

**Министерство образования и науки Российской Федерации
Сибирский федеральный университет**

**ПРОБЛЕМЫ
ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

III Международная научно-практическая конференция

Сборник материалов

Красноярск, Лесосибирск

2016

УДК 372.881.1

ББК 81

П 78

Редакционная коллегия:

В.И. Петрищев, доктор педагогических наук, профессор,
академик Российской Академии социальных наук;

Б.Я. Шарифуллин, доктор филологических наук, профессор,
член-корр. РАН ВШ;

Е.В. Семенова, кандидат педагогических наук, доцент,
член-корр. МАНПО, ответственный редактор;

В.И. Семенов, кандидат педагогических наук, доцент, член-корр. АИО

П 78 Проблемы иноязычного образования: теория и практика: сб. материалов III Междунар.науч.-практ. конф./ отв. ред. Е.В. Семенова.- Красноярск: Сибирский федеральный ун - т, 2016. – 207 с.

ISBN 978-5-7638-3525-0

Настоящий сборник материалов III Международной конференции «Проблемы иноязычного образования: теория и практика» содержит тексты докладов авторов, где нашли отражение результаты теоретических исследований, а также прикладных аспектов и разработок иноязычного образования различного уровня: от раннего обучения иностранному языку до обучения в высших профессиональных учебных заведениях.

Для широкого круга специалистов в области иноязычного образования.

УДК 372.881.1

ББК 81

ISBN 978-5-7638-3525-0

© Лесосибирский педагогический
институт - филиал СФУ, 2016

РАЗДЕЛ I. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА «THE BEATLES»: МУЖСКИЕ ИМЕНА В ТЕКСТАХ ПЕСЕН

*Б. Я. Шарифуллин**

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, borshariff@gmail.com

В статье представлен один из фрагментов языковой картины мира британской рок-группы «The Beatles»: мужская антропонимика в текстах их песен. Анализ проводится в когнитивно-типологическом аспекте с привлечением различных источников.

Ключевые слова: языковая картина мира, «The Beatles», антропонимика, когнитивно-типологический анализ.

THE BEATLES' LINGUISTIC PICTURE OF WORLD: MALE NAMES IN THEIR SONGS TEXTS

B. Ya. Sharifullin

*Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, borshariff@gmail.com*

One fragment of the Beatles' linguistic picture of the world is represented in the paper: the male anthroponymics in their songs. The analysis is provided in cognitive and typological aspect with adding the various data.

Keywords: linguistic picture of the world, the Beatles, anthroponymics, cognitive and typological analysis.

Jojo was a man who thought he was a loner

(«Get Back», Пол Маккартни)

Hey, Bungalow Bill, what did you kill, Bungalow Bill?

(«The Continuing Story of Bungalow Bill», «The Beatles», 1967)

Эта статья была написана после размышлений о том, а стоит ли вообще заниматься описанием мужской антропонимики в текстах песен «The Beatles» В своей публикации о женских именах у Битлз» в качестве заключения я написал: «О мужских именах и их «значимости» в поэтике «Битлз» писать не собираюсь: нет смысла, одна проза... Dr. Robert, Father McKenzie,

* © Шарифуллин Б. Я., 2016

Maxwell Edison со своим серебряным молоточком ... Все они просто – fools on the hill. Ничего более. Frix. Даже сержант Fred Pepper – тоже из них» [2]. В принципе, я отчасти согласен с этим и сейчас. Но, во-первых, к списку битловских «фриков» надо добавить ещё Mr. Mustard, Mr. Kite, Billie Shears



(правда, последние два персонажа реальные, но из мира цирка), а также «бенгальца» Билла. А во-вторых, надо же соблюдать и «гендерную политкорректность», как бы я к ней ни относился! Если уж женские имена были рассмотрены, то как можно игнорировать мужские!!!

И в-третьих, особого анализа, на мой взгляд, требует рассмотрение самого, наверно, знаменитого битловского антропонима – *Sergeant Pepper*, хотя по этой теме написано множество и у нас, и за рубежом. Но чаще всего – совсем не в лингвистическом плане.

Все эти рассуждения были у меня при завершении монографии «Языковая картина мира The Beatles», опубликованной в Германии в 2014 г. [3]. Решил: мужской антропонимике – быть! Тем более, что есть и интересные связи именно в плане когнитивно-типологическом.

Думал и над тем, какой эпитафия из битловских текстов сделать к этой статье. В результате выбрал два эпитафия, потому что так получилось... Ни Джордж, ни бенгалец Билл в этой статье не упоминаются.



Посему здесь я попробую разобраться и с мужским антропонимиком The Beatles. Тем более, что в использовании этих антропонимов в текстах песен также часто проявляется речевая – ономастическая – игра.

Начну не совсем стандартно – с имени Sadie, вроде бы женского: песня «Sexy Sadie» (Джон

Леннон):

*Sexy Sadie what have you done
You made a fool of everyone
You made a fool of everyone
Sexy Sadie ooh what have you done.
Сексуальная Сейди, ты что наделала?
Ты сделала всех дураками...*

В 1970 г. в интервью журналу «The Rolling Stones» Джон Леннон признался в том, кто же на самом деле таинственная «сексуальная Сейди», о которой поется в его песне: «Эта песня - о Махариши. Первоначальный текст песни звучал так: "*Maharishi what have you done, you made a fool of everyone...*" («Махариши, что ты сделал? Ты всех одурачил»). Теперь я хочу, чтобы все поклонники Битлз знали об этом». И текст, и название были изменены по требованию Джорджа Харрисона, который единственный из битлов продолжал верить в Махариши. Джон это принял, поскольку без гитары Джорджа песня бы не звучала (http://music-facts.ru/song/The_Beatles/Sexy_Sadie/). Но свою игру словами оставил, настояв также на сохранении слова *sexu*. «Сексуальный подтекст» композиции Леннона связан с тем, что достопочтенный «гуру» якобы чуть не изнасиловал одну из своих «учениц», известную британскую актрису Миа Фэрроу. Позже Синтия Леннон, Джордж и Пол говорили, что вся эта история про сексуальные домогательства Махариши, скорее всего, была сфабрикована якобы «другом» Джона Леннона - неким греком Алексисом Мардасом по прозвищу Magic Alex.

Мой комментарий: это возможно...

Вот что известно о этом «персонаже»: Алексис Мардас, «волшебник Алекс» принёс «Битлз», когда они стали организовывать свою фирму звукозаписи «Apple», некое «электрическое яблоко», которое пульсировало огнями и играло музыку, получил немалые деньги на «доработку», которые непонятно куда ушли (http://www.beatles.ru/books/articles.asp?article_id=1083). И всё. Очередная греческая пирамида... «Битлз», конечно, здорово «лоханулись», особенно Джон...

Теперь о настоящих мужских именах.

Сначала – о проходных, т.е. просто упоминаемых в текстах именах, за которыми нет особенно какой-либо аллюзии или чего-то ещё, но зато интересные адидаеции.

Дезмонд – имя торговца на рынке, который влюбился в певичку Молли (об этом женском имени см. предыдущую статью, это просто *Маша*), и получилось полное «Облади-Блада»:

Desmond has a barrow in the market place

Molly is the singer in a band

Desmond says to Molly-girl I like your face

And Molly says this as she takes him by the hand.

Obladi oblada life goes on bra...

And if you want some fun - take Obladi blada.

После этого Дезмонд и Молли Джонс построили дом и родили детишек.



Здесь я обращаюсь уже к иной песне Пола – «When I'm Sixty Four». В ней имена детей названы: *Vera, Chuck and Dave*. Интересна такая антропонимическая толерантность и политкорректность в «одном флаконе»: *Vera* – имя славянское, русское прежде всего, *Чак* – обычный в негритянской («афроамериканской» по нынешним меркам) среде квалитатив от имени *Charles* (был и Чак Норрис, но это особая история), *Дейв* – имя еврейское (квалитатив от

полного имени *David*), «чистые» британцы такое имя своим детям обычно не дают, а католики – тем более. При этом нужно учитывать и этимологию имени *Desmond*: от ирландского *O'Deasmhurnaigh*, букв. «потомок выходца из Южного Манстера (провинция в Ирландии) [Рыбакин 1986: 146]. Пол в этих двух песенных текстах играет с разноязычными именами? Вполне может быть. А может, Молли «играла» с разными людьми, будучи певичкой? И это возможно. Тогда Пол просто иронизировал, перечисляя в припеве своей песни имена деток этих Молли и Дезмонда.

И снова Пол Маккартни: «Hey, Jude». История создания этой песни настолько банальна и общеизвестна, что я ограничусь только одним комментарием – правда, уже от себя лично. Пол, Джон и сам Джулиан Леннон полагают – с подачи Пола, конечно, – что первичное название «Hey, Jule» (квалитатив от *Julian*) в процессе напевания, в сочетании со следующим словом на звук [d], как-то «само собой превратилось в *Jude*»:

Hey Jude, don't make it bad.

Take a sad song and make it better.

Remember to let her into your heart,

Then you can start to make it better.

А сама песня написана о сыне Джона от его первой жены Синтии – Джулиане Ленноне.

В принципе, с фонетической точки зрения это возможно: межслоговая ассимиляция, тем более, что завершающее слово тоже оканчивается на [d]. Но что-то мне думается, что будущий сэра Пол и здесь попытался сыграть на антропонимическом поле. *Jude* как имя личное – одна из форм еврейского имени *Judas*, т.е. *Иуда*. У сэра Пола к евреям особое отношение (вспомним

Брайана Эпстайна и весьма «задумчивые» взаимоотношения между ним и Полом).

Есть ещё «серебряный молоточник» Maxwell Edison (вкуче с женскими именами его жертв *Joan, Rose, Valery*, безымянной учительницы и пр.). Сам Пол Маккартни никак не мотивировал выбор всех этих имён, он заметил только, что «I wanted something symbolic of that, so to me it was some fictitious character called Maxwell with a silver hammer. I don't know why it was silver, it just sounded better than Maxwell's hammer. It was needed for scanning. We still use that expression even now when something unexpected happens» (<http://www.wingspan.ru/bookseng/myfn/bmiles13.html>).

Могу предположить, учитывая, что Максвелл Эдисон у Пола готовился стать медиком, а жертвы его занимались всякими «парафизическими» и прочими занятиями, что имена *Maxwell* и *Edison* – это аллюзия, во-первых, на Джеймса Максвелла (James Clerk Maxwell; 13 июня 1831, Эдинбург, Шотландия — 5 ноября 1879, Кембридж, Англия), физика и математика, шотландца по происхождению, что, возможно, и привлекло к нему вот такое внимание Пола Маккартни. Вообще, Максвелл сделал очень много: заложил основы современной классической электродинамики (уравнения Максвелла), ввёл в физику статистические представления («демон Максвелла»), получил ряд важных результатов в молекулярной физике и термодинамике. К тому же он – пионер количественной теории цветов; автор принципа цветной фотографии (<http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%EA%F1%E2%E5%EB%EB,%C4%E6%E5%E9%EC%F1%CA%EB%E5%F0%EA>).



И - Томас Алва Эдисон (Thomas Alva Edison; 11 февраля 1847, Майлан, штат Огайо — 18 октября 1931, Вест Орандж, штат Нью-Джерси), известный американский изобретатель и предприниматель, усовершенствовал телеграф, телефон, киноаппаратуру, изобрёл фонограф. Именно он предложил использовать в начале телефонного разговора слово *Hallo* «алло»

(http://scientists.ucoz.ru/publ/uchenye_i_izobretateli/drugoe/tomas_alva_ehdison/4-1-0-7).

Вот такой симбиоз Максвелла и Эдисона в музыкальной версии Пола Маккартни...

А вот теперь о сержанте Пеппере.

«Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band» (русск. «Оркестр клуба одиноких сердец сержанта Пеппера») — заглавная песня одноимённого альбома группы «The Beatles» 1967 г.

Фактически она выполняет функцию увертюры и представляет вымышленный, виртуальный, как сказали бы сейчас, «Оркестр сержанта Пеппера» и его лидера Билли Ширса (Billy Shears, в русских источниках есть и другие передачи этой фамилии: *Шуэрс, Шурз, Шуэрс*):

So let me introduce to you

The one and only Billy Shears

And Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band.

Billy Shears!

Сразу же после того, как прозвучало это имя, начинается следующая песня с вокалом Ринго Старра («With a Little Help From My Friends», «С маленькой помощью от моих друганов»), что позволило многим поклонникам группы и музыкальным критикам предположить, что он и есть Билли Ширс. Иного мнения придерживаются сторонники легенды о смерти Пола Маккартни (а это особая история, которую я затрагивать здесь не буду). Идея и концепция альбома «Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band» полностью принадлежала Маккартни — впервые за историю The Beatles обозначилось явное доминирование одного участника над остальными (вся, хотя и далеко не полная, информация о песне и альбоме представлена на сайте http://ru.wikipedia.org/wiki/Sgt._Pepper's_Lonely_Hearts_Club_Band; там же и ссылки на иные источники, которыми я также пользовался). Но Джон Леннон эту идею поддержал и внёс свой значительный вклад в музыкальное и поэтическое пространство самого лучшего, по мнению многих, включая и меня, битловского альбома. Например, по версии очень авторитетного журнала «Rolling Stone» (2003 г.) он был назван «лучшим альбомом всех времён и народов». По сути дела, это был первый в истории рок-музыки «концептуальный альбом», хотя «предтечи» были: скажем, альбом «Pet Sounds» американской группы The Beach Boys 1966 г. (противники «Битлз» даже утверждали, что и идея, и концепция, и, во многом, «саунд» Пол заимствовал у них; я так не считаю – всё-таки «весовые категории» разные – кто сейчас помнит «Пляжных мальчиков?»).

Так или иначе, Пол Маккартни продумал (или придумал) идею песни, в которой будет отображена вся идея альбома: каждый «битл» — своего рода «актёр», играющий свою определённую роль в «Оркестре клуба одиноких сердец сержанта Пеппера», а весь альбом будет представлять собой своего

рода шоу-концерт перед всеми слушателями. Идея самого названия песни и альбома, как указывают все практически источники, пришла к Полу, когда Мэл Эвэнс, «дорожный менеджер» (road manager), ассистент и друг «Битлз», спросил его, что значат буквы «S» и «P» на столовых приборах в самолёте (Маккартни возвращался тогда на нём в Англию из Америки). Пол ответил, что это для соли (англ. *Salt*) и перца (англ. *Pepper*). Сочетание SP и послужило для создания образа Сержанта Пеппера.

Ключевая идея о том, что пластинка якобы представлена не группой «The Beatles», а другой, «виртуальной», группой, стала основной концепцией альбома. Она отражена и в порядке композиций (альбом начинается с песни «Sgt. Pepper's Lonely Hearts Club Band», представляющей публике оркестр и её лидера Билли Ширса, и репризой песни завершается) и в обложке альбома, которая сама по себе стала предметом самых разных спекуляций и породила, в частности известный миф о «смерти» Пола Маккартни.

Итак, фамилия *Pepper* находит своё объяснение («Перец»). Здесь всё ясно. Но следует рассмотреть и «виртуальный» антропоним *Билли Ширс* – *Billy Shears*: имеется ли здесь в виду Ринго Старр или сам Маккартни? Замечу, кстати, что в сетях Интернета очень много людей с ником «*Билли Ширс*», например [twitter.com>billy_shears_](https://twitter.com/billy_shears) и прочие. Приятно, что о Битлз ещё помнят, в том числе в России ([vkontakte.ru>billy_shears](https://vkontakte.ru/billy_shears)).

Есть мнение, что фамилия *Shears* выбрана ради рифмы со словом *years* в предыдущей строке, т.е. совершенно случайно. Однако «конспираторы», апеллируя к Леннону («Джон любил такие штуки»), это имя «превращают» в сообщение «Билли здесь» (*Billy Shears = BillyS hears > Billys hear > Billy's here*). А кто такой Билли – тут уж вообще простор для фантазии.

Может, и тот самый бенгалец Билл?

В общем, типичная конспирология... И в заключение. Почему-то в 70-е годы прошлого века многие российские битломаны были уверены, что у «виртуального» сержанта Пеппера есть и имя – *Фред*. Я тоже так полагал и даже написал тогда такое стихотворение по мотивам песен «Битлз» (привожу по памяти пару строчек):

Старый милый Фред Пеннер угощал табакон,

В Земляничные степи мы шли босиком

Литература

1. Рыбаков А.И. Словарь английских фамилий. М.: Рус. язык, 1986. 568 с.
2. Шарифуллин Б.Я. Языковая картина мира The Beatles. VIII: «I Call Your Name». Женская антропонимика в текстах «Битлз» // Проблемы иноязычного образования:

теория и практика. Вып.5: сб. науч. статей / под ред. Е.В. Семёновой. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2012.

3. Шарифуллин Б.Я. Языковая картина мира The Beatles: когнитивно-типологический аспект. Lambert Academic Publishing, 2014. 320 p.

SPANISH MUSICAL CULTURE

*Mora M.J.Carrasco**

Lorca, Spain, 91maju@gmail.com

This article is devoted to the very important part of Spanish culture – music. The examples of different parts of historical and cultural heritage of Spain are given.

Key words: culture, music, Spain.

МУЗЫКАЛЬНАЯ КУЛЬТУРА ИСПАНИИ

Мора М.Д. Карраско

Лорка, Испания, 91maju@gmail.com

Статья посвящена важной части испанской культуры – музыке. Рассматриваются различные исторические примеры исторического и культурного наследия Испании.

Ключевые слова: культура, музыка, Испания.

The geographical location has made the Iberian Peninsula a natural bridge between the cultures of northern and southern Europe as well as the African and the Mediterranean. Therefore Spain has a rich historical and cultural heritage ranging from prehistory or Celts and Iberians to the Greeks, the Romans, the Phoenicians, Carthaginians, Visigoths, Muslims and medieval kingdoms. They have left an enormous amount of archaeological remains that endure to this day: sites with unique rock art in the world, castles, cathedrals, medieval towns and villages.

Regarding to Art Spain has combined to perfection the protection of the vestiges of its long and rich history with the construction of new museums of modern art, supporting new artists and improvement of museum facilities some which like the National Museum of the Prado have become a cultural reference worldwide.

In recent years Spain has also become a global publishing power of the first order, thus the increasingly large number of Spanish speakers worldwide and its

* © Carrasco Mora M.J., 2016

good pool of young writers who have sold millions of copies of their books internationally.

This success has also been produced in the film world and something similar happens with the Performing Arts. The opera has given artists of the first order who are already popular throughout the world while quite a few theater companies succeed on the main stages of the five continents.

The choreographers have also led contemporary dance created in Spain to levels never before achieved while the Spanish dance, the legacy of flamenco has been the root for the emergence of a powerful generation of artists whose performances are acclaimed throughout the planet.

The cultural diversity of the country favors the festive manifestations are very different throughout the territory and that however coexist with common celebrations throughout the country. Although an article of the current Spanish Constitution defines the country as a secular state most Spanish festivals and traditions have an unmistakably religious origin which is reflected in all expressions of folklore.

In Spain the year begins with the traditional chimes of the Puerta del Sol in Madrid where thousands of people gather to celebrate the entry of the new year accompanying each stroke with a grape. But the Easter is the greatest celebration with tradition in Spain. This festival is held in late March or April (as the first full moon after the spring equinox) and recalls by processions, passion, death and resurrection of Jesus Christ.

Furthermore the largest number of festivals is held during the summer months from June to September and it depends on the area of the country. In much of the Spanish geography different festivals are also held in late summer (late August and early September) by the historical tradition to coincide with the harvesting of crops (especially vintage). In addition each area of the country has its specific festivals.

Among others the San Fermin festival in Pamplon, Sant Jordi and Merce in Barcelona, Fallas in Valencia, the Feast of the Reconquista, in Granada, the April Fair in Seville, or the Feast of San Isidro and La verbena de la Paloma in Madrid are just a few examples of the thousands of celebrations that are distributed throughout the Spanish geography throughout the year.

As for music the evolution of Spanish music has been so extensive and diverse as the history of Spain. No other European country can boast such a unique melting pot of musical elements each of them absorbed the varied cultures of Spain's past.

Part of what makes Spain so fascinating is the wide variety of cultures that have left their mark on its history and culture. During the early ages of the existence of Spain the cultures unconsciously influenced on each other at all levels and no doubt contributed significantly to the history of Spanish music. The Romans brought with them ideas and music of their neighboring Greece. The Visigoth era saw the emergence of sacred music and religious songs and under the Arabs, Jews and Christians music flourished simultaneously to their cultures. The regional music was rising but with the Reconquista (reconquest) this movement of growth abruptly stopped by the prohibition of those types of music.

The history of Spanish music continued to evolve with the emergence of the Renaissance period. Instrumental music emerged and flourished especially under the influence of Arabic music and the development of the Spanish guitar.

Seventeenth and eighteenth centuries showed one of the great manifestations of the musical talent of Spain that appeared during this period of its history – the Zarzuela – a light and Spanish form of opera developed and flourished becoming the cultural phenomenon that remains today.

In the twentieth century after the Spanish Civil War and the next forty years of government repression the dictator Francisco Franco in his attempt to create a uniform and nationalist country banned any expression of regional cultures. Regional languages, literature, and music were banned, burned and reprimanded. As a result the broad folkloric range of Spain that had developed during the last century did not disappear but its practice was kept hidden from the prying eyes of the Franco government.

While Spain was nearing the end of the Franco regime the fashion of pop and rock music also was a major in the history of Spanish music time.

American and British groups were dominating the international scene and even Franco couldn't prevent Spain from contagion. The first Spanish pop basically copied the French pop which in turn imitated the American and British. Spanish artists added flamenco passion and rhythms to the mix giving a genuinely Spanish touch that is still in the Spanish popular music today.

After Franco's death the young generation gave in to the newfound freedom and alternative lifestyles permitted by the new democratic government surrendered. Rock, punk, pop and Spanish pop took his run and is unstoppable since then.

ЛИТОВСКАЯ КУЛЬТУРА

*М. Заторскис**

г. Шяуляй, Литва, emailtomarijus@gmail.com

В статье рассмотрены ключевые особенности литовской культуры в контексте лингвистического, исторического и философского знания. Раскрыто отражение образа жизни народа Литовской Республики в условиях современной всемирной глобализации.

Ключевые слова: Литва, культура, литовский язык, Европа.

LITHUANIAN CULTURE

M. Zatorskis

Šiauliai, Lithuania, emailtomarijus@gmail.com

This article deals with the main features of Lithuanian culture considering the linguistics, history and philosophy. The Lithuanian way of life is reflected as a part of modern globalization process.

Key words: Lithuania, culture, Lithuanian language, Europe.

На первый взгляд «культура» – это очень простое слово. Но это только внешняя сторона слова, внутренняя же нуждается в исследовании. Культура имеет множество аспектов, она может быть разной в зависимости от вкладываемого в понятие смысла.

Каждый народ имеет свои особенности, свою общность. Чаще всего под такой общностью мы понимаем принадлежность к какой-либо группе людей, которые делят определённую территорию и говорят на одном языке. Так связан и литовский народ. При этом люди разных народов обмениваются информацией, достижениями, праздниками, традициями вне рамок географии и языка. Такому культурному обмену способствует процесс глобализации. Именно таким образом литовская культура влияла и сама была под влиянием других культур.

Наверно, как и все нации, литовский народ в начале своего исторического развития задал себе вечные философские вопросы – «кто мы?», «откуда мы?». Самая известная теория на этот счёт скорей всего не удивит – она связывает развитие нашего народа с развитием индоевропейских языков.

Здесь-то и начинаются «горки» интереса к литовскому языку!

* © Заторскис М., 2016

Начнем с того, что литовский язык связан с «матерью индоевропейских языков» - санскритом. Уже в XIX веке, учёные, исследовавшие архаичные языки, должны были знать литовский наряду с другими древними языками [2].

Литовский стоит в одном ряду с такими языками, как древнегреческий и латинский. Из этого можно сделать вывод о том, что язык Литвы – один из самых древних среди всех живых индоевропейских языков. Исследованиями доказано, что на литовском языке люди говорили более 5000 лет назад.

Вкус уникальности литовской культуре предаёт не только мало изменившийся язык, но и тот исторический факт, что литовцы были последним в Европе народом, принявшим христианство. Известно, что самую важную роль в соединении литовских земель сыграл князь Миндаугас, который в 1253 г. стал королём Литвы. С того времени литовская культура понемногу начала перенимать новые для неё христианские обычаи.

Успех самых важных битв того времени – „Saulės Mūšis“ (битва при Сауле) в 1236 г. и „Žalgirio mūšis“ (Грюнвальдская битва) в 1410 г. позволил развить страну. Это развитие было настолько мощным, что во времена правления князя Витутаса границы страны доходили до Чёрного моря [1].

Великое княжество Литовское сыграло важную роль в сопротивлении вторжению монголов и татар на территорию Европы.

Также Литва была открыта и другим культурам. В страну приглашали на проживание представителей различных национальностей, в частности татар и евреев. Это способствовало укреплению не только новых генетических связей, но и торгово-экономических. Интересно, что в своё время Вильнюс даже получил название Северный Иерусалим.

Как вода покрывается рябью от порывов ветра, так и история влияет на государство. Окружающие страну Польша, Русь, Германия не позволяли литовцам жить мирно, без битв. В начале тяжёлых для страны времён Литва вступила в союз с Польшей, а позже Речь Посполитая была разделена.

При царской России в стране была запрещена печать на литовском языке. И хотя этот запрет действовал долго, многие мыслители (и не только литовские) помогали просвещению народа на родном языке. Семья русского графа Зубова – прекрасный тому пример. Граф помогал прятать запрещённую печатную литературу: газеты, книги и даже создал свою собственную, нелегальную для того времени библиотеку. Это помогло

народу не только не забыть язык, но и сохранить самобытность культуры. Также стоит отметить, что семья Зубовых открыла ряд школ, образовательное значение которых сложно недооценить.

Современная динамика литовской истории начинает идти на спад. Процесс глобализации сильно влияет на культуру, диктует новые и новые изменения. Литовцы – одни из лидеров по эмиграции среди европейских стран. С одной стороны, это возможность развития, обновления культурных «генов», но с другой – угроза для независимости нашей культуры. В связи с этим возникает вопрос: лучше сохранить то, что имеем или попробовать достичь большего? Есть только один способ это узнать – рискнуть.

Очевидно, что культура Литвы не имеет большой разницы с культурой Европы. Та же самая религия, те же цели: достигать лучшей материальной жизни, толерантности, мира... Но мало внимания предназначено для души человека, как и во всей нашей цивилизации. Может поэтому мы стоим на первых местах по статистике самоубийств и как многие северные нации употребляем много алкогольных напитков.

Весь мир подвержен влиянию желания и стремления к большему. Так и мы, литовцы, хотим большего. С этой точки зрения, культура нашей страны переживает сложный период. Конечно, мы имеем и писателей, и певцов, других представителей культуры. Но этого мало. Нужны не только открытия в науке и искусстве. Нужны перемены в мышлении. Именно с этой надеждой мы смотрим на будущее поколение.

При этом наша любовь к философии и высокому не уступает нашей любви к национальной кухне. Литовская кухня славится множеством блюд из картофеля. Самое известное блюдо – «Серелиnai» (цеппелины).

«Вторая» религия Литвы – баскетбол, который мы любим, которым гордимся, в который верим.

Каков менталитет литовца? Это невозможно описать. Какова его культура? Тоже не выразить словами. Ведь культура, прежде всего, связана с человеком, а человек – это большая загадка, которую сложно разгадать. А если разгадывать то только лично, лицом к лицу.

Сложно ответить на вопрос «Какая она, культура Литвы?». Точно как и ответить на другой – «Кто создаёт кого: культура личность или личность культуру?».

Литература

1. Lietuvos istorija // Vanda Daugirdaitė Sruogienė, Vytyrys, Vilnius. 1990.

2. [Электронный ресурс] URL:
<http://www.lrt.lt/naujienos/lietuvoje/2/119076#wowzaplaystart=22000&wowzaplayduration=1726000> (дата обращения 29.04.2016)

AUSTRALIAN CULTURE

A. R. Ponting *

Sydney, Australia, rainbowflat@gmail.com

This article is devoted to the most significant aspects of Australian culture. The historical and social sides of cultural development are represented.

Key words: Australia, culture, history.

КУЛЬТУРА АВСТРАЛИИ

А. Р. Понтинг

Сидней, Австралия, rainbowflat@gmail.com

Статья посвящена наиболее важным аспектам австралийской культуры. Развитие культуры представлено с исторической и социальной стороны.

Ключевые слова: Австралия, культура, история.

The first Australians. Australia has been inhabited by dark-skinned people for 45,000 years. Before 1788 there were 750,000 – 1 million people speaking over 250 languages. Less than 20 of those are still in daily use.

Aboriginal culture has a spirituality/mythology called the Dreamtime, and tools such as the boomerang, although neither the wheel nor written language.

European explorers. Dutch explorers mapped the north and west coasts in the 17 th c. The British, after the explorations by Captain Cook (1770), who mapped much of the east coast, which he called New South Wales, decided to use Australia as a penal colony - to "transport" convicts for periods of 7 or 14 years, or for life, for such crimes as stealing bread or a handkerchief.

1788. The First Fleet arrived with about 800 prisoners at Botany Bay, which had been recommended by Cook as a suitable site, on the 26th of January, commemorated today as Australia Day. They soon found a more suitable site nearby in what is now called Sydney Harbour.

* © Ponting A. R., 2016

1901. The 6 colonies (of which only one was never a penal colony) united to form the Commonwealth of Australia. By then the population was 3.7 million (excluding Aborigines).

The Aborigines hadn't fared well. They were driven from the most fertile areas, and killed if they hunted the sheep and cows that had replaced their native kangaroos and other animals. In Tasmania, colonization began in 1803, and the last Tasmanian full-blood Aborigine died in 1869. Aborigines didn't get the right to vote until the 1960s, and were prohibited from being counted in the national census until 1967. From 1869 until the 1970s, thousands of Aboriginal children were taken from their parents, in an effort at "assimilation". Traditional ownership of land wasn't legally recognized until 1992.

Gallipoli. Australia was a part of the British Empire, and the British Queen is still the head of state. The Gallipoli campaign, a bungled attempted invasion of some Turkish beaches in 1915, in support of the Allied powers, popularly marks a beginning of Australia's recognition of its national feeling, and a distinctly Australian character – hard-working, loyal to friends ("mates"), persevering, mistrustful of authority, with a cheeky "larrikin" sense of humor. More than half of the 416,000 Australians who served in WW1 were killed or wounded. The supposed spirit of Gallipoli is still celebrated every April 25th as Anzac Day in Australia and New Zealand, in general commemoration of their participants in all conflicts.

Immigrants. After World War 2, large numbers of Italians brought cafes and good coffee, and Melbourne became the city with the largest population of Greeks outside Greece. (160,000 Greeks arrived in Australia in 1971 alone) From 1901 until the 1970s, there was a "White Australia" policy where UK and European immigrants were preferred and encouraged. The 1970s brought a lot of Vietnamese and other east Asians. As of 2011, 25 % of Australians were born elsewhere and 43 % of people had at least one overseas-born parent. Ancestry was named as English 36%, Australian 35 % (mostly European), Irish 10 %, Scottish 9 %, Italian 4.6 %, German 4.5 %, Chinese 4.3 %, Indian 2 %, Greek 2 %, and Dutch 1.7 %. English is the only language spoken in the home for 81 % of the population, followed by Mandarin 1.7 %, Italian 1.5 %, Arabic 1.4 %, Cantonese 1.3 %, Greek 1.3 %, and Vietnamese 1.2 %.

Environment and Nature. Most of Australia is desert or semi-arid grass/shrubland (the "outback"), but there are also a wide range of other climates and habitats – temperate forest, tropical rainforest, alpine, salt lakes etc. Most of the plant and animal species are unique to Australia, including the monotremes

(egg-laying mammals) platypus and echidna, and marsupials – in which the mother has a pouch to carry the babies – like the kangaroo, wallaby, koala, possum, wombat, Tasmanian devil, numbat, bandicoot, bilby, quoll, and quokka.

Sport. The country is sport-mad, perhaps owing to the year-round fine weather, although watching it is much more popular among adults than actually doing it, e.g. horse racing – Australia comes to a stop on one afternoon each November to watch and bet money on the Melbourne Cup horse race. Most common are non-organized sports/activities like jogging, bike riding, rollerblading, skateboarding, surfing. Popular organized sports are 3 kinds of football (rugby league, "Aussie rules" and rugby union), netball, soccer (football), cricket, basketball, and tennis.

Population today. The population is 24 million, of which a third live in the two by-far-largest cities Sydney (4.8 million) and Melbourne (4.4 million). The population density is 2.9 people per square km, the 3rd lowest figure in the world, after Namibia and Mongolia. Over 85 % of Australians live within 50 km of the sea.

ОНОМАСТИКОН ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ Д. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ФИЛОСОФСКИЙ КАМЕНЬ»

*М. Ю. Борисова**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
m-borisova93@mail.ru*

В статье раскрывается проблема феномена ономастикона литературной сказки Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень». Приведены примеры, позволяющие судить об оригинальности имен собственных в произведении английской писательницы.

Ключевые слова: ономастикон, Гарри Поттер.

ONOMASTICON LITERARY FAIRY TALE D. ROWLING "HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER'S STONE"

M. Yu. Borisova

*Lesosibirsk Pedagogical Institute - a branch FGAOU IN "Siberian Federal University",
Lesosibirsk, Russia, m-borisova93@mail.ru*

* © Борисова М.Ю. 2016

The article deals with the problem of the phenomenon of onomasticon of literature tales by J. Rowling "Harry Potter and the Philosophy Stone". Examples that would reveal the names of their own originality in the work of the writer are given.

Keywords: onomasticon, Harry Potter.

Многие исследователи указывают на различные свойства имен собственных и отмечают своеобразие их реализации в различных художественных текстах. Не случайно А. В. Суперанская считает, что «имена в художественном произведении занимают промежуточное положение между именами реальных и вымышленных предметов, потому что: а) денотаты их конструируются на основе опыта художника, писателя, но не существуют в действительности; б) они создаются по моделям реальных и нереальных предметов с учетом принадлежности их определенному ономастическому полю» [5. С. 336].

Ю. А. Карпенко выделяет ряд значительных свойств как литературной ономастики в целом, так и имен собственных в художественном произведении: 1) второстепенность литературной ономастики; 2) разная причинная зависимость возникновения литературной ономастики и реальной ономастики (жанр и стиль текста для литературной ономастики и социальная среда и язык народа для реальной); 3) выполнение литературной ономастикой стилистической функции; 4) различие функций собственных имен в речи повседневной и литературной; 5) наличие в литературно-образном творении оглавления, которое считается основным компонентом ономастического пространства [3. С. 34–40].

Любой писатель употребляет онимы в соответствии с собственным творческим методом и определенными идеологически-образными задачами, стоящими в каждом из произведений. «На употреблении имен лежит печать определенной эпохи, литературного направления, классовой позиции автора. Одно и то же имя может служить разным целям» [6. С. 213].

В концепции имен собственных одним из наиболее непростых вопросов является вопрос о наличии / отсутствии значения у онимов. Одни авторы утверждают, что онимы лишены значения, другие полагают, что их значение неполноценно или лежит в ином, нежели у аппелятивов, информационном плане, а третьи приписывают еще более содержательное значение, чем нарицательным именам. По этой причине большинство ученых признают то обстоятельство, что ономастическую семантику следует разделять на уровне языка, речи и художественного текста.

Взаимовлияние художественного текста и имени собственного имеет двунаправленный вид: «С одной стороны, обозначая единый денотат, имя собственное выполняет роль текстовой скрепы и наделено, таким образом, текстообразующей функцией. С другой стороны, имя собственное, по мере продвижения в тексте, приобретает свою семантическую структуру». Для литературных онимов, в отличие от ономастики общезыковой, «коннотативное значение становится обязательным и часто выходит на первый план, обуславливая особый аспект функционирования имен собственных в художественной литературе» [1. С. 223].

Согласно суждению М. В. Горбаневского, «имена и названия являются неотъемлемым элементом формы художественного произведения, слагаемым стиля писателя, одним из средств, создающих высокохудожественный образ. Они могут нести яркую смысловую нагрузку, иметь скрытый ассоциативный фон и обладать особым звуковым обликом; имена и названия способны передавать местный колорит, отображать исторический период, к которому принадлежит действие художественного произведения» [3. С. 4]. Приблизительно такие же характеристики имени собственного как элемента художественного текста подмечает и В. А. Никонов: «...имя героя — одно из средств, создающих высокохудожественный образ; оно способно характеризовать социальную принадлежность персонажа, передавать национальный и местный колорит. В художественном произведении онимы — необходимый компонент стиля, без согласования с которым нельзя ими пользоваться» [2. С. 23].

Следовательно, можно сделать вывод о том, что онимы, входящие в структуру художественного произведения, напрямую связаны с его содержанием. Исследование их в писательской ономастике вытекает в главную очередь из необходимости более полного понимания художественного произведения. Функционирование имен собственных в тексте имеет собственную специфику. Имена и названия являются необходимым компонентом формы художественного произведения, одним из средств, создающих художественный образ. Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте может нести на себе смысловую нагрузку, иметь звуковой облик, обладать ассоциативным фоном. Имена собственные должны быть стилистически верными и точными, должны соответствовать всему духу, идее, целям произведения, должны передавать характерный колорит, а иногда и какой-то специальный смысл, особое значение, в котором выражена авторская идея.

Удачно подобранное имя становится дополнительным средством характера персонажа, усиливает чувственное ощущение от произведения в целом.

Каждое собственное имя получает в тексте определенную эстетическую нагрузку, цель которой показать фигуру героя более наглядно. В этом смысле наиболее показательны имена собственные в произведениях жанра фэнтези, поскольку их авторы достаточно свободны в выборе приемов и средств создания художественного мира. Большую роль здесь играют имена собственные, с помощью которых автору удается не только подчеркнуть характерную черту героя, но и придать особый колорит изображаемой реальности.

Онимическая лексика предоставляет богатейшие возможности для исследования способов индивидуально-авторской организации вымышленного имени. Ономастическое пространство произведения «Гарри Поттер и философский камень» поражает богатством и разнообразием лексико-семантических разрядов: в тексте используется огромное количество имен собственных, каждый из которых представляет глубоко продуманную систему имен, например, антропонимы включают в себя личные имена, прозвища, фамилии, дигнитонимы, псевдонимы, титулы. Наблюдаются принципы имянаречия (повторение «внешних» имен у сказочных животных).

В произведениях Дж. К. Роулинг выделяется несколько разрядов онимов, каждый из которых представляет собой разветвленную и основательно продуманную концепцию. Так, антропонимы включают в себя: 1) личные имена, в структуру которых входят: а) качественные: *Newt* (Тритон) — от *Newton* (Ньютон), *Rubeus* (Рубеус), *Narcissa* (Нарцисса); б) добавочные: *Borgin* (Борджин), основное имя — *Ronald* (Рональд), *Wulfric* (Вульффрик), основное имя — *Albus* (Альбус), *Jane* (Джейн), основное имя — *Dolores* (Долорес); 2) прозвища: *the Horny-Handed*, прозвище гоблина. К ним также относятся: а) мелиоративы: *the Invincible* (Непобедимый) — возвеличивающее прозвище волшебника Андроса (*Andros*), который был единственным, у кого получилось создать патронуса-гиганта; б) качественные: *the Bloodthirsty* (Кровожадный) — прозвище великана, *the Smarmy* (Проныра) — прозвище волшебника, который изобрел зелье, чтобы «втиснуться в доверие» к людям; *Moony* (Лунатик) — прозвище профессора-оборотня, *Wormtail* (Червехвост) — прозвище Питера Петтигрю, *Snivellus* (Нюниус, Сопливиус) — уничижительное прозвище Снейпа; 3) имена-перифразы: а) эвфемистические: *the Dark Lord* (Темный Лорд) — имя-

перифраз Волдеморта среди Пожирателей Смерти, You-Know-Who (Сам-Знаешь-Кто) — имя-перифраз Волдеморта среди волшебников; б) образные: Mad-Eye (Грозный Глаз) — прозвище Аластора Грюма; 4) фамилии: Warbeck (Ворбек), Creevey (Криви), Davies (Дэйвис). При этом в ономастике каждого народа, представленного в произведениях Джоан Роулинг, присутствуют свои характерные черты (отсутствие фамилий и наличие прозвищ у гоблинов, только личные имена у эльфов-домовиков, кентавров), прослеживаются особые принципы имя наречения («двойная» система именования оборотней: наличие фамилии и имени, как у обычного мага, и прозвища, как у магического существа; неполное отсутствие имен у великанов). Все это демонстрирует социальную структуру общества, быт и характер народов, описываемых в произведении. Ономастикон произведения «Гарри Поттер» потрясает не только обилием и разнородностью разрядов онимов, но также и множественными приемами имя наречения.

В целом, можно выделить несколько приемов, используемых автором: 1) онимы, взятые из реального именника: а) современной эпохи, например антропонимы Black (Блэк), McDonald (Макдональд), Potter (Поттер) — реально существующие английские фамилии; б) предыдущих эпох, например древнесеверные антропонимы Fenrir (Фенрир), Mara (Мара) древнеанглийский антропоним Wulfric (Вульфрик), кельтские антропонимы Baal (Ваал, Баал), Rhianonn (Рианон); 2) онимы, возникшие в произведении в результате перенесения известных литературных имен и названий из ранее опубликованных произведений на новые художественные образы (аллюзивные имена собственные), например антропонимы Percival (Персиваль), Ginevra (Гвинивера) заимствованы из произведений Томаса Мэлори, Diggory (Диггори); 3) вымышленные имена и названия, в число которых входят: а) онимы, построенные по типовым языковым моделям и имеющие внутреннюю форму в естественных языках: антропоним Macnaige (Макнейр) — от гэльского «mac» — «сын» + «naige» — «грех»; б) внемоделльные, искусственные имена и названия, без семантической мотивировки, выражающие лишь фонетическую экспрессию, антропонимы Karkus (Каркус), Urg (Ург).

Таким образом, можно говорить о создании Джоан Роулинг продуманной, эстетической и оригинальной системы в произведении «Гарри Поттер и философский камень». Автор бережно относилась к имени, ощущала его

потенциальные возможности, которые можно применять, обыграть, сделать в определенном контексте отображением актуальной идеи.

Литература

1. Васильева Н. В. Собственное имя в мире текста. М., 2005. С. 223
2. Виноградова Н. В. Имя персонажа в художественном тексте: Функционально-семантическая типология. М., 2001. С. 23.
3. Горбаневский, М. В. Ономастика в художественной литературе: Филологические этюды. М., 1998.
4. Карпенко, Ю. А. Имя собственное в художественной литературе // Филол. науки. 1996. № 4. С. 34–40.
5. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного. М., 1973. С. 336.
6. Фомин А. А. Ассоциативные связи литературного онима и аксиология художественного образа // Изв. Урал. Гос. Ун-та, № 20. Гуманитарные науки. 2001. Вып. 4. С. 213 – 214.

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ НОСИТЕЛЯ ДИАЛЕКТА

*А. В. Вакар**

*Филиал ОАНО ВО «Московский психолого-социальный университет»,
г. Красноярск, Россия, tsolya1@yandex.ru*

В статье представлены речевые портреты конкретных носителей диалекта. Доказана связь диалекта с социокультурными особенностями жизни респондентов.

Ключевые слова: речевой портрет, диалект, национальная языковая картина мира.

SPEECH PORTRAIT OF DIALECT SPEAKERS

A. V. Wakar

*The branch of "Moscow psycho-social university", Krasnoyarsk, Russia,
tsolya1@yandex.ru*

The article deals with the verbal portraits of specific dialect. The links with the socio-cultural features of respondents and their life are proved.

Keywords: speech portrait, dialect, national language picture of worldview.

Речевые портреты конкретных носителей диалекта – это уникальное свидетельство уходящего века. Изучение конкретных речевых портретов –

* © Вакар А.В., 2016

это способ проникновения в национальную языковую картину мира, путь к постижению национального характера.

Существуют научные труды, посвященные исследованию речевого портрета интеллигента, отражающего: 1) особенности в **наборе** языковых единиц (главным образом, фонетических и лексико-семантических); 2) особенности в речевом поведении представителей интеллигенции. Ю.Н. Караулов создал научную школу, изучающую особенности языковой личности. «Под языковой личностью я понимаю совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью» [2. С. 3].

В своих работах исследователи предлагают различную структуру речевого портрета и языковой личности, что позволило нам объединить их варианты и создать своеобразную модель речевого портрета носителя диалекта:

- 1) особенности речевого поведения;
- 2) фонетические и лексико-семантические особенности;
- 3) отражение действительности: тематические группы, тезаурус (набор основных понятий). (В работе применяются элементы упрощенной транскрипции при передаче речи информанта).

Наш информант — Зинцева Ульяна Николаевна — уроженка деревни Карабула, Красноярского края, Богучанского района.

Особенности речевого поведения

Зинцева Ульяна Николаевна рассказывала такой эпизод из своей жизни: *Как-то раз пошёл сосед с сынком на охоту. Вот воротились, я их прошоваю: «Чё, ушкана надьбали?» А малой их мне отвечает нет, мол, улятел. Не знат он, что ушкан – это заяц. С течением времени языковая культура меняется. Благодаря телевизору и общению с невесткой и соседями, Зинцева это чувствует и понимает.*

Особенности произношения гласных звуков.

В произношении У.Н. Зинцевой отмечаем: 1) частичное «проглатывание» гласных в корнях и окончаниях слов при небольшой скорости речи; 2) ей свойственна певучесть речи и растягивание некоторых гласных (связывашь их верёвкой; речка больша́, а семья-то большу́ца!); 3) система гласных звуков после мягких согласных в послеударной позиции характеризуется

смещением гласных неверхнего подъема, т.е. «еканьем»; 4) отмечается произношение гласного звука [э], пониженного по подъему, на слух воспринимаемого как [а]. Например: *берястины, обрязапи, запрягутъ, привязли, вязуть, узялочек* или реализация на месте [и] в слабой позиции как [а]: *строяпи, собярапи*. После отвердевших шипящих предупредительный [э] реализуется в [а]: *ничаво*.

Особенности произношения согласных звуков: 1) в предупредительной позиции перед согласным образуется [X]: *христили, хрѣсный, хрѣсна, хрузы*; 2) расположенный в середине слова [г] переходит в фрикативное [г]: *похреб, сехретарем*; 3) наблюдается характерное для южных говоров оглушение конечного [г] не в глухой звук [к], а в фрикативный [x]: *денех*. В старославянском литературном языке и некоторых северных говорах [x] фрикативное в положении перед гласным представлено в немногих словах церковно-книжного происхождения в косвенных падежах от слова *бог* – |бо'ха, бо'ху| *друг*–|дру'х, дру'ху| и т.д. в словах *господь* |хоспо'д', хо'споду|; 4) смягчение твердого согласного [т] на конце слова в грамматической форме третьего лица единственного и множественного числа: *любить, сбежить, отвязуть, стоять*; 5) произношение [ш] на месте звонкого [ж]: *Шелезна (Железная), вырешешь (вырежешь), нишние (нижние)*.

Особенности ударения: *нужда, семья, крепки, приданное, биты́ из глины, поспя́, у́глями*.

Фонетические особенности в произношении морфологических форм:

1) имена прилагательные женского рода с твердой основой в заударной позиции имеют окончание -ай: *шалѣзнай (железной)*; 2) употребление возвратной формы глагола *стирапись* вместо *стирали*.

Диалектные варианты наречий: *сѣгоды, зимусь*.

Формы местоимений: *Приданное-то у ней* — *узялочек*.

В 19 в. форма "у ней" оставалась литературной нормой наряду с формой "у нее". Но две одинаковые формы одного слова с одинаковым значением в языке долго не живут – это избыточно. Местоимение женского рода *она* в творительном падеже после предлога может иметь варианты формы *нею* и *ней*; форма *ней* более свойственна устной речи.

Употребление просторечных слов: *ити́, туды́, друго́, шоб, тада́ и т.д.*

Словарный запас Зинцевой Ульяны Николаевны формировался под влиянием ангарских говоров, говоров переселенцев из европейской части России и ссыльных, поэтому, с течением времени, многие слова утратили свой первоначальный смысл в процессе адаптации или перешли из

активного словарного запаса в пассивный. Например, «Словарь русских говоров северных районов Красноярского края» сообщает нам, что *ку́ть* – это «кухня» [Словарь 1992], а Ульяна Петровна понимает это слово как *особое местечко за печкой или проход за ней*. Как сообщает «Словарь русских говоров северных районов Красноярского края», *фашо́нка* — это «нарядная, кружевная или шелковая косынка» [5]. Но в деревне Карабула так называют траурную повязку. *Гомаю́н (гамаю́н)* в «Словаре русских народных говоров» - «заботливый, усердный, трудолюбивый человек в общем смысле» [6]. Зинцева *гомаюна́ми* называла только *хозяйственных мужчин*. В толковом словаре Даля упоминается слово *има́ть* (взять), от которого образованы *иму́шка, имо́чек, има́лки, и́мки, име́шки* и, встреченные нами в Карабуле, *имальца́*.

Лексика У.Н. Зинцевой представлена следующими тематическими группами:

- 1) предметы быта (*окуте́рник, скодня, серя́нки, ту́нсы, бо́жичка, ви́ца, гали́к, домови́на, челно́к, чигуно́к, чума́шки*);
- 2) одежда (*фашо́нка, хамчу́ры, чирки́*);
- 3) еда (*дроче́на, маньги́, шаньги́*);
- 4) характеристика человека (*фе́рт, веснова́тый, уросли́вый, жо́х, гомаю́н*);
- 5) названия животных (*соха́тый, мизги́рь, ушка́н*);
- 6) материал (*потре́бки, каша́ся*);
- 7) наименования мест в доме (*ку́ть, осветной у́гол, ма́тница*);
- 8) наименования игр (*имальца́, глы́зки*);
- 9) географические термины (*лы́ва, паде́ра, бреди, кичу́н*).

Языковая личность У. Н. Зинцевой сформировалась в годы советской власти, впитала её систему ценностей, поэтому языковое сознание У.Н. Зинцевой представлено тезаурусом, отражающим наиболее важные понятия её жизни:

- Праздник — *Пить-то не пили. В пра́здники то́кмо чаю попьо́ть, настряпу́шки, смета́нка. А раньше вино пили.*
- Свадьба — *Сваде́л ни у кого не бы́ла. Рукоби́тья бы́ла, и сходи́лись. Бы́ла с рукоби́тья то жених сбежи́ть, то невеста. Отрезанный помо́ть хлеба – невеста от до́му. А коль она друго́ любит. А дом-то боуа́тый, как позори́ть? Приданное-то у ней – узяло́чек. Вот,*

привяли её домой, не выходила никуда. Опозорила такую семью, лешаго дочь. А туды она и не ворачивалась.

- Похороны — Умер, чё было старо на нем, в том и хоронили. Уроб был, но не околочены. И на лошадей отвезуть. Зимой на санях, по лёту на телеге...

- Религия — Иконы держали у всех, на божички подставляли в посветной угол, а потом запрещали, так маленькие стали хранить. Бросали иконы, как лед идёт, на реку, топили. Тятя мой не любил икон, а матушка держала, малую такую. Как углядел — отнял, переломал, да в печь. Часовня была. Ходили, молились. Худо помню, но была. Её уже разрушать стали, как она, как окошко была наше... в клёнке вся.

- Труд — Ткали половики са́ме. Тоненький лён на полотёншики – рушники, штаны, подшта́нники, ска́терти. Потребки - на шарова́ры. А как ове́чку остригу́т – штаны́ тёплы, зипуны́, носки. Зимой всё пряли. Как кичу́н по ве́черу, так сиди́шь себе.

- Отношения с властью — Налю платили в войну и посля войны. Птицы яйца отдавали. Пятьдесят яиц, десять килограмм ма́сла, пятьдесят килограмм мя́са... Если не отдал – суд. Не де́ньги тада́ брали, а проду́ты. Помо́гали дру́ дру́у, вот как два лю́ду платили за нас. Ребе́ну как без отца останется – платять ему пять рублей. На то вся се́мья и ме́сяц кормится. Советская власть была – она ломала. Ко́муна была. Кто вступа́л – в Чуноя́ры, а шоб не смуща́ли, кто не хочет. И прину́ждали, была, шобы шли. Лошадей, коро́в забирали, шобы шли. И образова́лся колхоз не ма́ленькой, всем веть свою скоти́ну жа́лко. Рабо́та была́ – не это время. Не ко́лядава́ли. А кто что по-ста́ринному, так наказа́ли, власть жеж была.

- Баня — Баню благодарили – «На жарку на парку, тебе на до́лгое стояние, мне на до́лгое здоро́вие».

Подводя итоги проделанной работы, отмечаем, что портрет Зинцевой Ульяны Николаевны отражает фонетические черты, свойственные как северорусским, так и южнорусским говорам. Лексикон и тезаурус отражают языковое сознание крестьянки, пережившей многие тяготы жизни вместе со своей страной.

Литература

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка.

2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: «Дрофа», 1987.
3. Китайгородская М. В., Розанова Н. Н. Русский речевой портрет. Фонохрестоматия. М., 1995. 128 с.
4. Крысин Л.П. Современный русский интеллигент: попытка речевого портрета. Русский язык в научном освещении. №1. М., 2001.
5. Словарь русских говоров северных районов Красноярского края. Красноярск, 1992.
6. Словарь русских народных говоров. Выпуск 6. Выросток-Гон. М.-Л.: Наука, 1970.

ПОЭТИЧЕСКИЙ МИР ШЕКСПИРА: ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ

*О.Б. Гера**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
oks-1996.10@mail.ru*

Данная статья содержит анализ одного из сонетов У. Шекспира на предмет заимствованных и исконно-английских слов.

Ключевые слова: Шекспир, лексика, заимствования.

POETIC WORLD OF SHAKESPEARE: LEXICAL LEVEL

O. B. Gera

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, oks-1996.10@mail.ru*

This article contains analysis of a sonnet by Shakespeare with borrowed and native-English words.

Keywords: Shakespeare, vocabulary, borrowed words.

С точки зрения лексикологии во многих произведениях можно найти интересные явления и проанализировать их. Существуют такие виды анализа как лингвистический, синтаксический, семантический и лексикологический. Мы решили провести анализ на основе сонета №130 Уильяма Шекспира.

В нашей работе мы обратились к проблеме использования исконной, заимствованной и диалектной лексики в англоязычной поэзии.

Объектом нашего исследования является сонет № 130 У. Шекспира на английском языке.

* © Гера О.Б., 2016

Предмет исследования – лексика, используемая в сонете на английском языке.

Лексикология – раздел языкознания, изучающий слово и словарный состав языка. Лексикологию каждого языка, в том числе и английского, можно подразделить на историческую лексикологию, рассматривающую происхождение и развитие его словарного состава, и описательную лексикологию современного языка, изучающую его лексику на данном историческом этапе ее развития во всем ее своеобразии, отличающем ее от лексики других языков [1. С. 8].

Перейдем к анализу сонета.

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damasked, red and white,
But no such roses see I in her cheeks,
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go –
My mistress when she walks treads on the ground.
And yet, by heaven, I think my love is rare
As any she belied with false compare.

Проанализировав данный сонет на наличие заимствованных и исконноанглийских слов, мы выявили 11 слов, заимствованных из французского языка, 24 – из немецкого и 1 – из латинского. Все остальные слова являются исконноанглийскими.

Рассмотрим заимствованную лексику более подробно. Слово *mistress* (возлюбленная) было образовано от старофранцузского *maistresse*; *coral* (коралл) произошло от старофранцузского *coral*, которое было образовано от латинского *corallium*, изначально произошедшее от греческого *korallion*.

Perfume (духи) образовано от среднефранцузского *parfum*; *delight* (восторг) – от старофранцузского *delitier*; *please* (получать удовольствие)

также произошло от старофранцузского *plaisir*; *sound* (звук) – от старофранцузского *son*, образованное от латинского *sonus*.

Grant (дар) произошло от англо-французского *graunt*, образованное от старофранцузского *grant*; *false* (ложный) пришло от старофранцузского *fals*, произошедшее от латинского *falsus*, *compare* (сравнивать) образовано от старофранцузского *comparer*, от латинского *comparere*.

Rose (роза) пришло в английский из латинского *rosa*; *like* (нравиться) – от немецкого *likjan*; *sun* (солнце) также пришло из немецкого *sunnon*; *far* (далекий) образовано от немецкого *ferro*; *snow* (снег) произошло от немецкого *snīwan* и т.д.

Мы можем увидеть, что большинство слов заимствованно из французского, немецкого и латинского языков. Это напрямую связано с английской историей. В 1066 году Англия была завоевана норманнами и поэтому в течение 300 лет норманнский (старофранцузский) язык являлся официальным и многие слова тесно вошли в лексику английского языка.

Таким образом, мы установили, что в каждом художественном произведении можно выявить интересные особенности, в том числе связанные и с лексикой английского языка.

Литература

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. 2-е изд. перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.

2. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.etymonline.com/>

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА: ПРОБЛЕМА ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*С. Н. Головина**

*ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Красноярск, Россия,
svetlana.golovina.96@mail.ru*

М. А. Селивёрстова

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский
федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
seliverstova.mariya.96@mail.ru*

Научный руководитель канд. филол. н., доцент Н. В. Немчинова

* © Головина С. Н., Селивёрстова М. А., 2016

Задачей данной статьи является подробное рассмотрение проблемы взаимодействия языка и культуры в контексте межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: язык, культура, общение, общество, межкультурная коммуникация.

LANGUAGE AND CULTURE: THE PROBLEM OF INTERACTION IN THE CONTEXT OF INTERNATIONAL COMMUNICATION

S. Golovina

Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russia, svetlana.golovina.96@mail.ru

M. A. Selivyorstova

Lesosibirsk Pedagogical Institute - the branch of Siberian Federal University

Lesosibirsk, Russia, seliverstova.mariya.96@mail.ru

Scientific supervisor PhD associated professor N. V. Nemchinova

The objective of this article is a detailed discussion of the problem of interaction between language and culture in the context of intercultural communication.

Key words: language, culture, communication, society, intercultural communication.

Язык есть важнейшее средство человеческого общения. Без языка человеческое общение невозможно, а без общения не может быть и общества, а тем самым и человека. Без языка также не может быть и мышления, т. е. осознания человеком действительности и себя в ней. Но и то и другое возможно только в человеческом обществе.

Обращаясь к вопросу о роли языка в жизни человека, следует вспомнить «Таинственный остров» Жюль Верна и историю о том, как колонисты нашли одичавшего Айртон, оставленного в наказание за преступления на необитаемом острове. Оторванный от общества, Айртон перестал жить по-человечески, утратил способность человеческого мышления и перестал говорить. Когда же он вернулся в жизнь людей, к нему вернулась способность мышления, и он опять начал говорить.

Итак, язык не передается по физической наследственности, как цвет кожи, пропорции тела, форма черепа и характер волосяного покрова. Язык есть нечто приобретённое в процессе социализации человека, та способность, которую он усваивает благодаря общению и пребыванию в человеческом обществе, и в процессе всего этого язык становится неотъемлемой частью повседневной жизни человека, без которой он не сможет вести нормальный образ жизни. Вспоминая пирамиду потребностей Маслоу [1], следует отметить, что потребность в общении относится к базовому набору человеческих потребностей, следовательно, если данная

потребность не удовлетворяется, то человек уже не может двигаться дальше, то есть не может создавать, познавать, самореализовываться.

Далее, чтобы перейти к понятию «культура», следует обратиться к «Словарю русского языка» [2] С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, где представлены такие определения данного термина: «Совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей. История культуры»; «То же, что культурность. Человек высокой культуры», а также «Высокий уровень чего-н., высокое развитие, умение» [2. С. 712]. Следовательно, культура представляет собой достаточно обширное понятие, однако в данной статье культура рассматривается в контексте социально унаследованного комплекса практики и верований, определяющего основы жизни общества.

Обращаясь к связи между культурой и языком, следует вспомнить такое понятие, как национальный язык. Национальный язык есть форма национальной культуры. Он связан с культурой и немислим вне культуры, как и культура немислива без языка. Но язык не идеология, которая является основой культуры. Известно, что в каждой стране своя культура, которая обладает своими чертами: собственный язык, обычаи, образ жизни, традиции и т. д. Поэтому возникает проблема взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации. Что же такое межкультурная коммуникация?

Межкультурная коммуникация – информационное взаимодействие культур в процессе и в результате прямых или опосредованных контактов между разными этническими или национальными группами.

Известно, что в каждой стране своя культура, свой язык, свои обычаи. Отсюда и возникает проблема взаимодействия языка и культуры.

Каждый язык – это уникальная система символов, которая показывает, что именно культура считает важным. Определенные слова могут существовать в одних языках, но не в других, отражая различия в том, как культуры символически изображают мир.

Одной из главных причин непонимания культурами друг друга являются так называемые барьеры общения. Если общение — это процесс, то и барьеры общения есть не что иное, как процессы, имеющие разную глубину проникновения в структуру личности, ткань общения во взаимодействии представителей разных этносов и религиозных течений [3].

В современном мире, благодаря развитию информационных технологий, достаточно активно развивается процесс глобализации, что означает политическую, экономическую и, самое главное, культурную интеграцию

обществ. Представителям разных культур все чаще приходится вступать в контакт, а так как непохожие друг на друга культуры зачастую подразумевают под собой разный образ жизни, разные традиции и язык, есть риск возникновения непонимания.

Л. Х. Сатарова в своей статье «Основные проблемы межкультурной коммуникации как фактор развития современного общества» [4] высказывает следующее мнение касательно данной проблемы: «Ситуации межкультурного взаимодействия показывают ее неоднозначность, сложность. Далеко не всегда партнеры по коммуникации получают удовлетворение от общения с представителями другой культуры. Уже аксиомой социологии культуры и культурной антропологии стало утверждение о том, что «чужая культура всегда грязна». Действительно, в современном мире нельзя отрицать популярность такого явления как этноцентризм. Достаточно большое количество людей ставит собственную культуру выше всех остальных и пытается изменять чужие ценности в соответствии с собственными взглядами и традициями. Все это впоследствии может привести к серьезным столкновениям и межэтническим конфликтам. Для того чтобы подобных ситуаций не возникало, следует воспитывать в каждом представителе общества чувство толерантности, уважения к представителям отличных от собственных культур. Этноцентризм мешает процессу межкультурной коммуникации, отчасти еще и от того, что является процессом, происходящим на уровне подсознания, навеянным стереотипами и восприятием иной культуры как «чужой» и «грязной». Все это в совокупности создает невозможность быть понятым и услышанным в акте речевого общения.

Следует отметить, что межкультурная коммуникация не только наука, но и навык, который в современном мире стал крайне популярен и именно поэтому им можно и нужно владеть для того, чтобы облегчить процесс диалога между культурами. В первую очередь данный навык необходим тем, чья деятельность связана с организацией взаимодействия между представителями разных культур и чьей целью служит предотвращение возникновения конфликтных ситуаций и провалов в переговорах. Развиваются межкультурные исследования, пространство межкультурной коммуникации становится практически безграничным, и на основе этого возникают формы тренингов, получивших название межкультурных, или иначе кросс-культурных. Также появляется новая профессия – специалист по межкультурному общению, создается международное общество по

межкультурному образованию, обучению и исследованиям. В целом, проблема межкультурной коммуникации достаточно актуальна в наши дни, этому способствует современное общество, которое развивается динамично и создает новые социокультурные образования.

Литература

1. Maslow A. H. *Motivation and Personality* / A. H. Maslow. New York: Harper & Row, 1954. 395 p.
2. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
3. Целищева З. А. Проблемы межкультурной коммуникации в молодежной среде и пути их решения / З. А. Целищева, К. М. Сильченко // Молодой ученый. 2015. №24. С. 882-885.
4. Сатарова Л.Х. Основные проблемы межкультурной коммуникации как фактор развития современного общества // Современные научные исследования и инновации. 2013. № 12 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2013/12/29074>

**ОТРАЖЕНИЕ МЕНТАЛИТЕТА РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО НАРОДОВ
ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ СО СЛОВАМИ,
ОБОЗНАЧАЮЩИМИ ЖИВОТНЫХ**

*А. В. Данцева, М. Л. Ростова**

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, anastasiya.danc@yandex.ru

В статье в контексте взаимодействия языка и культуры анализируются анималистические фразеологические единицы на предмет отражения в них менталитета русского и английского народов.

Ключевые слова: язык, культура, менталитет, анималистические фразеологизмы.

**REFLECTION OF THE MENTALITY OF RUSSIAN AND ENGLISH PEOPLE IN
PHRASEOLOGICAL UNITS WITH WORDS DENOTING ANIMALS**

A. V. Dantseva, V. L. Rostova

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, anastasiya.danc@yandex.ru*

* © Данцева А.В., Ростова М.Л., 2016

In the article in the context of interaction of language and culture animalistic phraseological units are analyzed for reflection in them the mentality of Russian and English people.

Key words: language, culture, mentality, animalistic phraseological units.

Взаимодействие языка и культуры русского и английского народов является одной из центральных проблем в языкознании. Культура и язык находятся в диалоге между собой. Культура влияет на язык, как и язык на культуру. В языковых формах закреплена вся совокупность представлений, обычаев, верований, привычек и традиций, которая входит в состав духовной культуры того или иного общества. Язык – форма социальной памяти, где концентрируются выработанные обществом предписания и нормы, следование которым обеспечивает нормальное функционирование социума.

Исходя из того, что культура и язык тесно взаимосвязаны друг с другом, все явления менталитета русского и английского народа, так или иначе, отражаются в языке. Ярким примером выступают фразеологизмы. Фразеология удерживается в языке веками, показывая культуру народа-носителя. Изучение же культурных особенностей концептов, представленных фразеологическими единицами, дает возможность выявить как систему оценок и ценностей, необходимых для исследования межкультурных различий, так и своеобразие менталитета и миропонимания людей.

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные стереотипы, установки, эталоны. По меткому замечанию А. В. Кунина, «фразеология – это сокровищница языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта» [3. С. 6]. Таким образом, фразеологизмы отражают определенные ценности народа, сохраняющие и воспроизводящие его культуру, а значит, и его менталитет.

Слово «менталитет», употреблявшееся примерно с 20-х гг. XX в. в качестве узкоспециального культурно-антропологического и исторического научного термина, на сегодняшний день переживает стадию «популяризации», становясь общепринятым, что так или иначе связано с духовной, нематериальной сферой человеческой деятельности.

С точки зрения происхождения слово «менталитет» восходит к латинскому слову «mens» (mentis), которое уже в языке источнике было многозначным и обозначало самые разные явления в сфере духовной деятельности человека, такие как:

- 1) ум, мышление, рассудок;
- 2) благоразумие, рассудительность;
- 3) образ мыслей, настроение, характер, душевный склад, душа;
- 4) сознание, совесть;
- 5) мужество, бодрость;
- 6) гнев, страсть;
- 7) мысль, представление или воспоминание;
- 8) мнение, взгляд, воззрение;
- 9) намерение, решение, план, желание – и т.д.

Так, С. Г. Тер-Минасова считает, что «понятие «менталитет» включает в себя склад ума, мироощущение, мировосприятие, психологию. Иными словами, менталитет – это мыслительная и духовная настроенность, как отдельного человека, так и общества в целом. Mentality – (degree of) intellectual power; mind, disposition, character (менталитет – уровень интеллектуальных возможностей, склад ума, настроение, характер)» [5. С. 146].

В словаре русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой менталитет рассматривается как понятие «книжное» и определяется как «осмысление мира, прежде всего, с помощью образов, окрашенных эмоциональными и ценностными ориентациями, тесно связанными с традициями, настроением, чувством» [4. С. 350].

Анализ философско-религиозных воззрений русских философов на русский национальный характер и на русскую идею выделил специфические черты русского менталитета. Суровая природа России научила русского человека быть послушным и терпеливым. Но больше значило то, как русский народ боролся с такой суровой природой. Русским приходилось заниматься как земледелием, так и разного рода ремеслами. Этим объясняется их практическая направленность, ловкость и трудолюбие. Также стоит отметить склонность русских верить в удачу. В непредсказуемых российских условиях можно жить только с невероятным оптимизмом. В свою очередь православие воспитало в русском народе духовность, всепрощающую любовь, отзывчивость, жертвенность, душевную доброту. Также русскому человеку свойственно чувство мощного единения друг с другом. «Ширь

русской земли и ширь русской души давили русскую энергию, открывая возможность движения в сторону экстенсивности. Эта ширь не требовала интенсивной энергии и интенсивной культуры», – отмечал Н. А. Бердяев [1. С. 64]. Отсюда и русская лень, беспечность, недостаток инициативы, слабо развитое чувство ответственности русских людей. Под этими действиями подразумевается общее бесцельное, бездумное времяпрепровождение.

Англичане, которых считают практичными и достаточно чопорными людьми, выделяют в особый вид безделья чрезмерные развлечения, особенно за чужой счет. Большая часть английских национальных особенностей связана с системой воспитания. Отличительной и важной чертой английской природы можно считать неприхотливость как следствие строгого воспитания. Отсюда и знаменитая английская сдержанность, стремление скрыть эмоции, сохранить лицо. Англичане сдержаны в эмоциях как на публике, так и в узком семейном кругу. Поэтому в английской культуре преобладают такие ценностные смыслы, как трудолюбие, профессионализм, ответственность, сдержанность в речи, оптимизм, закрытость семейной жизни.

Как уже отмечалось выше, национальное своеобразие и менталитет народов очень ярко и ощутимо проявляются именно в области фразеологии, и в частности в анималистических фразеологических единицах. «Зоонимная фразеология объединяет фразеологизмы, в состав которых входят зоонимы, то есть слова и сочетания, образованные от названий животных» [2. С. 7]. Фразеологизмы, называющие представителей животного мира, очень многочисленны в обоих языках.

Исследователями были сделаны интересные наблюдения над общей эволюцией семантической структуры зоонимных фразеологизмов в направлении от животного к человеку. Параллелизм животного мира и мира человека является фактором, определяющим функционирование названий животных в составе фразеологических единиц и распространение этих фразеологизмов в речи носителей языка. На этой основе формируются ассоциации с образом животного, которые затем получают соответствующее языковое выражение. В основу ассоциативных связей между поведением человека и животного легли наблюдения людей в процессе практической деятельности над различными видами и особями животных [2].

Выделенные черты русского и английского менталитетов находят подтверждение в анималистических фразеологизмах.

Самыми популярными домашними животными являются собака и кошка. Эти животные используются во многих фразеологизмах. Так, в русском языке собака ассоциируется как с положительными, так и с отрицательными чертами характера. К отрицательным можно отнести безделье, злость, угнетенное состояние, жадность: «собак гонять» – ничего не делать; «злой как собака»; «спустить собак» – разозлиться на кого-то (накричать); «на чужбине и собака тоскует» – грустить, скучать по дому; «обрадоваться как собака блину» – быть жадным. К положительным можно отнести осторожность, ум, преданность: «кто-либо чуткий, как собака»; «собаку съест» – быть знатоком в чем-либо; «собачья преданность» – очень преданный человек. В свою очередь в английском языке с собакой ассоциируются несколько другие качества, такие как трудолюбие: «*to work like a dog*» – много и усердно трудиться; неудача: «*to make a dog's dinner of something*» – не справиться с задачей, провалить дело; оптимизм: «*every dog has his day*» (каждый может быть успешным рано или поздно), «*to be like a dog with two tails*» (быть очень довольным), консервативность: «*you can't teach an old dog new tricks*» (нельзя научить старую собаку новым трюкам).

В русском языке кошка имеет схожие с собакой представления, такие как лень и осторожность: «ползет, как кошка на печку» – делать что-то очень медленно, лениво; «кто-либо осторожный, как кошка». Но есть и несколько других качеств, которые ассоциируются только с кошкой, это ловкость («взбираться на что-то как кошка») и ненависть («любит, как кошка собаку» – ненавидеть кого-то). В английском языке кошка связывается с ленью, бездельем: «*cat in gloves catches no mice*» – ничего не делать; любопытство: «*curiosity killed the cat*». Также в Англии нервный человек ассоциируется с кошкой – «*as nervous as a cat*».

Домашнее животное баран в русском языке символизирует глупость, упрямство: «тупой как баран» – говорится о глупом человеке; «как баран уперся» – очень упертый, упрямый. Тогда как в английском языке баран является очень наивным, влюбчивым существом, а в некоторых случаях его даже презирают: «*to follow like sheep*» – слепо следовать; «*to cast/ make sheep's eyes at smb.*» – бросать влюбленные взгляды; «*the black sheep*» – изгой, тот, кого не любят, презирают.

Козел – это символ храбрости и устремленности в русском языке (из-за умения забираться на самые высокие вершины): «*бить с козла, давать козла*» – резкий прыжок, «*прыгать, скакать козлом*». Фразеологизмы «*пустить козла в огород*», «*оставить козла в огороде*», «*посадить козла*»

реализуют символику вредительства, порчи. В английском языке козел – прямое, глупое животное: «*as stubborn as a goat*» – очень упрямый; «*to act/ play the giddy goat*» – валять дурака, вести себя глупо.

Еще одним «популярным» животным во фразеологии является лошадь или конь. Конь – это символ мощи, жизненной силы, выносливости, трудолюбия, скрытности и сдержанности как в русском, так и в английском языках. Это отражается в следующих фразеологических единицах: «ломовая лошадь», «работает как конь – пьет как волк», «*to work like a horse*», «*a dark horse*», «темная лошадка», «*to hold one's horses*», «придержаться коней».

Дикие животные также часто упоминаются во фразеологизмах. Такое животное, как слон, в русском языке символизирует безделье: «слонов слонять» – ничего не делать; неуклюжесть: «слон в посудной лавке». Выражения «слоновья кожа», «как слону дробина» и «спокойный как слон» говорят о том, что для русского «слон» – одно из воплощений спокойствия, уравновешенности. Ум, безразличие, опыт – отличительные черты, характеризующие слона в английском языке: «*a memory like an elephant*» – иметь очень хорошую память «*the elephant in the room*» – не обращать внимания на проблему; «*to see/ to get a look at the elephant*» – познать жизнь, набраться опыта.

Что касается зайца, то русские заметили, что заяц очень труслив, осторожен, не подпускает к себе близко и стремительно убегает от охотников из-за боязни стать их добычей. Эта особенность его поведения отражена в ФЕ «труслив как заяц», «заячья душа», «заяц самого себя боится». Также заяц в русском языке ассоциируется с не очень умным человеком: «и заяц умен, да задним умом» – человек, чьи умственные способности оставляют желать лучшего. Англичане отметили стремительность, с которой он спасается от охотничьих собак: «*(as) fast as a hare*» – быстро и трусливо убегать; а также его робость и стеснительность из-за своего страха быть съеденным: *(as) timid as a hare* – робкий, стеснительный человек.

Таким образом, изучение фразеологических оборотов со словами, обозначающими животных, способствует пониманию менталитета и национального характера носителей языка. Фразеологизмы представляют собой дополнительный источник страноведческих знаний. Образность, точность фразеологизмов с названиями животных могут воздействовать на воображение человека, заставляя глубже и сильнее осознавать и переживать происходящее, более эмоционально представлять физические

свойства, психические качества, черты характера, внешний облик, интеллект, позволяют сделать нашу речь более живой, эмоционально окрашенной.

Литература

1. Бердяев Н. А. О власти пространств над русской душой // Бердяев Н. А. Судьба России. Опыты по психологии войны и национальности. М., 1918. 246 с.
2. Козлова Т. В. Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных. М.: Дело и Сервис, 2001. 208 с.
3. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. 3-е изд., стереотип. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
5. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 264 с.

ЭТИМОЛОГИЯ НАЗВАНИЙ ОБУВИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Н. Ю. Евдокимова**

Научный руководитель ст. преподаватель Я. Н. Казанцева

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия, frelly@mail.ru

Данная статья посвящена изучению истории происхождения названий английской обуви.

Ключевые слова: этимология, английский язык, заимствование, Великобритания.

ETYMOLOGY OF SHOES' NAMES IN ENGLISH

N. Yu. Evdokimova

Scientific supervisor Ya. N. Kazantseva

Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, frelly@mail.ru

The article is devoted to studying the history of the origin of the names of English shoes.

Keywords: etymology, English, borrowing, Great Britain.

* © Евдокимова Н.Ю. 2016

В современном мире существует более тысячи наименований обуви, и в них легко затеряться человеку, лишь отдаленно знакомому с миром моды. То, что мы называем туфли, на самом деле может называться, к примеру, клоги, или сабо, кроксы, криперы, топ-сайдеры, эспадрильи и т.п. Задачей нашего исследования является изучение истории происхождения обуви на английском языке. В нашей работе мы проанализируем названия обуви английского происхождения и приведем результаты в соответствии со временем ее появления в истории Британии.

Из наименований обуви английского происхождения, самым ранним появлением (XI век) могут похвастаться monks (монки) (от английского the monk - монах) – a shoe having a fully-covered instep, and fastened with a strap and side buckle [8]. Это вид обуви, в которой отсутствует шнуровка, но при этом она снабжена одной или двумя пряжками. Монки с английского переводятся как «монашеские ремешки» из-за сходства пряжек с креплениями на обуви монахов. Монахам не хотелось тратить лишнее время на такие суетные вещи, как надевание и снятие обуви, поэтому их ботинки быстро и удобно застегивались на один ремешок с пряжкой. Позже появились высокие ботинки для верховой езды с ремешком на щиколотке [1].

В XVII веке появились *brogue* («брогов») – strong leather shoes, usually worn by men, often with a pattern in the leather [5]. Это классические туфли с определенной перфорацией (по-другому туфли с дырочками). Название произошло от ирландского слова brogue, что означает «грубый башмак». Они возникли в Ирландии и Шотландии и были сделаны из кожи с перфорацией, обладающей водоотталкивающими свойствами. Эти грубые ботинки сначала были задуманы как мужская обувь исключительно для улицы, особенно для преодоления сложных местностей вроде болотной трясины. Позже стало приемлемо носить броги с деловым костюмом, и со временем перфорации на ботинках приобрели вид аккуратных ажурных узоров. В 1930-е годы впервые появились броги для женщин, и сегодня они являются неотъемлемой частью большинства коллекций женской обуви [3].

Говоря об английской обуви, нельзя не упомянуть *oxford shoes*, или оксфорды. Это полуботинки с настрочной союзкой и шнуровкой на подъеме. Изучая этимологию этих туфель, прежде всего, следует отметить, что они предназначались исключительно для мужчин и носились только ими. Однако прошло совсем немного времени после их создания, и их начали использовать как часть гардероба и женщины, создавая довольно эффектные образы. «Предки» оксфордов — башмаки на шнуровке,

названные в честь Шотландского королевского замка балморалами. Первые данные о них датируются XVIII веком. Они принимали форму ботиночек, которую вскоре изменили на более современный силуэт оксфордских туфель. Балморалы существуют и сейчас, но только британцы узнают в них разновидность оксфордов без дополнительной линии на крае обуви. Говоря о происхождении названия, первая ассоциация, несомненно, относится к знаменитому Оксфордскому университету, и это не так уж неверно, учитывая, что первым местом, где почти каждый носил подобную обувь, был именно Оксфорд. В XIX веке балморалы приобрели популярность среди студентов Оксфордского университета, поэтому тогда у них появилось второе, более распространенное название. Студенческая мода сильно повлияла на внешний вид ботинок: они стали короткими, разрез исчез и был заменён на шнуровку [2].

Derby shoes – это туфли с открытой шнуровкой, в которых берцы нашиты поверх союзки. Доподлинные факты, свидетельствующие о происхождении ботинок дерби, истории не известны, однако название, очевидно, указывает на территориальную принадлежность. По одной из версий, оно каким-то образом связано с 12-м графом Дерби Эдвардом Смитом Стэнли – потомком старинного дворянского рода, испокон веков владевшего обширными землями в английском графстве Дербшир. В 1780 году он учредил и назвал в свою честь знаменитое Эпсомское Дерби – популярные скачки, и по сей день проводимые в городе Эпсом на юго-востоке Англии. С тех пор словом "дерби" именуется главный приз в скаковых и беговых испытаниях лошадей на ипподроме. По данным других источников, своим появлением туфли *derby shoes* обязаны четырнадцатому графу Дерби Эдуарду Джорджу Джеффри Смит-Стэнли – трижды премьер-министру Великобритании в середине XIX века. В дополнение к пышным бакенбардам и весьма внушительной, статной фигуре он обладал широкой стопой, которая едва протискивалась в принятую тогда официальную обувь. По просьбе знатного графа его сапожник разработал низкие классические ботинки на открытой шнуровке с заостренным носом, получившие название дерби [4].

Челси (от английского Chelsea) – an elastic-sided boot with a pointed toe [6]. Это короткие ботинки длиной до середины лодыжки с эластичными вставками по бокам и слегка заостренным круглым носом. Челси появились в середине XIX века и изначально были женской обувью: первой их начала носить британская королева Виктория. Их автор Джозеф-Спарк Холл решил, в отличие от большинства обувщиков, позаботиться об удобстве

женщин и избавил их от необходимости шнуровать обувь. Чтобы надеть челси достаточно засунуть ногу в ботинок, от чего их иногда называют обувью для ленивых. Происхождение названия точно не установлено, но историки моды полагают, что ботинки так прозвали в честь одноименного района в Лондоне, где в 1960-е годы собиралась модная публика, которая любила этот вид обуви [3].

Но самой «ленивой» обувью мы можем назвать *лоуферы* (от англ. loafer - «бездельник») – a type of leather shoe without a fastening, that a person's foot slides into. [5] Это полуботинки, имеющие союзку с языком, высоко заходящим на подъем стопы и резинку на подъеме. Первые упоминания о лоуферах, обуви на низком ходу, приходятся на 19 век. Согласно одной из теорий, лоуферы были сделаны по заказу английской королевы как новая обувь для дома. В 1930-х годах в Норвегии лоуферы были летней домашней обувью простых сельских жителей и экспортировались в другие страны Европы где, впрочем, не пользовались особой популярностью. Они появились на страницах американского журнала Esquire, напечатавшего фото норвежских ферм и предметов быта их населения, и американцы сразу обратили внимание на ранее неизвестную, но, судя по виду, очень удобную обувь. Предприимчивая семья из Нью-Хэмпшира основала производство лоуферов под названием Weejuns (что по-английски перекликается с Norwegians). Комфортная незамысловатая модель обуви стремительно набирала популярность, и вскоре стала распространённой мужской повседневной обувью. Отличить лоуферы от другой обуви можно по неизменному каблуку и отсутствию шнурков [2].

История возникновения слиперов берет свое начало также в XIX веке, и тогда они представляли собой не что иное, как обычные тапочки, которые носили мужчины с пиджамой и курительным пиджаком – смокингом. *Slippers* в переводе в английского языка означает «тапочки». *Type of loose light indoor footwear* [5]. Существительное образовано от глагола to slip, что означает «скользить». Сейчас же *slippers* – это мужские или женские полузакрытые туфли на низкой платформе, не имеющие шнурков или застежек, с небольшим язычком на подъеме стопы. Главная составляющая этой обуви – удобство и комфорт. Долгое время слиперы носили только члены высшего общества. В конце 90-х годов слиперы внезапно исчезли с модных горизонтов, и лишь в 2011 году, благодаря бренду Charles Philip они снова вернулись в ранг абсолютного хита [1].

Модель *Chukka* начала набирать популярность с 1940-1950-х годов. It is usually ankle-high leather boot with two or three pairs of eyelets or a buckle and strap [7]. Своим названием *chukka boots* обязаны игре в поло — термином «чаккер» называется период в этой игре. Материалом для этого вида ботинок служит телячья кожа либо замша [1].

Таким образом, проанализировав этимологию названий обуви английского происхождения, мы пришли к следующим выводам. Название обуви связано с социальным классом или социальной группой, члены которой их носят или носили (монки), по территориальной принадлежности (оксфорды, дерби, челси). Примерно в одно и то же время обувь получала название от глагола, характеризующего движение в этой обуви, и от своего назначения (лоуферы), а также по внешнему виду (например, броги). Позднее всего начали давать наименование обуви по названию фирмы, которая их производит. Реже всего обувь называли по имени знаменитого человека, который носил эту обувь (по одной из версий – дерби).

Литература

1. Модная английская обувь и ее происхождение. URL: http://www.greenwich-hotel.ru/blog/fashion_boots/
2. Оксфорды, Дерби, Броги и Лоуферы. История классических мужских туфель. URL.: <http://bellezza-storia.livejournal.com/180568.html> (дата обращения: 22.03.2016)
3. Словарь моды URL.: <http://megamall.ru/ekaterinburg/schoolofshopping/dictionary/>
4. Челси – Дерби. Английская обувная премьер-лига. URL.: <http://trendymen.ru/blogs/p210/2092/>
5. Cambridge Dictionaries Online. URL.: <http://dictionary.cambridge.org/ru>
6. Concise Oxford English vocab. Сжатый оксфордский словарь английского языка. 2004 URL.: <http://slovar-vocab.com/english/concise-oxford-vocab/>
7. Merriam Webster. Explanatory English dictionary Merriam Webster. Толковый словарь английского языка Мерриам-Уэбстер. 2012 URL.: <http://slovar-vocab.com/english/merriam-webster-dictionary/>
8. Oxford Dictionaries. URL.: <http://www.oxforddictionaries.com/ru>

ЯЗЫКОВЫЕ ЛАКУНЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИРОДНОГО МИРА АВСТРАЛИИ

*Е. М. Зайцева**

Научный руководитель канд. пед. н., доц. Е. В. Семенова

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский
федеральный университет, г.Лесосибирск, Россия, m.zaitseva.les@yandex.ru*

*В статье рассматриваются понятия «языковая лакуна», раскрывается
классификация языковых лакун, приводятся примеры языковых лакун природного
мира Австралии и их этимология.*

*Ключевые слова: лакуна, классификация лакун, подвиды лакун, примеры
языковых лакун, этимология языковых лакун.*

LANGUAGE LACUNAE REFLECTING THE PECULIARITIES OF THE NATURAL WORLD OF AUSTRALIA

E. M. Zaytseva

Scientific supervisor PhD associated professor E. V. Semenova

*Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, m.zaitseva.les@yandex.ru*

*This article explores the concept of «language gap», reveals a classification of
language gaps, examples of language gaps of the natural world in Australia and their
etymology are given.*

*Keywords: lacuna, lacunae classification, subtypes gaps, lacunae examples of
language, etymology language gaps.*

Природа Австралии имеет много особенностей, отличающих ее от природы других частей света. Фауна Австралии включает около 200 тыс. видов животных и среди них огромное количество уникальных животных.

83 % млекопитающих, 89 % рептилий, 90 % рыб и насекомых и 93 % амфибий являются коренными для Австралии и совершенно уникальными для остальной планеты. Названия данных животных называются лексическими лакунами, и они возникают в результате отсутствия эквивалента в виде слова слову другого языка.

Данная тема актуальна, поскольку эта проблема нормального и доступного взаимопонимания людей разных национальностей, где важным условием полноценного социального функционирования человека в системе межкультурных отношений становится не только практическое знание

* © Зайцева Е.М., 2016

иностранных слов, а также понимание специфики национальных культур, особенностей национального восприятия окружающей действительности.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: рассмотреть понятие «языковая лакуна»; изучить классификацию языковых лакун; привести примеры языковых лакун природного мира Австралии, изучить их этимологию.

Рассмотрим, в чем заключается понятие «языковая лакуна». Лакуна - это понятие, фиксирующее национально-культурную специфику сопоставляемых языков и культур [5]. Понятие «лакуна» трактовалось просто как пробел, отсутствие требуемой единицы или формы в речевой синтагме (текстовая лакуна) или системной (главным образом морфологической) парадигме (языковая лакуна). Пробелы в парадигме бывают вызваны неблагозвучием виртуальной формы (очучусь от очутиться), ее громоздкостью (должен был бы быть), угрозой омонимического столкновения (*побежу от победить*) и другими причинами [3]. Лакуны в самом общем их понимании фиксируют то, что есть в одной локальной культуре и чего нет в другой; в лакунах актуализируются важные для народа понятия, реалии, ситуации, оценки, качества и категории, которые, по большому счету, понятны и для другого народа, но они не получили вербального выражения в его языке в силу особенностей миропонимания народа, а в ряде случаев – избыточности этих понятий и явлений в рамках практической жизнедеятельности в иных геоклиматических и социокультурных условиях. Языковая лакуна представляет собой состояние, возникающее в межкультурной коммуникации, которое обуславливает различие и неконтактность культурных и языковых общностей.

Языковые лакуны могут иметь подвиды: лексические, грамматические и стилистические. Они являются отражением национальной специфики любого языка. Условия социально-политической, общественно-экономической, культурной жизни и быта народа, своеобразие его мировоззрения, психологии, традиций служат возникновению образов и понятий, принципиально отсутствующих у носителей других языков. Лакуны больше, чем какое-либо другое явление, характеризуют особенности данного языка в сравнении с другим [1].

В данной статье языковые лакуны помогут нам изучить, рассмотреть и раскрыть смысл, значение и происхождение лакун, отражающих природный мир Австралии. Мы рассмотрели животный мир Австралии и нашли примеры эндемиков, которые взяли из интернет-источников, а именно с

официального сайта «From Australia», которые мы условно разделили на группы: животные, растения, насекомые и птицы. Эндемики – растения и животные, насекомые, и птицы, обитающие в пределах ограниченного пространства, изолированного географически или экологически от других местообитаний (глубокие озёра, горы, острова) [8]. Рассмотрим несколько интересных видов животных.

Анализ начнем с названия всем известного животного, *Kangaroo* - кенгуру (лат. *Macropus*). *N. large marsupial mammal with a long tail and powerful hind legs for jumping (native to Australia and neighboring islands)*. Кенгуру являются эндемиками Австралии, за исключением некоторых видов, обнаруженных в соседней Новой Гвинее. В настоящее время кенгуру считается символом Австралии [4].

Не менее популярная *Koala* - коала (лат. *Phascolarctos cinereus*). *N. furry gray marsupial which lives in trees and feeds on eucalyptus leaves (native to Australia)*. Единственный из оставшихся сумчатых представителей вида семейства *Phascolarctidae* эндемиков Австралии. Они существуют в эвкалиптовых лесах на восточном побережье Австралии, которые расположились от Аделаиды в Южной Австралии до основания полуострова Кейп-Йорк в Северном Квинсленде [4].

Также интересен *Platypus* - утконос (лат. *Ornithorhynchus anatinus*) - единственно сохранившийся представитель семейства утконосовых. Это животное изображено на реверсе монеты в 20 центов и является одним из символов Австралии [7].

Менее известная *Echidnas* – австралийская ехидна (лат. *Tachyglossus aculeatus*) – единственный представитель настоящего рода ехидн *Tachyglossus*. Изображение ехидны можно встретить на 5 центовой монете, также ее изображение было использовано как один из символов Летних Олимпийских игр в Сиднее в 2000 году [2].

Знакомый зверь, но не для каждого человека – *Dingo* – динго (лат. *Canis lupus dingo*) – единственным хищником в аборигенной фауне Австралии считается вторично одичавшая собака. Предполагается, что животное завезли выходцы из Индонезии более 5000 лет назад [4].

Малоизвестные, но также популярные виды животных в Австралии *Wombat*, *Bandicoot*, *Nambat*, *Sugar flying possum*.

Wombat – вомбат – семейство двурезцовых сумчатых, обитающее в Австралии. Незнакомый для нас вид. Вомбаты – роющие норы травоядные животные, внешне напоминающие маленьких медведей. Вомбаты обитают в

южной и восточной части Австралии, в штатах Южная Австралия, Виктория, Новый Южный Уэльс, Квинсленд и Тасмания [4].

Bandicoot – бандикуты. Семейство сумчатых млекопитающих. Распространены в Австралии, Новой Гвинее и на нескольких восточных островах Индонезии. Бандикутовые – небольшие животные, живущие на поверхности земли. Это наземные зверьки небольшого или среднего размера, весом от 140 г. до 2 кг. (большинство видов – 1 кг). Австралийские бандикуты обитают в засушливых регионах аутбека Австралии [4].

Nambat – сумчатый муравьед или намбат – редкое млекопитающее семейства сумчатых муравьедов; единственный представитель одноименного семейства. До начала европейской колонизации намбат был распространён в Западной и Южной Австралии, от границ Нового Южного Уэльса и Виктории до побережья Индийского океана, на севере доходя до юго-западной части Северной Территории. Сейчас ареал ограничен только юго-западом Западной Австралии. Населяет намбат в основном эвкалиптовые и акациевые леса и сухие редколесья. Этот зверь по-прежнему входит в списки Международной Красной книги со статусом «исчезающий» (Endangered) [4].

Sugar flying possum — сахарный летающий поссум. Сахарный летающий поссум, или карликовая сумчатая летяга, небольшое животное отряда Двурезцовых, относится к инфраклассу Сумчатые. Сахарный поссум, или сахарная сумчатая летяга, древесное сумчатое млекопитающее, самый распространенный и самый маленький представитель поссумов. Свое название он получил из-за особой любви к сладкому и способности парить по воздуху. Несмотря на некоторое внешнее сходство с белкой, сахарный поссум похож на нее лишь отчасти. Основное отличие – соединяющая запястья и лодыжки тонкая перепонка, покрытая мехом. Она позволяет зверькам летать, а точнее, планировать между деревьями. Сахарных поссумов можно встретить по всей территории северной и восточной части Австралии, в Тасмании, Папуа, Новой Гвинее и на прилегающих к ней островах, а также на некоторых островах Индонезии. Проживают миниатюрные летяги, как правило, в эвкалиптовых лесах [6].

Изучая информацию, мы решили задачи нашей работы, а именно изучили понятие «языковая лакуна» и определили ее как состояние, возникающее в межкультурной коммуникации, которое обуславливает различие и неконтактность культурных и языковых общностей. В лакунах актуализируются важные для народа понятия, реалии, ситуации, оценки,

качества и категории, которые, по большому счету, понятны и для другого народа, но они не получили вербального выражения в его языке в силу особенностей миропонимания народа, а в ряде случаев – избыточности этих понятий и явлений в рамках практической жизнедеятельности в иных геоклиматических и социокультурных условиях.

Далее мы классифицировали языковые лакуны на лексические, стилистические и грамматические и определили их особенности.

В практической части мы привели примеры лексических языковых лакун, отражающих природный мир Австралии. Основным источником для нас явился официальный сайт «From Australia». В статье мы рассмотрели животных Австралии.

Подробно изучив этимологию каждого примера, мы пришли к выводу о том, что природа Австралии своеобразна. Только здесь можно увидеть утконоса, ехидну, самого крупного в мире грызуна вомбата, коалу, кенгуру, страуса эму. Животный мир Австралии настолько удивителен, что даже для своего герба австралийцы выбрали изображения эму и кенгуру.

Литература

1. Абсолютные лакуны. URL:<http://refdb.ru/look/3991893-p11.html>
2. Австралийская Ехидна. URL:<http://www.zoeco.com/0-mlek/0-mlek-2.html>
3. Буранок О.М. Теория и методика высшего профессионального литературного образования (на материале изучения русской литературы XVIII века в Самаре) / О.М.Буранок // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – Т. 14. – 2(2). – 287 – 292 с.
4. Животный мир Австралии – эндемики Австралии. URL:<http://miroland.com/australian-fauna-endemic/>
5. Лингвистические лакуны. URL: <http://mail.ianimal.ru/44/44/>
6. Сахарный летающий поссум. URL:<http://udivitelno.com/animals/item/418-saharnaja-sumchataja-letjaga>
7. Утконос – уникальное животное Австралии // Весь мир как на ладони. URL: <http://lifeglobe.net/blogs/details?id=884>
- 8.Эндемики. URL:http://slovarix.ru/geograficheskaya_entsiklopediya/page/endemiki.11926

**СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ В ПРОИЗВЕДЕНИИ
РЭЯ БРЭДБЕРИ «ВИНО ИЗ ОДУВАНЧИКОВ»**

*К. В. Засемкова**

Научный руководитель канд. пед. н., доц. Е. В. Семенова

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г.Лесосибирск, Россия, zasemkova@mail.ru

Статья посвящена рассмотрению стилистического приема олицетворение в тексте произведения Р. Брэдли «Вино из одуванчиков». В центре исследования – олицетворение и его роль в произведении.

Ключевые слова: лингвостилистика, олицетворение, фантастические романы.

**PERSONIFICATION STYLISTIC DEVICE IN THE WORKS OF RAY BRADBURY'S
"DANDELION WINE"**

K. V. Zasemkova

Scientific supervisor PhD associated professor E. V. Semenova

Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, zasemkova@mail.ru

This article is devoted to the stylistic device impersonation in the text works of R. Bradbury's "Dandelion Wine". The research centers at the the personification and its role in the work.

Keywords: linguistic stylistics, avatar, fantasy novels.

Литературный язык Р. Брэдли весьма богат. Автор использует различные средства для выражения своих мыслей, которые придают его работе особый колорит и образность. Для нашего исследования мы выбрали произведение «Вино из одуванчиков», в основу которого заложено воздействие на читателя посредством стилистического приема олицетворение. Предметом нашего исследования является стилистический прием олицетворение и его роль в произведении Рэя Брэдли «Вино из одуванчиков».

Рэй Брэдли – американский писатель, великий мастер пера, классик мировой литературы и легенда фантастики. Брэдли родился в городе Уокиган, в котором провел первые двенадцать лет своей жизни, 22 августа 1920 года. Литературой серьезно занялся еще в школе: когда ему было

* © Засемкова К.В., 2016

восемнадцать, он подрабатывал продавцом газет. В своих ранних опытах он копировал стиль Эдгара По. Самые первые рассказы Брэдли продавались в «палп»-журналах – дешевых изданиях в мягких обложках. На общем фоне его произведения выделялись лиричностью и психологической глубиной, за что он был прозван «поэтом мягких обложек».

Среди произведений Рэя Брэдли – фантастические романы, повести, рассказы, новеллы, сценарии, стихи, поэмы, статьи. Lorelei of the Red Mist «Лорелея красной мглы»: повесть в стиле фэнтези, 1946 г.; The Martian Chronicles «Марсианские хроники»: цикл новелл, 1950 г.; Fahrenheit 451 «451 градус по Фаренгейту»: повесть–антиутопия, 1951 г.; Dandelion Wine «Вино из одуванчиков»: автобиографическая повесть, 1957 г.; Long After Midnight «Далеко за полночь»: сборник рассказов, 1984 г., и др.

Роман Брэдли «Вино из одуванчиков» (Dandelion Wine, 1957) соединил в себе черты автобиографической прозы, так как второе имя Рэя Брэдли – Дуглас, также зовут и главного героя произведения. Рассказ ведется в трех планах. Первый – это веселые и грустные приключения главного героя книги Дугласа, начальные впечатления подростка от общения с миром людей и природы. Мальчик ведет дневник событий, выразительно определив их сущность для себя: «Обычные дела и события», «Открытия и откровения».

Второй план – картины жизни провинциального г. Гринтаун, зеленого городка Америки 20-х годов XX в. и ее прошлого, передаваемого в воспоминаниях полковника Фрилея, миссис Элен Лумис, мисс Бентли и других персонажей. Образ прошлого связан с яркими образами стариков – хранителей семейной, родовой и социальной Памяти (прежде всего это бабушка, прабабушка и дед Дугласа).

Третий план – размышления повествователя взрослого о героях книги, о детстве, о времени и о природе.

В автобиографическом романе Брэдли в полной мере отражается романтически–сказочное осмысление фантастического жанра. В произведении «Вино из одуванчиков» можно увидеть такие стилистические приемы, как эпитет, метафора, сравнение и олицетворение. Выбором для нашего исследования стал стилистический прием олицетворение.

Олицетворение (Personification) – выражение, дающее представление о каком-либо понятии или явлении путем изображения его в виде живого лица, наделенного свойствами данного понятия.

Personification – a stylistic device, which metaphorically represents an animal or inanimate object as having human attributes [2].

Каждое олицетворение в данном произведении – это образ. Все неживое становится живым, но не просто живым, а наделенным характером, эмоциями и воспоминаниями. Рассмотрим примеры олицетворения в произведении «Вино из одуванчиков».

«...*the town covered over with darkness and at ease in bed*» - город мирно нежился в постели;

«...*The bleak mansions across the town ravine opened baleful dragon eyes*» – По ту сторону оврага открыли свои драконьи глаза угрюмые особняки;

«...*the forest shift its humming loom*»- лес плетет их...;

«...*as if Rad Death had entered at the chiming of the clock*» - как будто пробил урочный час, и в комнату вошла сама смерть;

«...*The sidewalks were haunted by dust ghosts all night as the furnace wind summoned them up, swung them about, and gentled them down in a warm spice on the lawns*» - Всю ночь по тротуарам носились пыльные призраки; их поднимали пышущие жаром ветры, и гоняли, и кружили, а потом осторожно укладывали на разогретые душистые лужайки;

«...*an horror lived*» - ужас жил;

« *This path led in a great dusty snake to the ice house where winter lived on the yellow days*» - Эта тропа огромной пыльной змеей скользит к ледяному дому, где в золотые дни прячется зима [3].

Таким образом, можно увидеть, что стилистический прием олицетворение выполняет следующие функции: функцию воздействия на воображение читателя, а также функцию формирования образной яркой модели мира. С помощью данного тропа читатель может почувствовать себя на месте главного героя, а также окунуться в тот мир, который старательно пытался изобразить Рэй Брэдбери в произведении «Вино из одуванчиков».

Литература

1. Брэдбери Р. Вино из одуванчиков [пер. с англ. Э. Кабалевской]. – Москва : Эксмо, 2015 – 320с.

2. Средства выразительности в английском языке. Электронный ресурс: <http://englishgu.ru/figures-of-speech/>.

3. Bradbury, R. Dandelion Wine. - М.: АЙРИС-пресс, 2015. – 320 с.

ОНОМАСТИКОН АНГЛИЙСКОЙ НАРОДНОЙ СКАЗКИ

А. А. Иванова*

Научный руководитель канд. филол. н., доц. Т. А. Бахор
Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
anna.ivanova@ro.ru

В статье рассматриваются совокупность имен собственных, функционирующих в текстах английских народных сказок. В фокусе внимания находятся специфика британской народной сказки, а также структурные особенности антропонимов и топонимов в сказочных текстах.

Ключевые слова: ономастическое пространство, имя собственное, семантика имени, топоним, антропоним.

ONOMASTICON OF ENGLISH FOLK TALES

A. A. Ivanova

Scientific supervisor PhD associated professor T. A. Bachor
Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, anna.ivanova@ro.ru

The article deals with a set of proper names functioning in the texts of the English folk tales. In focus are the specifics of the British folk tale as well as the structural features of personal names and place names in the fairy tale texts.

Keywords: onomastic space, a proper name, the name of semantics, placename, anthroponym.

Одним из продуктов языкового народного сознания и материализации опыта поколений и отдельных представителей данного народа являются имена собственные, многие из которых не только передают национальный колорит, но и составляют своеобразные суждения о жизни народа, дают систему точных характеристик его менталитета и национального самосознания [3].

В составе лексики любого языка, в том числе и английского, имена собственные занимают значительное место. Они служат для наименования людей и животных, географических объектов и т.д.

Своеобразие и специфика имен собственных всегда привлекали исследователей с различных областей науки и впоследствии привело к тому, что имена собственные стали изучать в особой отрасли языкознания –

* © Иванова А.А., 2016

ономастике (от греч. *onomastike* «искусство давать имена») [2. С.3]. Термин «оним» (онома, собственное имя) - это слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации.

Ономастика в различных литературных произведениях часто играет специфическую роль, помогая авторам наиболее эффективно изобразить действительность в свете их идейно-эстетических позиций.

Каждое литературное имя получает при «рождении» определенную стилистическую нагрузку, цель которой сделать более выпуклой и наглядной фигуру нареченного этим именем героя. Классифицируя имена литературных героев по их стилистической функции в произведении, выделяют следующие группы имен:

1. Нейтральные имена, присвоение которых наиболее типично для главных героев английской литературы: *Manson, Sawyer*.

2. Описательные (характеризующие) имена, содержащие прямую или косвенную характеристику их носителей: *Sir Dedlock, Headstone Oxhead*.

3. Пародийные имена (имена-стереотипы), которые широко использовал Ч. Диккенс: *Boodle, Doodle, Duffy*.

4. Ассоциативные имена, вызывающие у читателя различные ассоциации: *Miss Flite, Murdstone* [1].

В структуре фольклорной сказки имена собственные всегда занимали специфическое место, в особенности антропонимы и топонимы. Семантика имени – это главный источник информации как о самом герое – его характере, социальном положении и т.д., так и о лингвокультурном сказочном пространстве.

Сказка – это древнейший жанр устного народного творчества, классический образец фольклорных традиций. Такие исследователи, как В. П. Аникин, Н. И. Кравцов, С. Г. Лазутин, В. Я. Пропп, Е. М. Мелетинский, А. В. Суперанская, Д. И. Ермолович и другие, занимались вопросом исследования сказок. Сказка гармонично впитала в себя всё истинное, выработанное традиционным фольклором, во всей своей совершенной, глубокой, веками сложенной форме. Это и представление народа об окружающем мире, его духовный опыт и мировоззрение, его взгляды о правде и справедливости, о добре и зле. По сути, сказка – это нечто большее, чем образец духовно-нравственного совершенства. Сказка уходит корнями глубоко в народную поэзию, в основе которой лежат представления народа о добре и зле, правде, лжи, мудрости и глупости.

Английская народная сказка имеет свой особенный характер. В такой сказке существует поучительный вымышленный сюжет, где можно и раскрыть мифологическую подоснову, а также отметить связь сказки с историческим прошлым британских островов, с легендами и преданиями, в основе которых лежат и реальные события.

Омонимы британских сказок чаще всего переданы мифонами, антропонимами и топонимами. Антропонимы и мифонимы разделяют сказочный мир на две противоположности – на добро и зло. Как правило, из этой борьбы победителем выходит человек. Это позволяет твёрдо утверждать, что ведущая роль в сказках отводится антропонимам, которые отражают характер этой борьбы.

Высмеивание глупости – наиболее любимая тема английской народной сказки. Непрактичность и неприспособленность к определенным условиям, с точки зрения британцев, и является глупостью. Например, в сказке «The Vinegars» (vinegar – уксус) главные герои, муж и жена, наречены именем-антропонимом Vinegars скорее всего, потому, что они живут в горечи. В целом, vinegar – это «*bitter liquid made from malt, wine, etc, used to add flavor to food or to preserve it*», но здесь народный автор, наделяя своих героев таким именем, подразумевал другое переносное значение этого слова: «like vinegar» - обычно так говорят о человеке, который «sour-tempered», что означает безынициативный, непрактичный. И действительно, герои сказки привыкли жить своей размеренной жизнью и не задавались вопросом о том, можно ли её сделать лучше.

Топонимы также играют важную роль в английских народных сказках. Здесь топонимы либо полноценно связаны с контекстом сказки или с его героем, либо же частично соприкасаются с художественной структурой фольклорного произведения или вовсе не соприкасаются с ней. Например, топоним *Elfland* (сказка Childe Rowland) связан с семантикой сказки не так близко: он является только маркером волшебного мира, в котором всё загадочно и неожиданно. Волшебная страна эльфов находится где-то за пределами земной реальности, где правит король King of Elfland, который также не имеет реального имени. То есть топоним Elfland репрезентирует волшебное пространство, обладающее сказочной реальностью (он указывает на объекты, функционирующие в этом пространстве, – добрые духи, помогающие людям, elves).

Имя собственное в народных сказках обладает языковой и художественной (эстетической) функцией, которая, в свою очередь, состоит

из следующих шести компонентов: характеризующего, стилистического, социального, культурно-исторического, этнического и идеологического.

Характеризующий компонент является основным и обуславливается индивидуально-образной семантикой имени. Большинство сказочных имен могут включать в себя реальные имена собственные, но практически всегда к такому имени может присоединяться характеризующий элемент, который уникален и связан с контекстом сказки. В виде характеризующего элемента часто выступает прозвище, то есть имя собственное сочетается с именем нарицательным и такое смешанное имя несёт в себе эмоционально-оценочное значение (*Lazy Jack – Джек-лентяй, Johnny – Cake – Джонни-торт*).

Анализируя английские народные сказки, можно отметить, что наиболее распространенное имя в сказочном британском ономастике - это Jack. Такое имя зачастую принадлежит в сказочных контекстах человеку незнатного происхождения, но, тем не менее, как упоминалось выше, это имя всегда идет в сочетании с прозвищем, делая такое имя уникальным: *Jack the Fool, Canny Jack, Jack the Robber, Clever Jack, Daft Jack, Jack the Farmer, Lazy Jack* и т.д.

Имя главного героя сказки «Jack the Giant-Killer» семантически связано с глаголом «kill» - «to make somebody or something die». Эта сказка о том, как крестьянский парень одержал победу над великаном Кормораном, который держал в страхе всё население в округе. Так, в результате своей победы (*he gave him a most weighty knock with his pickaxe on the very crown of his head, and killed him on the spot*) Джек, помимо обещанной награды (все награбленные богатства Корморана), получает имя, которое было присоединено к реальному ониму в результате сложения слов *giant* и *kill*. Его геройский поступок и послужил мотивацией данного имени собственного.

В семантику имён персонажей входит устойчивый признак – «хороший - плохой», а так же признаки – «умный – глупый», указания на происхождение, характерные черты внешности, род занятий, социальное положение и так далее. Такими признаками семантический потенциал имени собственного обогащается при актуализации в тексте сказки.

В мотивированных именах собственных существует следующая классификация:

- прозвища (*Lazy Jack, Jack the Fool, Tom the Thumb, Jack the Farmer, Silly Billy, Nosey, Cap O'Rushes, Catskin, Tattercoats* и т.д.), они составляют наиболее значительную часть мотивированных имён собственных в сказках;

– топонимы (*Mother Shipton's Cave* (пещера в которой проживал герой по имени *Shipton*), *Knucker Hole* (пруд, в котором проживал дракон *Knucker*), *The Bridge of One Hair* (мост, который был тонок как волос);

– зоонимы (*Titty Mouse*, *Tatty Mouse*, *Jump*);

– именованья фантастических существ (*Hedley Kow* (существо, вселявшееся в коров и проделывающие в таком облике различные шутки над хозяевами этих коров), *Red Jacket* (существо, постоянно носившее красный пиджак).

Взяв за основу характеризующий компонент имени собственного, можно выделить следующие семантические группы имён:

1. Характеристика по внешнему виду.

В данную семантическую категорию входит имя-антропоним сказочного героя *Little John*. Данное имя говорит нам о том, что персонаж имеет достаточно маленький рост.

Или же другой персонаж, также отличающийся невысоким ростом. Его имя – *Tom the Thumb*. Второй компонент имени *the Thumb* переводится на русский язык как «большой палец руки». Поэтому персонаж британской одноимённой сказки *Tom the Thumb* прочно ассоциируется у нас с родным героем сказки «Мальчик с Пальчик».

2. Социальный статус.

К этой семантической группе относятся имена собственные: *Prince Florentine*, *Pwyll Lord of Dyved* и *Earl Mar*. Семантика таких имён указывает на их высокий чин.

3. Субъективная оценка общего характера.

В говорящем сказочном имени *Molly Whuppie* характеризующий компонент *Whuppie* произошёл, как мы считаем, от глагола *to whup*, что другими словами – *to defeat decisively* (решительно побеждать). Это и объясняет смелость и волевой характер героини сказки.

Разбираясь в структурно-семантических особенностях имён собственных, невозможно не заметить всю экспрессивность и образность фольклорно-сказочного имени в английской народной сказке, большую силу эмоционального воздействия, способность ярко и сжато выразить мысль, метко и кратко охарактеризовать сложные явления, показать культурные ценности и менталитет народа.

Литература

1. Артемова А.Ф., Леонович О.А. Имена собственные в английской литературе// Иностранные языки в школе. 2007. №4. с. 90-96

2. Леонович О.А. В мире английских имен: Учеб. пособие по лексикологии. 2-е изд., испр. и доп. М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. 260 с.
3. Репринцева Н.И. Семантика и функционирование имен собственных в фольклорной и литературной сказке (на материале английского языка): автореф... дис. канд. филолог. наук. Майкоп: Адыгейский государственный университет, 2013. 24 с.
4. English Fairy Tales / Retold by Joseph Jacobs. L., 1890: <http://www.rulit.me/author/dzhejkobs-dzhozef/english-fairy-tales-get-163363.html>.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЮМОРИСТИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ С. МИЛЛИГАНА ДЛЯ ДЕТЕЙ И ЕЁ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*А. Р. Идрисова**

Научный руководитель канд. филол. н., доц. Т. А. Бахор

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия, nastyaid94@mail.ru

Статья посвящена исследованию языка и стиля современной английской детской литературы с элементами юмористического (на материале произведений современного английского писателя Спайка Миллигана). В центре исследования выявление лингвостилистических приемов, направленных на достижение юмористического эффекта. Серьезное внимание также уделяется переводу указанных элементов на русский язык.

Ключевые слова: лингвостилистика, юмор, детская поэзия.

LINGVOSTILISTIC FEATURES MILLIGAN'S HUMOUR POETRY FOR CHILDREN AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN

A. R. Idrisova

Scientific supervisor PhD associated professor T. A. Bachor

*Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, nastyaid94@mail.ru*

This article is devoted to the study of language and style of modern English children's literature with humorous elements based on the works of contemporary English writer Spike Milligan. The research centers at the lingvostilistic techniques to achieve a humorous effect. Much attention is also paid to the translation of these elements into the Russian language.

* © Идрисова А.Р., 2016

Keywords: linguistic stylistics, humor, children's poetry.

Возрастающий интерес к авторам, которые пишут комические и юмористические стихотворения для детей, обусловил выбор темы нашей научной статьи. И вследствие этого, предметом нашего исследования является современная детская юмористическая поэзия, а конкретно исследование особого стиля английского автора Спайка Миллигана.

Спайк Миллиган – это литературный псевдоним Теренса Алана.

С. Миллиган родился в Ахмеднага в 1918 г. Свое первое образование получил в палатке в пустыне Гидербад Синдх, после обучался в нескольких католических школах Индии и Англии, окончил политехнический университет в Льюисе. Свою карьеру начал в качестве джазового музыканта, но стал известен как юмористический сценарист и актер. С. Миллиган снялся в нескольких фильмах. Известен как автор комических стихов для детей, а также серьезной поэзии и военных мемуаров. В 1999 г. стихотворение «On the Ning Nang Nong» было признано любимым комическим произведением нации [1].

С. Миллиган является одним из представителей школы абсурдистов, но отличается своим стилем от предшественников и коллег. По первым же строкам стихотворения можно определить его стиль и язык, благодаря резким переходам, параллелизмам, повторам, каламбурам и различным видам эвфонических элементов. Отличительной чертой поэзии С. Миллигана служит то, что он в своих стихотворениях пытается достичь эффекта детской речи, чтобы читатель мог почувствовать безмятежную и наивную речь ребёнка [2].

Чтобы развеселить своих детей, а потом и внуков, С. Миллиган писал стихи языком детей, который получал от общения с ними. Выхваченные из разговорной речи детские оговорки или неологизмы отражают ощущения ребенка в окружающем его мире, и С. Миллиган тонко и безошибочно пользуется ими, раскрывая мир эмоциональных переживаний ребенка, возвращая взрослого читателя в позабытый им мир детства. Каждое такое «детское» слово вносит что-то особенное в строй размеренной стихотворной речи, в ее интонацию и звуковую окраску.

В стихотворении “*My sister Laura*” С. Миллиган иллюстрирует читателям рассуждения детей:

*My sister Laura's bigger than me
And lifts me up quite easily.
I can't lift her, I've tried and tried;*

She must have something heavy inside [4].

В данном стихотворении ребёнок спрашивает, почему его старшая сестра может поднять его с лёгкостью, а он нет. После долгих раздумий он решает, что внутри его сестры находится что-то, что мешает ему поднять её. Такое наивное детское предположение приводит его к выводу, который оказывается неверным.

Отрывок из стихотворения «*On the Ning Nang Nong*» в основном передаёт звукоподражательные слова, которые придумывают дети в маленьком возрасте. Это лёгкое, незатейливое стихотворение, которое переносит нас в шумную обстановку, благодаря выдуманному словам ребёнка.

*On the Ning Nang Nong
Where the Cows go Bong!
And the Monkeys all say Boo!
There's a Nong Nang Ning
Where the trees go Ping!
And the tea pots Jibber Jabber Joo.
On the Nong Ning Nang
All the mice go Clang!*

Стихи С. Миллигана отличаются особым своеобразием. Они написаны остроумно, изящно, весело. Если же прислушаться к механическому чтению стихов детьми, то легко обнаружить скандирование. Скандирование является отличительной и характерной чертой детской поэзии [3].

Сложность перевода поэзии С. Миллигана заключается в том, что большее количество слов в его стихотворениях являются авторскими новообразованиями, колоритность которых связана не только с их формальными, то есть внешними, параметрами, но и с содержательными. Выделение слов заглавными буквами, многокомпонентность, кавычки, курсив привлекают внимание читателя и представляют собой стилистически релевантный и информативный фактор [4]. Например, в переводе стихотворения “*Ipple-apple-tree*” имеет название «Грюши». Комическое строится так же, как и у С. Миллигана, на фонетическом подражании речи маленького ребёнка.

Исходя из проведённого нами исследования, можно сделать вывод, что для произведений С. Миллигана характерно использование гиперболы, гротеска, каламбуров, оксюморонов, ономатопеи и олицетворения. Отличительной же чертой его стиля является подражание детской речи. Язык и стиль С. Миллигана исключают иронию, сатиру и сарказм в качестве

стилистических приёмов выражения комического в силу того, что дети их не воспринимают.

Литература

1. Беркнер С.С., Капкова С.Ю. Средства выражения комического в стихах для детей Спайка Миллигана и некоторые аспекты его перевода// ВЕСТНИК ВГУ. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 2.
2. . Капкова С.Ю. Лингвистические аспекты эксцентрической поэзии для детей и пути её использования в обучении: автореф... канд. филол.наук. Воронеж, 2005.
- 3.Смусь М.А. Роль ритма в передаче содержания поэтического текста (на материале Nursery Rhymes). Сборник научных трудов. М., 2006. с.138-144.
4. Milligan, Spike. A Children's Treasury of Milligan. L.: Spike Milligan Productions Ltd, 1999. 208p.

**НАЦИОНАЛЬНАЯ И КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТА «СМЕХ»
В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ)**

*К. В. Кайзер**

*Научный руководитель доц., канд. филол. наук Н.В.Немчинова
Сибирский федеральный университет, г. Красноярск, Россия,
karrykaizer@gmail.com*

В статье концепт «смех» рассматривается через сравнительный анализ двух лингвокультур на материале пословиц. Выявляются общие и различные черты, определяется национально-культурная специфика концепта «смех».

Ключевые слова: русская лингвокультура, английская лингвокультура, лингвокультурный концепт «смех».

**IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGVOCULTURE
(ON THE BASIS OF ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBS)**

K.V. Kaiser

*Scientific supervisor PhD associated professor N. V. Nemchinova
Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russia, karrykaizer@gmail.com*

The concept of "laugh" is viewed through a comparative analysis of the two linguocultures on the proverbial material. It identifies common and different features defined cultural identity concept "laughter".

Keywords: Russian linguistic cultures, the English linguistic cultures, lingvokulturnyj concept of "laughter".

Человек не беден, если он все ещё способен смеяться.

А.Хичкок

* © Кайзер К.В., 2016

Смех – это явление, с которым мы сталкиваемся ежедневно. То, что мы привыкли принимать как само собой разумеющееся, сейчас стало объектом множества научных исследований, особенно в области биологии. Мы уже знаем о том, какой эффект оказывает смех на человеческое тело, здоровье, иммунитет и психическое состояние. Более того, это распространенная тема для культурных дискуссий, потому что каждая нация обладает собственным знанием о смехе и особым типом его отражения в искусстве, литературе, музыке и т.д. Таким образом, отношение к смеху, ассоциации, связанные с этим феноменом, могут помочь раскрыть национальную индивидуальность. Целью нашего исследования является изучение специфики и проведение сравнительного анализа концепта «смех» в английской и русской лингвокультурах.

Существует множество научных и публицистических работ, посвященных проблеме смеха [2, 3, 5, 6 и др.]. Лингвистические работы, в которых раскрыты национальные характеристики концепта «смех» обладают особой значимостью для нас. Материалом нашего исследования служат русские и английские пословицы, выбор обусловлен тем, что в них отражены основные единицы кода человеческого мышления.

Культуры различны, но каждая из них имеет определенные особенности, судя по которым мы понимаем, что конкретная фраза или действие имеют отношение к комическому. Мы разделяем мнение А.А. Мороз [2] о том, что существует пять таких видов отличительных черт. В первую очередь, это негативное отношение к объекту смеха, сила которого зависит от сферы использования (шутка, ирония, сатира, самоирония). Во-вторых, субъект смеха всегда смотрит сверху вниз на объект смеха. Это вызвано тем, что для субъекта данный этап является пройденным и не является чем-то устрашающим. В-третьих, в объекте, вызывающем смех, мы замечаем противоречие, непоследовательность и двойственность, что означает, что структура объекта всегда неэлементарная, двухуровневая. Еще одной чертой выступает то, что в создании и восприятии смешного всегда присутствует элемент эстетического и интеллектуального удовольствия. Последней особенностью считается то, что создание и распознавание комического требует высоких интеллектуальных усилий.

Для того чтобы определить, в чем разница между концептом «смех» в русской и английской культурах, нам необходимо построить номинативное поле, которое состоит из установления и описания лингвистических средств, называющих концепт и его индивидуальные черты [5]. Главными

репрезентантами, в которых воплощается концепт «смех» в русских пословицах, служат слова «смех», «смеяться», «насмешить», «смешно», «улыбаться», «хохотать» и т.д. Разница между этими лексическими единицами лежит в силе выражения смеха. Все эти номинации без контекста обычно обладают позитивными коннотациями, но они могут быть изменены, если используются в каких-то определенных фразах. Особенно в русской культуре смех часто связан с грехом, и выражение смеха распознается как нечто относящееся ко злу [3]. «Мал смех, да велик грех» - означает, что даже умеренный смех ведет за собой грех. Еще один пример – «Что грешно, то и смешно» демонстрирует нам обратную пропорциональность, означающую, что грех всегда сопутствуется смехом. Концепция греховности смеха существует в русской культуре благодаря христианству и имеет свою глубокую и сложную структуру. Конечно, имеются не только негативные смыслы смеха. Другой причиной, которая может вызвать смех является абсурдность и глупость: «Красивый – на грех, а дурной – на смех». Лексема «дурной» в этой пословице имеет значение чего-то бессмысленного и глупого. В дополнение, стыд и позор могут вызвать насмешку, но только в том случае, если это относится к кому-то другому, не к субъекту смеха: «Людской стыд – смех, а свой – смерть» [4]. Конечно, смех в русской культуре может иметь положительное начало. «Нет лучше веселья сердечной радости» означает, что лучшей мотивацией для веселья служит искренняя сердечная радость, негативные коннотации в данном случае отсутствуют.

В английской лингвокультуре смех представлен такими лексемами как *«laughter»*, *«laugh»*, *«mockery»*, *«ridicule»*, *«joke»*, *«jest»* и т.д. В ходе анализа мы можем заметить, что в английской культуре смех обладает положительными коннотациями гораздо в большей степени, чем в русской, а также он не коррелируется с грехом. Обычно смех проявляется, когда мы говорим о каком-либо позитивном феномене, который превосходит отрицательный: *«A clear conscience laughs at false accusations»*. Способность смеяться над собой поощряется в противоположность русской парадигме, которая утверждает, что только чей-то стыд может вызвать смех, а свое бесчестие «смертельно»: *«He is not laughed at that laughs at himself first»* [1]. Кроме того, что в английской лингвокультуре смех не имеет ничего общего с грехом, он вообще имеет высшую ценность: *«Laughter is the best medicine»*. Безусловно, аналог данной пословицы существует в русском языке, но он не входит в основное семантическое ядро концепта.

Однако, несмотря на множество противоречий между концептом «смех» в английской и русской лингвокультурах, они похожи друг на друга в некоторых своих проявлениях. Например, в обеих культурах существует утверждение о том, что смех часто вызывает противоположный эффект – слезы. «*He смеётся – плакать будешь*» и «*If you laugh before breakfast, you'll cry before supper*» [1] говорят об этом. Также существуют идентичные пословицы, которые относятся к двуличному человеку: «Одни глаза и плачут, и смеются» [4] и «*To cry with one eye and laugh with the other*» [1]. В дополнение, в обоих языках популярна поговорка, относящаяся к уместности смеха в тех или иных ситуациях: «Смех без причины – признак дурачины» и «*A fool is known by his laughing*». Все эти сходства показывают нам, что наши культуры имеют множество общих базовых ментальных установок.

Таким образом, мы можем сказать, что английский и русский концепты «смех» имеют собственную сложную структуру, основанную на культурных, национальных и исторических особенностях развития нации. Обе лингвокультуры обладают общими и различными причинами для смеха, особенным отношением к субъекту смеха и его взаимоотношениями с объектом. Несмотря на то, что они имеют множество тождественных черт, в английской лингвокультуре мы можем увидеть преобладание положительной оценки смеха, в отличие от русской культуры, где в ядре концепта находится установка об амбивалентной природе смеха. Перспективой дальнейших исследований является изучение специфики данного концепта в национальной литературе.

Литература

1. Васильева Л.В. Краткость — душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения. М.: ЗАО «Центрполиграф», 2004. 350 с.
2. Мороз А. А. Особенности английского национального юмора, или над чем смеются англичане (на материале романов Ч. Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба», А. Конан Дойла «Затерянный мир» и В. Скотта «Антикварий») / // Обрії сучасної лінгвістики. 2013. С. 84-88.
3. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. М.: Искусство, 1976. 183 с.
4. Русские пословицы и поговорки // под ред. В.П. Аникина. М.: Худож. лит., 1988. 431 с.
5. Сеничева О.А. Вербализация смеха в русской языковой картине мира // Язык. Культура. Общество. 2012. Выпуск 4. С. 23-26.
6. Федосова О.В. Национально-культурная специфика концепта «смех» в русской и испанской лингвокультурах // Известия ВГПУ. 2015. №3. С.172-177.

ОТРАЖЕНИЕ ВИКТОРИАНСКОЙ ЭПОХИ В АНГЛИЙСКИХ КРЫЛАТЫХ ИЗРЕЧЕНИЯХ

Д. В. Киселева*

Научный руководитель канд. пед. н., доц. Е. В. Семенова

Лесосибирский педагогический институт – филиал «Сибирский федеральный университет», г.Лесосибирск, Россия, Dashka5550@mail.ru

Культурное наследие имеет большое значение для каждого человека. В работе рассмотрено отражение Викторианской эпохи в национальном сознании англичан на примере изречений влиятельных людей того времени.

Ключевые слова: викторианский век, национальный характер, крылатые выражения

THE REFLECTION OF THE VICTORIAN CENTURY IN THE ENGLISH WINGED SAYING

D. V. Kiseleva

Scientific supervisor PhD associated professor E. V. Semenova

Lesosibirskiy Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, Dashka5550@mail.ru

Cultural heritage is of great importance for each person. In our work, we consider the reflection of the Victorian century in the national consciousness of Englishmen by the example of the words of the influential men of the time.

Keywords: Victorian century, national character, sayings.

Для каждого человека характерны проявления той или иной национальной черты, но как они формируются? А формируются они благодаря истории страны. Данная тема актуальна тем, что именно в историческом аспекте мы можем рассмотреть становление национального характера. В статье мы покажем, насколько правление королевы Виктории повлияло на национальное сознание англичан девятнадцатого века. Рассмотреть мы это сможем на примере крылатых изречений авторов, живших в этот период времени и являющихся очевидцами происходящего. Данная тема мало изучена, но это не показатель ее несущественности. Наоборот, именно правление королевы Виктории сделало Великобританию такой, какая она есть сейчас, с ее устоями и традициями [1]. Виктория взошла на престол 20 июня 1837 г и стала монархом Соединенного Королевства Великобритании, Ирландии и первой императрицей Индии. Ее

* © Киселева Д.В., 2016

правление длилось 63 года и 7 месяцев и именуется Викторианской эпохой [2].

Викторианская эпоха – это период промышленного, культурного, политического, научного и военного прогресса Соединенного Королевства. Именно в этот период происходит промышленная революция, когда зеленые холмы и долины Англии начали застраивать фабриками, когда наука поставила под вопрос само происхождение и сущность человека [3].

В эту эпоху в сознании англичан произошел переворот, укоренение ценностей и традиций. Рассмотрим влияние этой эпохи на такие сферы жизни, как политика, семья, нравы.

На фоне таких кардинальных изменений англичане противопоставляют неизменные ценности среднего класса, а именно семью, детей, дом, честный труд. Живым примером является королева Виктория: будучи образцовой женой, она увековечила память о своем муже в монументе Альберт-Холл. Ее муж, принц Альберт, укоренил традицию дарить подарки детям на Рождество. Такое новое отношение к семье нашло свое отражение в крылатом выражении английского поэта Роберта Браунинга: «*Grow old along with me! The best is yet to be*» [4. С. 53], что свидетельствует о трепетном отношении к семье и совместному будущему.

Прогресс затронул и отношение к женщинам. Если раньше по закону женщина не могла рассматриваться отдельно от своего супруга, она не могла иметь право голоса и собственного состояния. Невозможно было вообразить, чтобы женщина работала кем-то еще помимо гувернантки или компаньонки.

Женщине не полагалось быть излишне образованной, высказывать свою точку зрения относительно всего в этом мире, начиная от политики. Но, не смотря на все это, к образованию викторианских дам относились очень серьезно. Ярчайшим примером изменения в данном направлении являются сестры Бронте, которые опубликовали свои произведения и имели успех у читателей. Еще одной интересной фигурой была Анна Мария Эванс, публикующаяся под псевдонимом Джордж Элиот. Ей принадлежит изречение: «*I'm not denyin' the women are foolish: God Almighty made 'em to match the men*» [4. С. 103]. Мы можем отметить явное пренебрежение к мужчинам и также тот факт, что женщины ничуть не хуже них. Интересно мнение по данному вопросу Альфреда Теннисона, писателя, чьи заслуги признала сама королева Виктория и возвела его в рыцарское достоинство. Он сказал: «*Man is the hunter; woman is his game*» [4. С. 237], и здесь мы

можем заметить полностью укоренившийся взгляд на то, что женщина не «правит балом».

Царствование королевы Виктории знаменуется тем, что было положено начало преобразования монархии в конституционную. Произошло это благодаря ряду правовых реформ, которые привели к большому влиянию королевы, за счет Палаты лордов, в то время как в дальнейшем роль монарха начала приобретать более символической характер. Однако не многие разделяли любовь к парламенту: «*A Parliament is nothing less than a big meeting of more or less idle people*» [4. С. 25], - слова британского экономиста и философа Уолтер Баджета, считавшегося гением викторианской эпохи. В них отражается некое презрение к парламенту и праздным богатым людям, что там собрались, которые, на наш взгляд, не внушали доверие мистери Баджету. Его мнение по этому вопросу разделяет Джон Актон, историк, известный как борец за человеческие права. Он сказал: «*Power tends to corrupt and absolute power corrupts absolutely*» [4. С. 10]. Данное высказывание утверждает негативное отношение автора к безграничной власти одного человека, так как абсолютизм может остановить прогресс из-за отсутствия оппозиционного взгляда на вещи. Его словам вторит Бенджамин Дизрейли: «*No Government can be long secure without a formidable*» [4. С. 83], сам премьер-министр Великобритании утверждает важность оппозиции для гармоничного развития государства и его роста.

Стремительно возрастающий средний класса подчинил себе политику и государственные дела. Аристократы на заре девятнадцатого века имели не такое значительное влияние, как прежде. Ярким примером пренебрежительного отношения к высшему свету является цитата уже знакомого нам Уолтера Баджета: «*Poverty is an anomaly to rich people. It is very difficult to make out why people who want dinner do not ring the bell*» [4. С. 26]. Говоря о богатых людях, он указывал на их совершенную неспособность взглянуть на жизнь другими глазами, они в состоянии жить лишь в своем мире достатка и роскоши. «*Poverty is no disgrace to a men, but it is confoundedly inconvenient*» [4. С. 232], – так говорил Сидни Смит, признанный остролов своего времени. В своем высказывание он утверждает, что бедность не порок, а лишь неудобство.

"Приличие" – одна из основополагающих ценностей в ту эпоху. Блеск, пышность и роскошь начали считать вещами не совсем благопристойными, скрывающими в себе порочность.

Человек, как он есть, плохо гармонировал с викторианской системой ценностей, в которой каждому индивиду полагалось иметь конкретный набор требуемых качеств. Викторианское общество предполагало лицемерие не просто допустимым, но и обязательным. Скромность и безупречная нравственность являлись новым девизом для всех классов. Саму по себе викторианскую мораль можно описать как систему ценностей, основанную на строгом кодексе поведения, ограничение в общении полов и строгой этике. Нарушения данной морали не приветствовались. А среди британцев в связи с этим начали укореняться такие качества, как пунктуальность, умеренность и хозяйственность. Здесь мы можем отметить такую национальную черту, как сдержанность, особенно она проявляется в молчаливости. Считается, что разговорчивость – признак небольшого ума, именно этого мнения придерживается Бернард Шоу: «*The thoughtless are rarely wordless*» [4. С. 228]. Его мнение можно подкрепить высказыванием Уолтер Баджета: «*The habit of common and continuous speech is a symptom of mental deficiency*» [4. С. 26], который определил болтливость как основополагающий признак недалекого ума.

В заключение данной темы хотелось бы добавить высказывание: «*Take care of the sense, and the sounds will take care of themselves*» [4. С. 63]: оно принадлежит писателю, математику, философу Льюису Карролу. Мы можем отметить претензию писателя к говорящим, и заключается она в том что люди должны хорошо подумать прежде чем что-то сказать, так как непосредственно смысл сказанного имеет значение, а не то, как и где произносятся эти слова.

На основании всего вышесказанного мы можем констатировать, что Викторианская эпоха оказала поистине большое влияние на жизнь англичан. Об этом свидетельствует не только слова очевидцев того времени, но и наши личные наблюдения и анализ. Англия, какой ее создала Виктория, существует и по сей день, со своей монархией, нравами и традициями. Она создала понятие «*home, sweet home*», в ее правлении изменилось отношение к воспитанию, когда детей перестали считать миниатюрными взрослыми, когда начало меняться отношение к женщинам, они перестали быть просто имуществом.

Литература

1. Письменная О.А. Окна в англоязычный мир (история, география, социальные аспекты, языковая ситуация). - К: ООО «ИП Логос», 2004. 544 с.

2. Усова Г.С. История Англии: Тексты для чтения на английском языке: В 2 т.Т.2.– СПб.: Лань, 2001. 256 с.
3. Викторианская мораль [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://old-new-england.livejournal.com/11733.html>
4. Васильева К. Б. Английские крылатые изречения. СПб.: Авалон, Азбука-классика. 2006. 256 с.

ЦЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ, ОТРАЖЕННЫЕ В ДЕКЛАРАЦИИ НЕЗАВИСИМОСТИ США

*Е. Г. Коваленко**

Научный руководитель канд. пед. н., доц. Е. В. Семенова

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г.Лесосибирск, Россия, kobe24mvp122@gmail.ru

В статье раскрыта роль Декларации Независимости США в истории страны, показана значимость документа для современной Америки.

Ключевые слова: США, Декларация Независимости, ценности американского образа жизни.

VALUES AMERICAN WAY OF LIFE REFLECTED IN THE DECLARATION OF INDEPENDENCE OF THE USA

E.G. Kovalenko

Scientific supervisor PhD associated professor E. V. Semenova

*Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch in Siberian Federal University
Lesosibirsk, Russia, kobe24mvp122@gmail.ru*

The article reveals the role of the Declaration of Independence of the USA in the history of the country. The importance of the document for modern America is shown.

Key words: United States, Declaration of Independence, values of American lifestyle.

«Прекрасная Америка!» – называют свою страну американцы. И действительно, сложно не согласиться с такими словами. Насколько удивительны, настолько же и прекрасны ее бескрайние просторы, на которых сумел уместиться целый учебник географии, от жарких пустынь до вечных снегов. Также достойны восхищения ее люди, свершившие

* © Коваленко Е.Г., 2016

уникальный исторический эксперимент и создавшие новое мощное государство из ничего.

Как бы критически ни относились к характеру американцев сторонние наблюдатели, большинство посетивших эту страну согласятся, что это место, где чувствуешь себя легко. Удобная жизнь, безграничный комфорт, терпимое отношение к ошибкам в языке и сильному акценту, искреннее стремление помочь ближнему – все это по-прежнему делает Америку местом, куда в поисках счастья продолжают стекаться многочисленные иммигранты, мечтающие стать «настоящими» американцами [1].

Но Америка не всегда была страной с подобными удобствами для жизни: как показывает практика, в истории почти любой страны есть помимо белых полос черные. Одной из таких полос в американской истории является война за независимость. Итогом этой войны стало принятие «Декларации о независимости США», в которой особую важность приобретают вопросы, связанные с ценностями жизни американского народа.

Актуальность нашей работы определяется тем, что в настоящее время, так же как и в XVIII веке в США, остро встает вопрос о ценностях образа жизни всего населения земного шара вследствие глобализации и обменом исторического и общекультурного наследия. И американцы как люди, которым далеко не безразличен их уровень жизни, одни из самых настойчивых в вопросе, когда речь заходит о ценностях их образа жизни.

Ключевым понятием в нашем исследовании является понятие «ценность». В современном толковом словаре мы можем найти следующее определение понятия ценность. Ценность – это значимость объектов или условий, принятыми людьми для человека, социальной группы, общества в целом. Определяется не свойствами самими по себе, а их участием в сфере человеческой деятельности, интересах и потребностях, социальных отношениях; критерии и способы оценки этой значимости, выражаются в нравственных принципах и нормах, идеалах, установках, целях. Различают материальные, общественно-политические и духовные ценности, положительные и отрицательные ценности [2].

Декларация о независимости является безусловным отражением американского образа жизни, именно в ней раскрываются основные принципы демократического режима, принятого 4 июля 1776 года в Соединенных Штатах Америки, одновременно с принятием Декларации.

Принятие данного режима послужило первоначальному формированию базовых принципов, на которых строятся основные ценности американского

образа жизни. Безусловно, со временем некоторые ценности изменялись в соответствии с общемировыми событиями, но основная сущность данных ценностей осталась неизменной.

Автором первого проекта Декларации является Томас Джефферсон, его радикальный характер взглядов в отношении очевидных прав, к числу которых приравнивается жизнь, свобода и стремление к счастью, просматривается сразу же с первых строк: «...Все люди сотворены равными, и все они одарены своим создателем (прирожденными и неотчуждаемыми) очевидными правами... Для обеспечения этих прав учреждены среди людей правительства, заимствующие свою справедливую власть из согласия управляемых. Если желанная форма правительства становится губительной для этой цели, то народ имеет право изменить или уничтожить ее и учредить новое правительство, основанное на таких принципах и с такой организацией власти, какие, по мнению этого народа, более всего могут способствовать его безопасности и счастью». Во время ее составления в Континентальном конгрессе обсуждались вопросы о будущем политическом устройстве, об отношении к рабству и непосредственно о независимости на тот момент 13 штатов от влияния колониальной Англии. Также стоит отметить, что Джефферсон включал в свой проект такой пункт, который осуждал рабовладение как противоречие человеческой природе. Но из-за давления, оказываемого со стороны рабовладельческого юга, этот пункт был исключен. Официальным временем отмены рабства считается промежуток между 1861 и 1865 годами в ходе Гражданской войны.

Также Джефферсон считал нецелесообразными любые формы правления кроме республики, в чем его взгляды кардинально разнились со взглядами Монтескье, считавшим, что республика как политическая форма правления государством может встретить большие затруднения в больших по территории странах. И вследствие этого он ссылался на опыт существования американской республики, когда доказывал, что для существования республики нужна большая территория.

Помимо этого Джефферсон был горячим поборником идеи народного суверенитета. Он ратовал за свободное развитие мелкособственнического трудового фермерского хозяйства в условиях демократической республики, которую считал панацеей от всех социальных противоречий и бедствий [З. С. 53].

Исходя из этого, первой и одной из главных ценностей образа жизни американского народа можно обозначить стремление и борьбу за свободу в

любом ее проявлении, независимо от внешних политических факторов и суверенности народа.

В продолжении вышесказанного можно процитировать строки самой Декларации о независимости: *«All men are created equal, that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights, that among these are life, liberty and the pursuit of happiness. That to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed. That whenever any form of government becomes destructive to these ends, it is the right of the people to alter or to abolish it, and to institute new government, laying its foundation on such principles and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness»*[4]. Данные строки в буквальном смысле раскрывают для нас вторую и третью ценности американского образа жизни. Эти такие ценности, как безопасность и стремление к счастью.

И действительно, все так же, как и в то время, в Америке до сих пор существуют эти ценность, но если безопасность следовало бы скорее считать биологической потребностью, относящейся не только к американскому народу, но и ко всем жителям земного шара, нежели ценностью образа жизни, то о стремлении к счастью стоит упомянуть как раз в контексте ценности как ценности образа жизни. Стремление к счастью, как к нечто большему, тому, что сможет обеспечить не только биологическое, но и моральное, духовное удовлетворение твоих потребностей, возможно даже сможет возвысить тебя над другими в какой-то мере. Можно даже утверждать, что именно эта ценность положила начало восстания американцев против английской короны, так как в Декларации прописано с пару десятков тезисов, в каком-то роде обвинений, ограничений, запретов, случаев игнорирования воли народа, осуждающих действия английского короля Георга III .

На основании вышесказанного можно сделать следующий вывод. Государство – это люди, которые стремились к лучшей во всех смыслах жизни. Люди, которые не останавливались практически ни перед чем ради достижения общей цели, ради лучшей жизни для себя и своих детей. Принятие Декларации о независимости в американской истории играет огромную роль для всего американского народа и Соединенных Штатов Америки как самостоятельного государства в целом. В данной статье мы выделили три основные ценности американского образа жизни, которые

помогли американцам создать то, что сейчас собой представляет такая замечательная страна, как Соединенные Штаты Америки.

Литература

1. Павловская А.В. Особенности национального характера: американцы [Естественно-научные исследования творческого процесса]// URL: http://www.characterology.ru/characterology/nation-characterologic/item_4469.html

2. Бархударова С.Г., Протченко И.Ф., Скворцова Л.И. Большой современный толковый словарь русского языка. М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2007.

3. Василик М.И., Вишнякова-Вишневецкая И. П. Политология. М.: ООО «Издательство «Пионер», 2002. С. 53

4. [THE CHARACTERS OF FREEDOM]//

URL: http://www.archives.gov/exhibits/charters/declaration_transcript.html

СИМВОЛЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Т. УИЛЬЯМСА «СТЕКЛЯННЫЙ ЗВЕРИНЕЦ»

*Е. В. Коровина**

Научный руководитель ст. преподаватель Я.Н. Казанцева

Лесосибирский педагогический институт – филиал «Сибирский

федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, katrinstudentka@mail.ru

В статье приведен анализ символических образов в пьесе Теннесси Уильямса «Стеклоанный зверинец».

Ключевые слова: символ, образ, герой, пьеса.

SYMBOLS IN «THE GLASS MENAGERIE» BY T. WILLIAMS

E. V. Korovina

Scientific supervisor Ya. N. Kazantseva .

Lesosibirskiy Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University,

Lesosibirsk, Russia, katrinstudentka@mail.ru

Abstract: The article analyzes the symbolic images in the play by Tennessee Williams «The Glass Menagerie».

Keywords: a symbol, image, character, play.

Актуальность темы символизма в произведении Теннесси Уильямса «Стеклоанный зверинец» (The Glass Menagerie), в первую очередь, обусловлена проблематикой пьесы. Такие основные проблемы, как свобода, любовь, самопожертвование, одиночество, отражены посредством

* © Коровина Е.В., 2016

символических образов, характеризующихся своей неоднозначностью, двусторонностью. На первом плане символы выступают отражением реальных деталей, на втором плане – внутренним миром лирического героя. Второго (скрытого) смысла можно достигнуть, прибегнув скорее к интуиции, чем к рассудку, здравому смыслу. Во-вторых, определение значения символов в пьесе позволяет лучше понять её содержание, замысел автора. Кроме того, символические образы усиливают выразительность произведения и придают ему художественный окрас.

Ключевое понятие нашей работы – символ. Дадим ему определение: «Символ – предмет или слово, условно выражающее суть какого-либо явления» [4]. Заключая в себе переносное значение, символ близок по смыслу к метафоре. Однако метафора представляет собой прямое сравнение одного предмета с другим. Символ же значительно сложнее и глубже по своей структуре. Значение символа непросто и иногда даже невозможно раскрыть до конца.

«Стеклянный зверинец» – пьеса, написанная Теннесси Уильямсом (Tennessee Williams) в 1944-1945 гг. Драматург охарактеризовал свое произведение как пьесу-воспоминание ввиду его необычной формы. Это повествование Тома Уингфилда о семье, которую он покинул, как сделал прежде его отец. Прообраз Уингфилдов в пьесе – семья драматурга: властная мать, гордившаяся знатным положением семьи в обществе, суровый отец, который попрекал сына отсутствием мужественности и сестра Роуз, страдавшая депрессией.

В пьесе четыре действующих лица: Аманда (Amanda Wingfield), ее дочь Лаура (Laura Wingfield), сын Том (Tom Wingfield) и Джим О'Коннор (Jim O'Connor). Создается впечатление присутствия и пятого персонажа – мужа Аманды. Он ушел из дома шестнадцать лет назад, но о нём не перестают говорить. Фотография с его изображением висит на стене, являясь свидетелем всего происходящего.

Аманда – «стихийная» маленькая женщина. Будучи олицетворением беспорядка и хаоса, она склонна к всеобъемлющему контролю всего и вся. Брошенная мужем, она пытается приспособиться к бешеному ритму деловой Америки, параллельно преследует цель – создать счастливое будущее для своих детей. Однако представления о счастье у них не совпадают.

Том работает в магазине обуви. Молодой человек недоволен своей должностью и жизнью в целом. Будучи романтиком, он пишет стихи (за что получает прозвище Шекспир) и мечтает о приключениях.

Лаура – калека с детства. Её физический дефект причинил ей огромное душевное увечье – комплекс неполноценности, неприспособленность к внешнему миру. Одна мысль о соприкосновении с ним приводит её в панический ужас. У неё свой маленький «мирок» стеклянных зверюшек, в котором она чувствует себя комфортно.

Сюжет пьесы прост и незамысловат. Время действия – 1930-е годы. Уингфилды живут в скромной квартире в Сент-Луисе. Входная дверь в квартиру – пожарный выход (fire escape): «... for all of these huge buildings are always burning with the slow and implacable fires of human desperation» [5, с. 752]. Всё здание охвачено пламенем людской безнадежности и печали. А этот аварийный выход – словно единственный путь к свободе.

Аманда упивается своим прошлым, рассказывая невероятные истории о множестве состоятельных визитёров, посещавших её в молодости, о балах, вечерах, пикниках и танцах: «*One Sunday afternoon in Blue Mountain, your mother received seventeen! gentlemen callers! Why, sometimes there weren't chairs enough to accommodate them all. We had to send the nigger over to bring in folding chairs from the parish house*» [Там же, с. 754]. Большинство её рассказов – плод воображения, выдумка. В очередной раз, предавшись воспоминаниям, она говорит о нарциссах (jonquils) – символе всепоглощающего самолюбования, болезненного тщеславия. «*I made the young men help me gather the jonquils! It was a joke, Amanda and her jonquils! Finally, there were no more vases to hold them, every available space was filled with jonquils*» [Там же, с. 770]. Аманда не может смириться с тем, что прошлое не вернуть. Она одевает девические платья, берёт в руки букет нарциссов и лихорадочно повествует об ушедшей молодости.

Конфликт Аманды и Тома продолжается на протяжении всей пьесы. Свободолюбивый Том не терпит постоянных указаний матери. «*I haven't enjoyed one bite of this dinner because of your constant directions on how to eat it*» [5, с. 753]. Здесь раскрывается проблема свободы. Человек не способен на счастливую жизнь, если у него нет права её выбрать. Том же был лишен альтернативного варианта даже в отношении примитивных вещей.

Всё, что он может делать, – это доводить мать до безумия своими высказываниями: «*I'm going to opium dens! Yes, opium dens, dens of vice and criminals' hang-outs, Mother. I've joined the Hogan gang, I'm a hired assassin, I carry a tommy-gun in a violin case! I run a string of cat-houses in the Valley! They call me Killer, Killer Wingfield, I'm leading a double-life, a simple, honest warehouse worker by day, by night a dynamic tsar of the underworld, Mother...My*

enemies plan to dynamite this place. They're going to blow us all sky-high some night! I'll be glad, very happy, and so will you! You'll go up, up on a broomstick, over Blue Mountain with seventeen gentlemen callers! You ugly - babbling old - witch» [Там же. С. 759 – 760].

Аманда же по обыкновению матери встаёт на сторону своего слабого ребёнка Лауры, требуя от сына самопожертвования. Но Том, вопреки решению матери, избирает для себя другой путь – свободу.

Вынашивая мысли о побеге из дома, Том произносит фразу: «*You know it don't take much intelligence to get yourself into a nailed-up coffin, Laura. But who in hell ever got himself out of one without removing one nail»* (As if in answer, the father's grinning photograph lights up) [Там же. С. 761]. Гвоздь (nail) – символ распятия, мученика [1]. В этом понятии раскрывается проблема самопожертвования. Наверное, не существует такого выбора, сделав который, не рискуешь разбить чьё-нибудь сердце. Том понимает – уход из дома тяжело скажется на его семье. И подтверждение тому – улыбающееся лицо с фотографии.

Том и Лаура – два полюса, полные противоположности. Они противопоставлены друг другу как сила – слабости, уверенность – застенчивости, здоровье – болезни, жажда свободы – вечному заточению.

Больше всего символов связано с Лаурой. Стул, на котором она обычно сидела и полировала свои стеклянные фигурки, изготовлен из слоновой кости (*ivory*). С одной стороны, слоновая кость символизирует чистоту, олицетворением чего является героиня, с другой стороны – прочность, уверенность – только находясь в своем зверинце, она чувствует себя защищенной [2]. Она даже предпочла учёбе прогулки по Драгоценной Шкатулке – стеклянному зданию, где выращивали цветы. Она всюду окружала себя стеклом. Её маленькие фигурки были не просто развлечением, они стали её частью. Когда Том в порыве гнева бросает пальто через комнату, оно ударяется о полку со зверинцем – «*...there is a tinkle of shattering glass. Laura cries out as if wounded»* [5, с. 760]. Эта хрустальная коллекция – художественный символ пьесы. Стекло (glass) олицетворяет человеческое одиночество и хрупкость самого мира.

На фоне общего конфликта между Аmandой и Томом происходит, пожалуй, главное событие в пьесе – их посещает Джим О'Коннор, сослуживец Тома. Аманда грезит перспективами выдать Лауру замуж. Обремененная своим физическим дефектом девушка, тоже предаётся фантазиям. Неожиданно выясняется, что Лаура и Джим знакомы со школы,

она до сих пор влюблена в него. Проблему одиночества сменяет проблема любви. Дальнейшие события стали кульминацией всей жизни Лауры. Молодой человек называет её «Синими Розами» (Blue Roses), что является символом её исключительности, непохожести на других: «...*other people are not such wonderful people. They're one hundred times one thousand. You're one times one! They walk all over the earth. You just stay here. They're common as - weeds, -but - you - well, you're – Blue Roses!*» [5, с. 781]. Танцую, они ударяются о стол и роняют её любимую стеклянную фигурку – единорога. Он одинок среди лошадей, но уникален, отличен от них своим рогом. Единорог – это образ Лауры, он символизирует чистоту чувств. В шумеро-семитской культуре единорог представляет собой лунный символ, аксессуар девственных богинь. Рог ломается – теперь она как все. В христианской культуре рог единорога является знаком божественного начала и величия души [3]. Джим, предавшись чувственному моменту, целует девушку, но это ошибка. Он помолвлен. Теперь сломанный единорог предстаёт символом разбитого сердца девушки, она вручает его молодому человеку в качестве сувенира. Джим уходит.

После этого сбегает и Том. В этот раз навсегда. «*Tom smashes his glass on the floor. He plunges out on the fire-escape, slamming the door*» [5, с. 784]. И снова бьётся стекло. Том выбегает через пожарную лестницу из охваченного огнем дома. С треском падает крыша, погребя Лауру под обломками жестокой реальности.

Пьеса завершается монологом: «*Oh, Laura, Laura, I tried to leave you behind me, but I am more faithful than I intended to be! I reach for a cigarette, I cross the street, I run into the movies or a bar, I buy a drink, I speak to the nearest stranger - anything that can blow your candles out!... - for nowadays the world is lit by lightning! Blow out your candles, Laura - and so good-bye...*» [Там же, с. 784]. Куда бы не отправился герой, вина преследует его повсюду в образе сестры, которая ждет его возвращения. Но он вновь с ней прощается. Свечи (candles) – последний символический образ произведения – выступают знаком веры [3]. Лаура задувает свечи. Надежды больше нет.

Таким образом, в произведении Теннесси Уильямса «Стеклянный зверинец» мы выявили ряд символов, раскрывающих его глубокий смысл и проблематику. Пожарный выход знаменует свободу; нарцисс и сломанный единорог – любовь; гвоздь – самопожертвование; стекло и тезис единорога среди лошадей – одиночество. Такие символы как слоновая кость, синие

розы, свечи, рог определяют скрытый смысл пьесы и придают ей художественный окрас.

Литература

1. Жизнь в сверхъестественном [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.theafterlife.ru/gvozd/>
2. Краткая энциклопедия символов [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.symbolarium.ru/index.php/>
3. Новый Акрополь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.newacropol.ru/alexandria/symbols/>
4. Символ в литературе // Литературный глоссарий [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.bukinistu.ru/simvol.html>
5. Теннесси, У. Стекланный зверинец [Электронный ресурс]: У. Теннесси, 1944 - 1945. Режим доступа: http://debbiejlee.com/the_glass_menagerie.pdf

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ НАЗВАНИЙ ЛЕТНИХ ВИДОВ СПОРТА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Д. С. Никитин**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, diman12851@mail.ru
В данной статье рассматривается проблема появления летних видов виды спорта в английском языке.*

Ключевые слова: спорт, способы словообразования.

METHODS OF WORD-FORMATION OF SUMMER SPORTS IN ENGLISH

Nikitin D.S.

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, diman12851@mail.ru*

This article addresses the problem of the emergence of summer kinds of sports in English.

Keywords: sport, ways of word formation.

Спорт стал неотъемлемой частью нашей жизни: у тех людей, которые занимаются спортом здоровье в разы лучше, чем у тех, кто им не занимается. Доказано, что спорт укрепляет веру в себя и свои силы, повышает самооценку, иными словами делает человека сильнее, как

* © Никитин Д.С. 2016

личность. Спорт окружает нас практически с рождения, в детском саду, в школе, в институте. Многие даже выбирают спорт в качестве своей профессии. И поэтому существует такая огромная популярность спорта и спортивного образа жизни. За всю историю существования спорта возникло множество его видов, которые можно разделить на зимние и летние. В данной статье мы рассмотрим летние виды спорта, ведь у многих людей они ассоциируются с тёплым временем года. От зимних видов они отличаются тем, что для них характерно отсутствие льда и снега на стадионах и аренах, на которых проводятся официальные соревнования. Но не многие люди задумываются, как же создаются такие способы словообразования летних видов спорта в английском языке. В данное время проблема пользуется большой актуальностью. Цель нашей работы – изучить способы словообразования летних видов спорта в английском языке.

Образование новых слов – очень важный процесс. Он говорит о том, что язык не стоит на месте, он находится в движении, развивается. Дадим определение понятию «словообразование». Словообразование – раздел языкознания, который изучает способы и средства создания слов, правила и приемы их производства, строение производных и сложных слов — как формальное, так и содержательное.

Словообразование решает следующие задачи: устанавливает и описывает основные модели производных (или мотивированных) слов; предлагает их классификации; изучает словообразовательные ряды и гнезда, словообразовательные (или деривационные) процессы, значения и категории; определяет принципы устройства словообразовательной системы в целом.

Каждое слово представляет собой набор морфем, каждая из которых выполняет свою функцию. Корень, приставка, суффикс, основа. Все они являются морфемами и участвуют в словообразовании. Однако главные части, обеспечивающие словообразовательный процесс, – приставка и суффикс. Именно за счёт их присоединения к корню удается получить различные лексические единицы.

В данной части нашей статьи мы проанализируем названия летних видов спорта на английском языке, выведем их способ словообразования, описание слов и из каких частей они состоят, а также дадим определенные особенности этих видов спорта.

Первый способ - аффиксация, он представляет собой образование слова путем добавления к корню суффикса, префикса или окончания.

Конверсия – переход из одной части речи в другую.

Словосложение – способ словообразования путем слияния двух или более слов, которые впоследствии пишутся слитно или через дефис. Например, Basketball (баскетбол) – спортивная командная игра с мячом, в которой мяч забрасывают руками в кольцо. Словосложение basket (корзина) ball (мяч). Football (футбол) – спортивная игра, целью которой является забить мяч в ворота соперника ногами. Словосложение foot (нога) ball (мяч).

Сокращение – сокращение слова без изменения его лексико-грамматического значения. Например:

Baseball (бейсбол – командная, спортивная игра с бейсбольным мячом и битой): словосложение – *base* (база, основание) + *ball* (мяч).

Boxing (бокс – контактный вид спорта, в котором спортсмены наносят друг другу удары в специальных перчатках): аффиксальный способ – (средний и старый английский, вероятно, поздний латинский *buxis*, перестройка с латинского *ruxis*) + *-ing*.

Fencing (фехтование – система приёмов владения ручным холодным оружием, нанесение и отражение ударов): аффиксальный способ – *fence* (средний английский) + *-ing*.

Handball (гандбол – командная игра с мячом руками): словосложение – существительное, *hand* + *ball*.

Hurdling (барьерный бег – совокупность легкоатлетических дисциплин, где спортсмены соревнуются в разных видах бега, по ходу которого необходимо преодолевать барьеры): аффиксальный – *hyrd* + *EL* (суффикс).

Running (бег): аффиксальный – *run* + *ing*.

Weightlifting (тяжёлая атлетика – выполнение упражнений по поднятию штанги над головой): словосложение – *weight* + *-th* + *lifting*.

Мы выявили, какие существуют словообразовательные модели английского языка и охарактеризовали каждый из них. Ещё мы выяснили, что в любом названии видов спорта есть свой способ словообразования. Чаще всего используется такой способ словообразования, как аффиксация, реже используется способ конверсия или реверсия, так как большая часть слов была заимствована из других языков. Также мы определили, какими словообразовательными способами были образованы названия летних видов спорта. Это даст нам возможность свободно обращаться с конструкциями морфологического уровня и более правильно понимать смысл производных слов.

Литература

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: уч. пособие. 2-е изд, перераб. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 376 с.
2. Семенова, Е.В. Лексикология английского языка: уч. пособие. Красноярск-Лесосибирск, 2014. 133 с.
3. Виды спорта летних Олимпийских игр. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://fb.ru/article/139198/vidyi-sporta-letnih-olimpiyskih-igr-sovremennyye-olimpiyskie-igryi---vidyi-sporta>

RUSSIAN BORROWINGS IN THE ENGLISH LANGUAGE

S. M. Piven*

Scientific adviser Ya. N. Kazantseva

Lesosibirskiy Pedagogical Institute the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, piven94@mail.ru

The article focuses on Russian borrowings in the English language. The research is based on the English newspapers. It also tells about the types and reasons of borrowings.

Keywords: borrowing, borrowing language, transcription, transliteration, vocabulary.

The appearance of borrowings in the language is connected with the comprehension of foreign reality. In linguistics borrowing is the process of gaining words, expressions or values from one language into another one, and the result of this process - a borrowed word. Borrowing is an important factor in the development and changes in the lexical system of any language. Anyway it is evaluation of something strange, unusual, and even alien for the worldview of those trying to realize a new object or phenomenon. Then they borrow words. Thus, the borrowing is the result of the interaction of national consciousness, exchange ideas about the world, the estimation of "another" in the light of "yours". Eventually, the borrowing is the transfer of conceptual, cultural and moral view of the world, which is expressed by lexical, phonetic and graphic variety, from one culture and language into another one. The subject of borrowing is primarily a separate word, especially those words which are designated artefacts.

There are three main types of "enriching" vocabulary:

* © Piven S.M., 2016

1) transcription (phonetic method) is such borrowing of lexical unit that maintains its sound form (sometimes it can be modified in accordance with the phonetic characteristics of the language in which the word is borrowed);

2) transliteration is a way of borrowing, when writing of the borrowed foreign words stays the same: letters of borrowed words are replaced by letters of the native language;

3) tracing is a way of borrowing, when associative value and structural model of a word or phrase are borrowed. Components are translated separately and connected on the model of foreign words and phrases.

From the beginning of XX century a lot of linguists were studying the causes borrowing foreign words. E. Richter considered that the main reason is necessity to a name to some things and concepts [3, p. 35]. M. Breyter identifies the following reasons:

1) lack of the appropriate concept in the cognitive base of the language borrowing a new word;

2) lack of the appropriate (more exact) name (or “loss” in the competition with borrowing);

3) providing of stylistic (emphatic) affect;

4) expression of positive or negative connotations where there is not equivalent in the language borrowing new words [5, p. 12].

We have referred to the list of reasons which were made by L.P. Krysin. He emphasizes the spheres of using of foreign words and the social aspects:

1) necessity to name a new thing, phenomenon, etc.;

2) necessity to delimitate the meaningful close and various aspects;

3) necessity to specialize aspects in any spheres for different purposes;

4) the trend which means that the object must be the whole word but not the combination of words;

5) social and psychological reasons and factors of borrowing [1, p. 72].

Thus the reasons of borrowing are mostly connected with the process of globalization, the development of society and necessity to successfully interact.

The most “sensitive” sphere of the results of such social and cultural interaction is mass media. In this paper we are going to analyze some English newspapers and find examples of Russian words. We have studied some English newspapers like The Globe and Mail, The Financial Times, the Times, The Guardian, The Wall Street Journal, The Washington Post. Thus we have been able to identify the several types of borrowings.

The first group contains the names which are connected with policy: the names of the governors, subordinate officials, etc.: czar (tzar) - «царь», voivode - «воевода», knes - «князь», boyar - «боярин», moujik - «мужик», cossack - «казак», opritchina - «опричнина», strelscy - «стрелец», starosta - «староста», ukase - «указ», kremlin - «кремль», sotnia - «сотня», Raskolnik - «раскольник».

The second group contains weight measure, distance, currency naming: verst - «верста», arshin - «аршин», pood - «пуд», sagene - «сажень», rouble - «рубель», soperck - «копейка», chervonets - «червонец».

Then we have joined the group of words connected with clothes and food: shuba - «шуба», kvass - «квас», morse - «морс», koumiss - «кумыс», shchi - «щи», borshch - «борщ», mead - «мед», calash - «калач», shashlik - «шашлык», kissel - «кисель», vodka - «водка», starka - «старка», nalivka - «наливка», nastoika - «настойка», bliny - «блины», oladyi - «оладьи», okroshka - «окрошка».

The fourth group are household words: troika - «тройка», izba - «изба», telega - «телега», peach - «печь», balalaika - «балалайка», bayan - «баян», samovar - «самовар», tarantass - «тарантас», droshki - «дрожки», kubitka - «кибитка», makhorka - «махорка».

Next group contains the names of the nature factors of Russia and some animals: steppe - «степь», tundra - «тундра», taiga - «тайга», polinia - «попыня», suslik - «суслик», borzoi - «борзая».

And the last group is connected with religious names: molitva - «молитва», obednja - «обедня» and other names of Russian realities without equivalent.

The great part of borrowings is connected with Russian history and nature. Nowadays these borrowings are associated not only with Russia, but they have expanded their meaning and are used everywhere. For instance, the word “steppe” is the name of the geographical landscape of Russia, and is used in the description of Russian nature in the pictures or travel around Russia. For the first time this word was found in 1671 in the English language, but later the steppe has acquired the meaning of geographical term, and it can be found in English literature.

Most borrowings are connected with historical events of Russian and English societies. The earliest borrowings from the Russian language is the word sable (соболь), which is not surprising, since the exceptional quality of Russian fur, and especially, sable, highly estimated in Europe. In English dictionaries this word was recorded in the XIV century, and, in addition to the meaning of the noun "sable", it is given also in the meaning of the adjective "black".

More Russian borrowings in English appeared in the XVI century, after the establishment of regular political and economic relations between Russia and Britain. Russian words borrowed by the English language in that period were the naming of different kinds of trade items, the names of the ruling, class, officers and subordinate individuals, establishments, names of household goods and geographical names. During this period and somewhat later borrowed such Russian words as boyar (боярин), Cossack (казак), voivoda (воевода), tsar (царь), ztarosta (староста), muzhik (мужик), beluga (белуга), starlet (стерлядь), rouble (рубель), altyn (алтын), soneck (копейка), pood (пуд), kvass (квасс), shuba (шуба), vodka (водка), samovar (самовар), troika (тройка), babushka (бабушка), pirozhki (пирожки), verst (верста), telega (стелега) and many others.

One of the most interesting Russian borrowings which is widely used in the modern English language, is the word mammoth (мамонт). This word was borrowed in the XVIII century, and was to enter into the vocabulary with the letter "n" as "mammont", but in the process of borrowing it "lost" it. Moreover, according to the rules the sound [t] must be indicated as the letter combination "th". Then the word "мамонт" appeared in the vocabulary as mammoth with "th" at the end.

Here are some more examples of the most famous (and is used in modern English) borrowings from the Russian language: balalaika (балалайка), bortsch (борщ), borzoi (борзая), byelorussian (белорус), crash (крах), dacha (дача), glastnost (гласность), kalashnikov (калашников), karakul (каракуль, каракулевый мех), Kremlin (Кремль), perestroika (перестройка), pogrom (погром), russian roulette (русская рулетка), russian salad (винегрет, русский салат), shaman (шаман), sputnik (спутник).

Word represents people saying it. As we have said, words can tell about people's life and about communication with other people. The process of borrowing is an inevitable result of intercultural interaction. Borrowing increases the lexical richness of language and therefore the people.

Литература

1. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Изд-во лит-ры на ином языке, 2013. 220 с.
2. Дракин В.Д. История английского языка: Учеб. пособие для студентов пед. институтов по спец. № 2103 «Иностр. яз». М.: Просвещение, 2011. 253 с.
3. Винокурова В.Н. Закономерности развития семантической структуры лексических заимствований в современном английском языке. М.: Сфера, 2005. – 562 с.

4. Ильиш Б.А. История английской прессы. Изд. 5-е исправленное и дополненное. Учебник для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. М.: «Высш. школа», 2013. – 420 с.
5. Крысин Л.П. Иноязычные слова в английском языке. М.: Москва, 2006. – 392 с.
6. Borrowings from Russian into English [Электронный ресурс]. URL: <http://globarius.com/en/blog/63-borrowings-from-russian-into-english.html#.V0PMhx-sp44>
7. <http://www.thetimes.co.uk/tto/archive/>
8. <http://www.ft.com/home/europe>
9. <http://www.theguardian.com/international>
10. <https://www.washingtonpost.com/>
11. <http://www.theglobeandmail.com/>

НИКНЕЙМЫ КАК ОСОБАЯ РАЗНОВИДНОСТЬ СОВРЕМЕННЫХ АНТРОПОНИМОВ

*Н. В. Понкратьев**

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, hazzeymuzik@gmail.ru

В статье раскрыт феномен никнеймов, нового явления в ономастике под влиянием интернет-коммуникации. Доказан новый статус языковых единиц.

Ключевые слова: никнейм, антропоним, интернет-коммуникация.

NICKNAME AS A SPECIAL FORM OF CONTEMPORARY ANTHROPNOMS

N. V. Ponkratyev

Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch Siberian Federal University

Lesosibirsk, Russia, hazzeymuzik@gmail.ru

The article revealed with the phenomenon of nicknames as a new phenomenon in onomastics under the influence of Internet communication. A new status of language units is proved.

Keywords: nickname, anthroponym, internet communication.

Никнейм (ник) как виртуальное имя собственное, условное или вымышленное компьютерное имя, художественный образ, который пользователи создают для личного общения в сети, представляет собой достаточно новое явление в ономастике, поэтому статус его окончательно не определен. Как справедливо отмечает А. К. Матвеев, мир ономастики, и

* © Понкратьев Н.В., 2016

прежде всего имен людей, настолько велик и значим, что любой прикоснувшийся к нему не может пройти мимо, не попытавшись его осмыслить [11. С. 7]. Как имена собственные никнеймы обладают признаком единичности обозначения отдельных индивидов. Выбор виртуального имени осуществляется носителем произвольно, а личностные свойства, имплицитно заложенные в слове-знаке, субъективны, и не могут в полной мере отражать реальные характеристики человека. Что касается перевода на другой язык, то никнеймы как имена собственные не могут быть формально переведены, но возможна в некоторых случаях их интерпретация или комментарии. Например, никнейму *Kуска* можно подобрать английский эквивалент *Pussy*, а *про100ОЛЯ* — нет.

Никнеймы обладают грамматической однозначностью и спецификой формы, поскольку в состав имен могут быть инкорпорированы графические обозначения: *Sl@va*, *Prince\$\$ka*, *-=Volk@D=-* и т.п. Единичность и определенность номинации никнеймов проявляется в том, что они – результаты самономинации: носители виртуальных имен являются их авторами. Семантические особенности никнеймов как актуальных антропонимов определяются конкретными признаками, которые репрезентирует в имени сам коммуникант исходя из собственных интенций. При этом, как выясняется в дальнейшем, истинность/неистинность личных характеристик остается имплицитной. Для актуальных и для потенциальных антропонимов характерно наличие общих сем: 'имя', 'лицо', 'пол', 'национальность' и др. [14. С. 30]. Но если потенциальные антропонимы, обладая классификационной семантикой, содержат обобщенные представления о носителях имени, то никнейм конкретизирует образ, будучи языковым знаком, структурно более сложным. Даже если выбирается личное имя в качестве никнейма, то оно редко дублирует реальную форму, чаще всего представлено в виде коннотативно окрашенных вариантов, например: *Сергей* — *Сергун*, *Серёга*; *Кристина* — *Кристишка*, *Олег* — *ОЛЕЖИК* и т.д. Также встречаются варианты написания личных имен (никнеймов) с прописной (*Вадим*, *Оксана*, *Алена*) и со строчной букв (*павел*, *оля*, *юля*). При обращении к источникам именования среди никнеймов заметны аналогичные процессы. Прежде всего, можно говорить о вторичной номинации, причем в образовании никнеймов участвуют как имена собственные, так и имена нарицательные. Имена собственные могут быть представлены прецедентными именами, позволяющими обозначить определенный признак (*Дракула*, *Амазонка901*, *хБагирах*), или являться

модифицированным личным именем или фамилией, идентифицирующими личность (*Володя, Натали, Sergio, scoriak*), при этом чаще всего добавляется коннотативный компонент (*Катечкин, T@нюшк@*). Нередки и аналоги «говорящих имен», используемых для подчеркивания собственных качеств: *Beauty* (красота), *ршелка, Зеленоглазая*. По мнению Б. Башаевой, никнейм — это тот же псевдоним, прозвище или импровизация собственного имени [2]. А. В. Жичкина полагает, что в Интернете коммуниканты, описывая себя определенным образом, создают так называемые виртуальные личности, которые наделяются именем, часто псевдонимом, называемым *nick* (от *nickname* — псевдоним) или *label* — лейбл, ярлык [8]. По словам К. С. Цибизова, ник (кличка, псевдоним) — это имя, выбираемое коммуникантом, в котором раскрывается желание автора, «надев на себя маску героя своего прозвища», побыть тем, кем хочется быть. Он создается с помощью лексических и паравербальных языковых средств [18. С. 233]. В лингвистике псевдоним определяют как вымышленное или условное имя. Причинами появления псевдонима бывали также неблагозвучие фамилии, боязнь провала на литературном поприще, сословные предрассудки, наличие однофамильцев.

От других ономастических единиц псевдоним отличается не только свойствами искусственного целенаправленного самонаречения, ограниченного характера употребления в нескольких или одной сфере, вторичной номинации. Отмечается двуплановый характер его семантики — способность выполнять функцию имени собственного, сохраняя дономастическое значение основы, а также специфика функций — с одной стороны, маскировочная (сокрытие настоящего имени), с другой — рекламная [17. С. 12—15; 12]. На наш взгляд, по своей характеристике вымышленного имени, заменяющего настоящее имя и придуманного его носителем, никнейм может быть отнесен к псевдонимам, но с определенной оговоркой. С точки зрения формальных особенностей создания имен псевдонимы и никнеймы имеют некоторые сходные признаки. Прежде всего это индивидуальная принадлежность (связь с автором): *Анжелика Варум* — псевдоним популярной певицы Марии Варум, ники *Stepashka (Дмитрий Степанов), samolya (костян самойлов)*. Еще один признак, объединяющий псевдоним и никнейм, — самоназывание, самоидентификация. Понятие псевдонима как средства самоименования автора [19. Р. 45] оспаривается некоторыми исследователями, поскольку псевдоним может быть результатом творчества не только его носителя, но и других людей [17. Р. 9].

Очевидно, что данное утверждение применимо к литературным или иным произведениям, где роль именователя может выполнять издатель или продюсер [17]. Следует отметить, что рассматриваемые ономастические единицы индивидуальны и специфичны по своему строению и смыслу. Они могут состоять как из одного, так и из нескольких слов, употребляться как в прямом, так и в переносном смысле: *Карандаш* — псевдоним М.Н. Румянцева, ники: *ГлАмУр ЛеДи* — *ильмирочка илькабаева*, *зимародок* — *гала зарослова*.

При создании псевдонима и никнейма важна мотивированность. Псевдонимы придумывали не только для того, чтобы скрыться, но и чтобы выделиться среди других (*Саша Черный* — *Александр Михайлович Гликберг*, *Мадонна* — *Мадонна Луиза Чикконе*). Что касается никнеймов, рассматриваемый признак чаще всего строится на ассоциативных связях, которые являются внутренней реакцией на слово-стимул (*Fire* — *Илья*, *m@lina* — *Мария Князева*). Когда коммуникант в чате ищет себе собеседников, то в первую очередь он обращает внимание на первичную информацию будущего собеседника, т.е. на никнейм, и лишь затем обращается к вторичной информации — фамилия, имя, отчество, пол, возраст, город и другие данные. Стоит учитывать фонетико-графические особенности, которые придают виртуальному имени эмоциональность, забавность, карнавальность, кокетство, например, *@@-(Kr@s@vCHiK)-@@* (без имени), *анюта:*(анюта+смайл «поцелуй»)*, *«@леськ@!»* (алесья). Среди изучаемых единиц ономастики, кроме того, наблюдается некоторая аффектированность (искусственность). Способ создания бессмысленных слов в качестве никнеймов — *Nikitaki (маня)* — требует расшифровки. Среди посетителей чатов немало тех, кто не задумывается, что означает их сетевое имя, главное, что оно есть. Так называемые новые лексические единицы никогда не будут зафиксированы в словарях, поскольку их смысл знает (или не знает) только тот, кто придумал его, например *AminRa (Александр)*, *Грувибузик (нет имени)*, *Keitaro (Михаил)*.

Возникновение ников связано с новым видом коммуникации (сети Интернет) и имеет целью не столько скрыть реальную информацию о себе, сколько позиционировать себя в виртуальном мире, подчеркнув личностные черты или создав определенный образ, чаще всего придуманный. Поэтому в никах необходимы замысловатость, вычурность, изюминка, а в псевдонимах — в большей степени анонимность, тайность настоящего имени. Специфика использования и, следовательно, создания никнеймов связана с тем, что

интернет-коммуникация позволяет установить не односторонний, а взаимный контакт коммуникантов. В этом плане в никнейме как слове-знаке прагматический компонент более эксплицирован, чем в псевдониме. Он выражает информацию о коммуниканте, стремящемся в первую очередь обратить на себя внимание, создать благоприятные условия для восприятия смыслового оттенка ника (если он присутствует). Рассматривая никнеймы как явление, смежное понятию «псевдонимы», следует подчеркнуть их специфику, обусловленную сферой использования в сети Интернет, представляющей особый вид коммуникативного пространства.

Таким образом, никнейм — новое явление в ономастике, возникшее в результате развития интернет-коммуникации. Оно обнаруживает структурно-семантические и функциональные сходства прежде всего с псевдонимами, а также с кличками и прозвищами. Однако несомнен особый статус этих языковых единиц, выражающийся в специфике их образовательных моделей и в исключительности контекста использования.

Литература

1. Арутюнян М. А. Антономасия как средство языковой номинации // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. 2010. № 2.
2. Башаева Б. Никнейм как явление ономастики: лексико-грамматическая характеристика. URL: <http://www.sugi-obninsk.ru/index.php?set=cont&id=60>
3. Бедняков А.С., Матийченко А.С. Русский язык: учебное пособие для нерусских педучилищ. Ч. 1.: Лексика, фонетика и морфология. М., 1962.
4. Белоусова Е.А. Формирование идентити современного пользователя Интернет: гендер, класс, раса. URL: <http://vzar.net/forum/showthread.php?=&id=1241>
5. Буланин Л.Л. Трудные вопросы морфологии. М., 1976.
6. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Русские прозвища как объект лексикографии // Вопросы ономастики. 2005. № 2.
7. Вороничев О.Е. О взаимодействии собственных и нарицательных имен существительных // Русский язык в школе и дома. 2010. № 2.
8. Жичкина А.В. Социально-психологические аспекты общения в Интернете. URL: <http://flogiston.ru/articles/netpsy/refinf.html>
9. Кушнир А. Чат как драма. URL: <http://сетевая-литература.рф/teoriya/kushmr.html>
10. Лопатин В.В. Как правильно? С большой буквы или с маленькой? Орфографический словарь. М., 2002.
11. Матвеев А.К. Апология имени // Вопросы ономастики. 2004. № 1.
12. Мочалкина К.С. Псевдонимы в системе современной русской антропониимии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2004.
13. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1978.

14. Смольников С.Н. Актуальная и потенциальная русская антропонимия // Вопросы ономастики. 2005. № 2.
15. Ушакова Л.И. Современный русский язык. Морфология. Белгород, 1999. 16. Харитоновна О.А. Ники как псевдонимы в виртуальном общении. URL: <http://forum.setko.ru/view-topic.php?f=28&t=712>
17. Холодных Г.В. Псевдоиздания: понятие, сущность, виды (на примере изданий на французском языке XVIII — начала XIX вв.): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2007.
18. Цибизов К.С. Анонимность и экспрессивность как условия речевого поведения в чат-дискурсе // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А.И.Герцена. 2009. № 97.
19. Fabre P. Les noms de personnes. Origine et évolution. Prénoms. Noms de famille. Surnoms. Pseudonymes. P., 1925.
20. Martin A. Le pseudonyme sur Internet, une nomination située au Carrefour de l'anonymat et de la sphère privée. P., 2006.

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ МЕДИАДИСКУРС

*Д. В. Понькина, Е. В. Семенова**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, diana-my-darling@yandex.ru
В статье раскрыты особенности англоязычного медиадискурса. Показаны его языковые особенности и возможности.*

Ключевые слова: дискурс, медиадискурс, английский язык.

ENGLISH MEDIA DISCOURS

D. V. Ponkina, E. V. Semenova

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, diana-my-darling@yandex.ru
The article reveals with the peculiarities of the English-language media discourse. Its language features and capabilities are shown.*

Keywords: Discourse, media discourse, English.

Современное мировое сообщество представляет собой смесь разнообразных идеологий, религий, культур и языков. Все это многообразие человеческой жизни не может существовать без своеобразной «привязки» к чему-то общему, объединяющему людей во всем мире.

Именно такой общностью человека как вида является коммуникация. Необходимость коммуникации как неотъемлемой части жизни любого

* © Понькина Д.В., Семенова Е.В., 2016

индивида продиктована в основном тем фактом, что человек в первую очередь существо биосоциальное. Другими словами, необходимость нахождения в социуме, а также постоянного взаимодействия с другими представителями общества обусловлена самой человеческой природой.

Коммуникация играет немаловажную роль в жизни человека. Именно через коммуникацию выстраиваются базовые предпосылки к развитию и социализации личности. Исходя из этого, коммуникация представляет особый интерес для науки, а именно таких областей знания, как философия, психология, этика и лингвистика.

Термин «коммуникация» имеет множество значений. Так, американский психолог Ю. Рюш выделял более сорока подходов к этому понятию в различных областях знания, включая антропологию, социологию, политологию, психологию, языкознание и т.д. [6].

В данной работе «коммуникация» как термин и явление рассмотрено с точки зрения этики, психологии и лингвистики. Так, в контексте психологии данный термин означает передачу сообщения, а также сознательное, адресное и целесообразное влияние на взгляды и ценности собеседника, построенное преимущественно на рациональной основе [5]. В понимании лингвистов сущность коммуникации заключается в передаче сообщений с помощью различных языковых знаков. В свою очередь этическое знание рассматривает коммуникацию как манифестацию взаимодействия между людьми на основе этических правил и норм поведения.

Коммуникация возможна лишь в том случае, если слушатель декодирует какое-либо сообщение, которое говорящий расшифровывает. При этом предполагается разрыв коммуникации, если расшифрованная информация отличается от той, которая была первоначально зашифрована. Язык – связующее звено между тем, кто говорит, и тем, кто слушает, а способы передачи информации служат коммуникативными проводниками данной информации.

Семиотика коммуникации связана с понятием «модель передачи информации», которое, в свою очередь, имеет точки соприкосновения с понятием «дискурс» [3].

Проблема дискурса – одна из наиболее актуальных в современной лингвистической науке. Само понятие дискурса является настолько сложным и объемным, что ученые не могут дать полное, исчерпывающее определение. С точки зрения различных наук данный феномен несет различный смысл.

Термин «дискурс» используется в различных областях научного знания: лингвистике, социолингвистике, семантике, литературоведении, психолингвистике, философии и многих других.

Потребность описания текста не только как набора смысловых символов, но и как речемыслительного акта порождает интерес к дискурсу. Известно, что впервые о дискурсе как о полномправном речемыслительном акте и его процессе говорили французские лингвисты XX века. Одним из них был Эмиль Бенвенист. Именно он описывал дискурс как «речь, присваиваемую говорящим». Бенвенист высказывал следующее суждение: «дискурс не является простой суммой фраз, при его рождении происходит разрыв с грамматическим строем языка. Дискурс – это такой эмпирический объект, с которым сталкивается лингвист, когда он открывает следы субъекта акта высказывания, формальные элементы, указывающие на присвоение языка говорящим» [1. С. 124].

В данной работе рассматриваются вариации определения дискурса в контексте лингвистической парадигмы. Так, отечественный лингвист Н.Д. Артюнова определяет дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими – парадигматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)». С точки зрения Н. Д. Артюновой, дискурс является речью, «погруженной в жизнь».

Другое определение дает российский семиотик и доктор филологических наук Ю. С. Степанов, который рассматривает дискурс как явление. «Дискурс – это «язык в языке», но представленный в виде особой социальной данности. Дискурс существует, прежде всего, и главным образом в текстах, но таких, за которыми встает особая грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, особая семантика, – в конечном счете, – особый мир. В мире всякого дискурса действуют свои правила синонимичных замен, свои правила истинности, свой этикет. Это «возможный (альтернативный) мир» в полном смысле этого логико-философского термина. Каждый дискурс – это один из «возможных миров». Само явление дискурса, его возможность, и есть доказательство тезиса «язык – дом бытия» [4].

Разнообразность аспектов такого многогранного понятия, как дискурс, порождает большой спрос на общность определяющих его черт.

Современные лингвисты сходятся в одном: дискурсом является, прежде всего, частный случай связного текста. Такой случай имеет ряд особенностей, отличающих его от любого другого текстового варианта. К таким особенностям можно отнести ситуативность текста, высокую долю его контекстуальности, особую стилистику, а также когнитивные процессы, происходящие в сознании участников коммуникации, различные особенности сознания этих участников.

Приравнивать дискурс в любом его виде к тексту не есть сужение смысла данного термина. Следует понимать, что текст может служить единицей коммуникации, в то время как дискурс – форма прохождения данной коммуникации.

Сложность дискурса как многогранного явления языка не позволяет ученым прийти к общему мнению по поводу его однозначной детерминации.

Само по себе явление дискурса многозначно, обширно и охватывает различные области научного знания. Будучи при этом цельной частью лингвистического знания, дискурс может подразделяться на несколько подвидов.

Разнообразии экстралингвистических условий использования языка порождает разнообразие дискурсов. Так, современное коммуникативное пространство предлагает следующие виды дискурса:

- медиадискурс;
- политический дискурс;
- религиозный дискурс;
- научный дискурс.

В данной работе особое внимание уделяется такой разновидности дискурса, как медиадискурс.

Современный подход к определению понятия «медиадискурс» имеет более узкие границы, чем подход к детерминации дискурса. Несмотря на обилие синонимичных по сути определений медиадискурса, можно выделить одно наиболее общее. По мнению Т. Г. Добросклонской, медиадискурс – это «все процессы и продукты речевой деятельности в сфере массовой коммуникации, взятые во всей полноте и сложности» [2. С. 21].

Исследование медиадискурса предлагает два подхода к определению данного понятия. Первый подход представляет медиадискурс как специфический тип речемыслительной деятельности, характерный только для информационного поля масс-медиа. Второй подход определяет

медиадискурс как любой вид дискурса, реализуемый средствами массовой информации.

Слово «медиа» (англ. *media*) является вариацией слова *medium*, что переводится с английского языка как «способ передачи информации людям» [7]. В современном англоязычном бытовании слово *media* служит синонимом для обозначения средств массовой информации. В данной работе к средствам массовой коммуникации как к каналам передачи медиадискурса относятся:

- телевидение;
- реклама;
- киноиндустрия;
- Интернет;
- пресса;
- радиовещание;
- книжные издания.

Современный медиадискурс построен на базисах информирования людей и трансляции определенных культурных доминант. Важно отметить, что геополитические аспекты играют важную роль в экстралингвистических условиях трансляции культуры определенной страны. Каждая страна имеет свою самобытную культуру, которая складывалась на протяжении различных исторических периодов, в разных исторических и экономических условиях. В связи с этим культурные базисы каждой из мировых стран могут отличаться. Следовательно, медиадискурс одной конкретной страны может иметь кардинальные отличия от медиадискурса другой страны.

С этой точки зрения справедливым будет замечание о том, что в условиях различных стран и культур медиадискурс наделяется рядом особенностей, присущих тому или иному менталитету. Отсюда справедлива прямая связь медиадискурса не только с экстралингвистической стороной жизни целевой аудитории, но и с интралингвистической.

Медиадискурс англоязычных стран строится на лингвистических особенностях национального языка. Так, любой англоязычный текст в медиадискурсе отвечает требованиям и стандартам лексики, фонетики и грамматики языка. За счет уникальных аспектов английского языка отражается и сама картина мира англоговорящего общества.

Совокупность языковых знаков в медиадискурсе подвержена динамике. Любая языковая система следует прогрессу и веяниям новых технологий.

Наличие новинок в любой сфере человеческой жизни порождает спрос на обновление лексической системы того или иного языка. С данной точки зрения английский язык не исключение.

Лексикология современного английского языка отражает современную языковую ситуацию в англоговорящих странах. Это важный аспект науки о языке, так как осведомленность о новых тенденциях в развитии словарного состава современного английского языка позволяет поддерживать актуальность лексикологического знания.

Не менее важен парадигматический аспект лексикологии, другими словами, выявление внутренних закономерностей, которым подчиняется выбор и адекватное употребление слов в конкретном коммуникативном акте, а также определение связи между процессами словообразования и их коммуникативно-прагматической направленностью.

Для такого адекватного употребления слов необходимо знать не только их значения, но и сферы, приемлемые для употребления ситуации.

Особо стоит отметить тот факт, что в настоящий момент английский язык признан языком международного общения. Данный факт не только выделяет его из множества других языков, но и обуславливает актуальность исследования англоязычного медиадискурса.

Следствием подобного повышенного интереса к английскому языку является потребность в изучении огромного притока новых слов, а также необходимость их реализации во всем многообразии дискурсов.

Современные тенденции в обновлении словарного состава английского языка находят свое отражение и в медиадискурсе. Англоговорящие страны используют массу различных приемов для придания экспрессивности вербальной составляющей медиадискурса.

Стремление сделать текстовую составляющую дискурса более актуальной, привлекательной и в то же время доступной для целевых аудиторий порождает потребность в применении специализированной лексики, неологизмов, а также художественных тропов. Среди таких тропов можно выделить: эпитет, метафору, анафору, гиперболу, литоту, оксюморон, и др. Нередко в англоязычном медиадискурсе можно встретить стилизацию текста. Так, стилизация текста в виде письма, записки или набора сокращенных слов (смс-стиль) – креативный и действенный способ привлечения целевой аудитории.

Помимо выразительного аспекта языка, стоит отметить, что в медиадискурсе соблюдаются такие базисы английского языка, как

синтетичность, использование фразовых глаголов и экономия языковых средств. Таким образом, особенности языка влияют на вид и содержание современного англоязычного медиадискурса.

Литература

1. Гийому Ж, Мальдидье Д. О новых приемах интерпретации, или проблема смысла с точки зрения анализу дискурса // Квадратура смысла. М.: Прогресс, 1999. С. 124-136.
2. Добросклонская Т.Г. Медиадискурс как объект лингвистики и межкультурной коммуникации // Вестник Моск. ун-та, 2006. №2. С. 21.
3. Оломская Н.Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса // Научный диалог. 2013. № 5 (17) : Филология. С. 250-259.
4. Сергеев В.И. Когнитивные методы в социальных исследованиях // Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 1987. С. 3-20.
5. <http://www.psychologos.ru/articles/view/kommunikaciya>
6. <http://vjanetta.narod.ru/lekcia8.html>
7. <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/medium>

СОКРАЩЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ)

*Д. А. Потылицына, М. Л. Ростова**

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, dina.potylicyna@inbox.ru
В статье рассматриваются различные классификации сокращений и приводятся примеры, отобранные на страницах британской прессы.

Ключевые слова: сокращения, усеченные слова; аббревиатуры; телескопные слова.

SHORTENING IN MODERN ENGLISH (ON MATERIAL OF THE BRITISH PRESS)

D. A. Potylicyna, M. L. Rostova

Lesosibirskiy Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, dina.potylicyna@inbox.ru
In article various classifications of reductions are considered and the examples which are selected on pages of the British press are given.

Keywords: shortenings, clippings, abbreviations, blends.

* © Потылицына Д.А., Ростова М. Л., 2016

Как известно, лексика – это тот языковой уровень, который наиболее быстро и адекватно реагирует своими новообразованиями на изменения, происходящие в обществе. Научно-технический прогресс и активизация социальной роли средств массовой информации в развитых странах стимулировали словообразование. Значительную часть этих лексических нововведений английского языка составляют разного рода сокращения, часто встречающиеся на страницах современных газетных изданий.

Под общим названием «сокращение» подразумеваются многочисленные и различные процессы и результаты, общим для которых является то, что слово так или иначе сокращается, становится короче по сравнению со своим прототипом.

Классификации лексических сокращений в английском языке многочисленны.

Например, Л. И. Сапогова предлагает следующую классификацию сокращений:

1. Синтаксические:

а) семантико-синтаксические (примеры: *public* – *public house*, *Liberals* – *Liberal party*);

б) морфолого-синтаксические (пример: *sitter* – *babysitter*).

2. Фономорфологические. К ним относятся слова образованные по типу «doc» из первоначального «doctor» (примеры: *mike* – *microphone*, *pub* – *public house*).

3. Фонографические: *HO* – *Home Office*, *UNESCO* – *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*, *WHO* – *World Health Organization*.

4. Смешанные: *H-bomb* – *hydrogen bomb*, *M-day* – *Memory day* [4. С. 36].

Е. Н. Ожогин выделяет три типа сокращений: слоговые, инициальные и смешанные, в которых могут быть представлены как собственно инициальные и слоговые элементы, например *CINCNO RAD* – *Commander-in-Chief, North American Air Defense system*, *TOPSCENE* – *Tactical operational Preview Scene system*, так и целые слова, предлоги, союзы и артикли [3. С. 5].

В большинстве классификаций основным критерием выделения типов сокращений был учет структурной простоты или сложности сокращения и линейной протяженности компонентов аббревиатур. На основании учета всех этих параметров сложилась еще одна классификация, предложенная А. Н. Елдышевым, который выделяет три структурных типа сокращений:

1) слоговые сокращения, в состав которых входит часть или части только одного слова, но не менее двухфонемного слога;

2) сложнослоговые сокращения, в состав которых входят не только редуцированные формы слов по линейной протяженности не менее двухфонемного слога, но и полные слова;

3) инициальные сокращения, в состав которых обязательно входят начальные буквы/звуки слов сокращаемого словосочетания [1. С. 21].

Безусловно, все перечисленные выше классификации имеют ряд неоспоримых достоинств. Но основной классификацией для нашего исследования мы избрали классификацию, предложенную авторами книги «Современный английский язык (слово и предложение)» под реакцией Л. М. Ковалевой [5]. Данная классификация, на наш взгляд, является наиболее удачной, емкой, поэтому в своей работе мы будем придерживаться именно ее. Рассмотрим ее подробнее.

Во-первых, авторы вышеуказанной книги дают свое определение сокращения. По их мнению, сокращение – «это процесс уменьшения числа фонем и/или морфем у имеющих в языке слов или словосочетаний без изменения их лексико-грамматического значения» [5. С. 49].

Во-вторых, авторы данной классификации очень подробно описали ее структуру и ясно обозначили принципы деления и отнесения всех сокращений к тому или иному типу.

Сокращенные лексические единицы (сокращения) бывают трех структурных типов: усеченные слова (усечения) (*clippings*); буквенные (инициальные) аббревиатуры (*alphabetic (initial) abbreviations and acronyms*); телескопные слова (телескопизмы) (*blends, blendings, fusions or portmanteau words*) [Там же. С. 49].

Усеченные слова связаны со своими полносложными прототипами и отличаются от них стилистической и нередко эмоциональной окраской, часто являясь стилистически сниженными и фамильярными. В зависимости от того, какая часть слова подвергается сокращению, усеченные слова делятся на четыре группы:

1. Слова с усеченным концом. Это наиболее распространенный тип усечений. Примеры: *approx* – *approximately*, *ref* – *referee*, *sec* – *secondary*, *secretary*; имена собственные: *Alex* – *Alexander*, *Des* – *Desmond*.

2. Слова с усеченной начальной частью слова. Эта группа менее многочисленна по сравнению с предыдущей. Примеры: *plane* – *airplane*, *phone* – *telephone*, *hood* – *neighborhood*; имена собственные: *Tony* –

Anthony, Bella – Isabella.

3. Слова, усеченные с двух концов. При этом сохраняется только средняя часть слова. Примеры: *merch, adj – commercial, flu – influenza, frig – refrigerator; имена собственные: Liza – Elizabeth, Mandy – Amanda.*

4. Слова с усеченной серединой: *maths – mathematics, comms – communications, mart – market.*

Следующий тип сокращений – буквенные аббревиатуры. «Аббревиация есть процесс создания единиц вторичной номинации, заключающийся в сокращении линейной длины исходного наименования и приводящий в результате использования ряда формальных операций к образованию сокращенного структурного варианта этого наименования» [5.С. 51].

Аббревиатура – «это единица письменной или устной речи, созданная из отдельных элементов графической или звуковой оболочки исходной полной формы (слова или словосочетания), с которой данная единица находится в определенной лексико-семантической связи» [2.С. 3].

В особенно большом количестве аббревиатуры стали появляться в начале XX века, но и в настоящее время данный способ образования новых слов остается весьма продуктивным. В основном это научно-технические термины и названия общественных, государственных и политических организаций.

По способу чтения они подразделяются на две группы – алфавитизмы и акронимы [5.С. 52].

Первая группа включает буквенные аббревиатуры, читаемые по алфавитным названиям букв, из которых составлены слова (*R.C. – Red Cross, Reserve Corps; NM – night message; PHS – Public Health Service*), либо элементы сложного слова (*RR – Railroad; SHF – superhigh frequency; TNT – trinitrotoluol*). Существуют и такие лексические единицы, у которых первый компонент представлен начальной буквой слова или компонентом сложного слова, а вторая – полным словом: *A-level – advanced level, super G – super giant slalome.*

Вторая группа состоит из буквенных аббревиатур, читаемых как слова, – акронимов. Термин «акроним» происходит от двух основ: «акрос» – краткий и «онома» – имя. Примерами акронимов могут служить известные и широко употребляемые: *UNESCO – the United Nations Educational, Scientific & Cultural Organization; radar – radio detecting & ranging; SALT – Strategic Arms Limitation Talks; VAT – Value Added Tax.*

Нам кажется необходимым рассмотреть графические аббревиатуры. В простейшем виде процесс сокращения представляет собой графическую аббревиацию, когда слово сокращается за счет пропуска нескольких букв, но не теряет при этом опознаваемости и в устной речи озвучивается как соответствующее полное слово. Так, этикетные слова *Doctor*, *Professor*, *Mister* и др. сокращаются на письме до *Dr.*, *Prof.*, *Mr.*, но читаются как полные слова; аналогично *St* читается как *street* (или, в ином контексте, как *saint*), *etc.* – как *etcetera*, *kg* – как *kilogram* и пр. Многие графические аббревиатуры являются сокращениями латинских слов: *e.g.* – *exempli gratia*, например; *i.e.* – *id est*, то есть; *vs.* – *versus*, против [2.С. 26].

Помимо рассмотренных нами типов сокращений активным типом взаимодействия при образовании сокращенных слов выступает взаимодействие усечения и сложения, результатом которого являются так называемые *blends* (*blendings*) или телескопные слова (третий тип сокращений). Под телескопией понимается способ словообразования, при котором в новом слове, по крайней мере, один из составляющих его элементов сокращение, «осколком» полного элемента. Значение нового слова включает в себя полностью или частично значения входящих в него компонентов, например: *motel* – *motor hotel*; *Interpol* – *international police*; *smog* – *smoke* + *fog*. В литературе этот способ образования новых лексических единиц известен также под названиями «слияние», «стяжение», «контаминация», «вставочное словообразование», «гибридизация» [5.С. 52].

В структурном плане выявлены четыре основные модели, по которым в последние десятилетия образуются телескопизмы:

1. Слияние «осколка» (усеченной основы) с «осколком», например: *dramedy* – *телевизионная драма-комедия* ← *drama* + *comedy*; *membrelect* – *вспоминать о чем-либо, о ком-либо* ← *remember* + *recollect*.

2. Слияние полной основы с «осколком», например: *video-log* ← *video* + *catalogue*; *pocketphone* ← *pocket* + *telephone*; *jazzercise* ← *jazz* + *exercise*.

3. Слияние «осколка» с полной основой, например: *teleplay* – *пьеса, написанная для передачи по телевидению, телеспектакль* ← *television* + *play*.

4. Слияние двух основ с элементом наложения на стыке этих основ либо произношения, либо написания, либо того и другого, например: *faction* ← *fact* + *fiction*; *Singlish* ← *Singapore English*; *businesspeak* – *коммерческий торговый жаргон* ← *business* + *speak* [5.С. 53].

В нашем исследовании материалом для анализа послужили некоторые британские газеты, в которых обнаружили различные сокращения. Например:

1. Mr. – Mister «*Mr Dolan who was elected at the federation's annual conference in Killarney on Tuesday immediately called for a €300 million capital budget for tourism-specific projects over the next five years*» [6].

2. Ms. – Miss «*A police officer who dragged Ms Dhu from a cell thought the 22-year-old was faking her injuries even as he and another officer carried her limp form to a police van an hour before she died, a coronial inquest has heard*» [7].

3. IMF – International Monetary Fund «*The IMF is expected to release its full evaluation of the likely economic impact of Brexit in the week before the referendum vote*» [8].

4. GDP – Gross Domestic Product «*This said that GDP by 2030 was likely to be around 6 per cent smaller than otherwise, equivalent to around £4,300 per head of population*» [9].

5. ITV – Independent Television «*In an interview with Pierce Morgan on ITV last week Mr. Trump was asked whether Mr. Cameron was damaging the special relationship with his recent comments*» [10].

6. DWP – The Department for Work and Pensions «*The DWP have always strenuously denied any connection whatsoever between benefit claimants' suicides and cuts. However, one word might have just signalled that is about to change*» [11].

7. MRBI – Multicultural Radio Broadcasting, Inc «*Government concerns that the referendum on marriage equality might be lost will be assuaged by the latest Irish Times/Ipsos MRBI opinion poll that shows support for the proposition holding relatively firm, with the prospect of a two-to-one majority in favour of permitting same-sex marriage a realistic outcome*» [12].

8. LGBT – Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender «*The results of the survey suggest that religious beliefs and personal contact with LGBT people have had a major influence on voting intentions*» [13].

9. IBRC – The Irish Bank Resolution Corporation «*IBRC argued that Mr Drumm "tries to excuse his misconduct by shifting all blame to his advisers", yet they say that he cannot point to any advice he received "upon which he reasonably relied"*» [14].

10. PSNI – Police Service of Northern Ireland «*Man charged with assault of PSNI officer during loyalist protest*» [15].

11. NHS – National Health Service «*The long-term financial plan for the NHS is already outdated and the health service is facing a £10bn black hole by 2020, according to a report*» [16].

12. AIB – Allied Irish Banks «*AIB said its profitability remained “strong” in the first quarter as its level of bad loans fell, paving the way for it to repay a further €1.6 billion to taxpayers in July*» [17].

13. CAO – Chief Administrative Officer «*Unfortunately, thousands of current Leaving Cert students have applied to the CAO to go to colleges that their friends plan to attend or have applied for courses without doing detailed research first*» [18].

14. ASTI – the Association of Secondary Teachers in Ireland «*ASTI members voted by a substantial margin to cease working additional hours, in a move which places them in direct conflict with the Government*» [19].

15. SDLP – the Social Democratic and Labour Party «*SDLP leader Colum Eastwood last night insisted he had not made a rushed judgement in leading his party into opposition at Stormont*» [20].

16. DUP – Democratic Unionist Party «*The DUP were the big winners in South Antrim as their three candidates were returned with some ease*» [21].

17. TTIP – The Transatlantic Trade and Investment Partnership «*Campaign groups and unions have applauded Tory Eurosceptics for uniting with Jeremy Corbyn in an attempt to derail the Government’s Queen’s speech over the controversial TTIP trade deal*» [22].

Итак, наш анализ показывает, что в британских газетах преобладают различные инициальные сокращения, которые выполняют две главные функции: экономии выражения мысли и стилистической окраски.

Такие особенности сокращений как быстрое запоминание, легкое произнесение и наименьший объем информации ведут к увеличению их числа и использованию в разных сферах общественной жизни, связанных с коммуникацией.

Литература

1. Елдышев А.Н. Строение и мотивированность сокращенных слов: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1985. 175 с.

2. Кочарян Ю. Г. Аббревиация в английской лексике (на материале военной лексики): Автореф. дис. ... канд. фил. наук. М., 2007. 26 с.

3. Ожогин Е.Н. Аббревиатуры в военном подъязыке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 21 с.

4. Сагогова Л.И. Опыт семантико – стилистического сопоставления морфемных усечений с прототипами. Тула, 1968. 465 с.

5. Современный английский язык (слово и предложение): Учеб.-метод. пособие для студентов пед. вузов и ф-тов иностр. яз. Иркутск, 1997. 409
6. The Irish Times [Электронный ресурс] URL: <http://www.irishtimes.com/news/ireland/irish-news/new-president-of-hotels-body-calls-for-300m-industry-plan-1.2555996>
7. The Guardian [Электронный ресурс] URL: <http://www.theguardian.com/australia-news/2016/mar/18/ms-dhu-inquest-police-officer-says-he-believed-she-was-faking-her-injuries>
8. The Independent [Электронный ресурс] URL: <http://www.independent.co.uk/news/business/news/brexit-to-create-instant-diy-recession-warns-george-osborne-a7042886.html>
9. The Independent [Электронный ресурс] URL: <http://www.independent.co.uk/news/business/news/brexit-to-create-instant-diy-recession-warns-george-osborne-a7042886.html>
10. The Independent [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/david-cameron-says-donald-trump-s-comments-about-muslims-are-dangerous-but-says-he-will-be-happy-to-a7042366.html>
11. The Independent [Электронный ресурс] URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/how-dwp-rhetoric-on-responsibility-for-benefit-claimants-deaths-has-subtly-shifted-a7041291.html>
12. The Irish Times [Электронный ресурс] URL: <http://www.irishtimes.com/opinion/editorial/marriage-referendum-good-news-for-yes-campaign-1.2214430>
13. The Irish Times [Электронный ресурс] URL: <http://www.irishtimes.com/opinion/editorial/marriage-referendum-good-news-for-yes-campaign-1.2214430>
14. The Irish Times [Электронный ресурс] URL: <http://www.irishtimes.com/business/financial-services/ibrc-lawyers-say-drumm-a-most-dishonest-debtor-1.2214681>
15. The Irish Times [Электронный ресурс] URL: <http://www.irishtimes.com/news/crime-and-law/man-charged-with-assault-of-psni-officer-during-loyalist-protest-1.1613510>
16. The Guardian [Электронный ресурс] URL: <http://www.theguardian.com/politics/2016/may/23/nhs-10bn-a-year-black-hole-2020-cipfa-report>
17. The Irish Times [Электронный ресурс] URL: <http://www.irishtimes.com/business/financial-services/aib-eyes-1-6bn-state-repayment-after-profitable-year-start-1.2658705>
18. The Irish Times [Электронный ресурс] URL: <http://www.irishtimes.com/news/education/cao-decision-time-how-to-pick-the-right-course-for-you-1.2658695>
19. The Irish Times [Электронный ресурс] URL: <http://www.irishtimes.com/news/education/teachers-go-to-war-over-croke-park-hours-1.2654131>

20. The Irish News [Электронный ресурс] URL: <http://www.irishnews.com/news/politicalnews/2016/05/20/news/colum-eastwood-promises-progressive-alternative-as-sdip-goes-into-opposition-526483/>

21. The Irish News [Электронный ресурс] URL: <http://www.irishnews.com/news/assemblyelection/2016/05/09/news/dup-take-three-seats-in-south-antrim-513314/>

22. The Independent [Электронный ресурс] URL: <http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/ttip-campaigners-and-trade-unions-applaud-tory-euroscptics-for-joining-jeremy-corbyn-in-opposing-a7038141.html>

ДИНАСТИИ ТЮДОРОВ И СТЮАРТОВ В ИСТОРИИ АНГЛИИ

*Е. А. Почтарева, М. Л. Ростова.**

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет» г. Лесосибирск, Россия, lenok.clinok95@mail.ru

Статья посвящена правлению династий Тюдоров и Стюартов в истории Англии. Авторы анализируют, какую роль сыграли представители данных династий в истории развития страны, её политического, экономического и культурного становления.

Ключевые слова: династия, Англия, Тюдоры, Стюарты.

THE DYNASTIES OF THE TUDORS AND STUARTS IN THE HISTORY OF ENGLAND

E. A. Pochtareva, M. L. Rostova

Lesosibirskiy Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, lenok.clinok95@mail.ru

The article is devoted to the reign of the dynasties of the Tudors and Stuarts in the history of England. The authors analyze the role played by the representatives of these dynasties in the history of development of the country, its political, economic and cultural development.

Key words: dynasty, England, Tudors, Stuarts.

В последние годы отмечается большое внимание к судьбам монарших династий. В связи с происходящими в мире эксцессами граждане по-новому осмысливают прошлое, пытаются понять, что двигает историю, какие силы определяют развитие или упадок страны. Мир и война зависят от того, кто стоит во главе страны – умный и решительный политик, предвидящий последствия своих деяний, или марионетка в руках олигархов.

* © Почтарева Е. А., Ростова М.Л. 2016

Династия – это «монархи, связанные между собой общим происхождением, сменяющие друг друга на троне по праву родства и наследования» [5. С. 3].

«Рождение династий и особенно их закат и падение зависели не только от социально-исторических условий, биологического угасания, от превратностей войн, гражданских смут и дворцовых интриг, но и от способности монарха слушать и слышать время, от степени восприятия ритма истории, особенно в переломные эпохи, когда подвергалась испытанию система социальных и духовных ценностей, сама мотивация устремлений отдельного человека и всего общества» [9. С. 3].

Именно династиями славится такая страна, как Англия. Английская корона насчитывает восемь династий. Наиболее знамениты династии Тюдоров (1485–1604 гг.) и Стюартов (1603–1643, 1660–1714 гг.).

Целью нашего исследования является рассмотрение той роли, которую сыграли представители данных династий в истории развития страны, её политического, экономического и культурного становления.

Династия Тюдоров, которая начала править с 1485 г., способствовала расцвету Англии. Именно этот год часто называют поворотным переходом от Средневековья к Новому времени, расцветом английского Возрождения. Это было время начала экономического и культурного развития Англии.

К началу XV в. в Англии еще не было централизации управления и раздутого государственного аппарата. Это все еще была страна феодалов и крепостников. Однако начинает развиваться промышленность, мелкое хозяйство сменяется крупными предприятиями. Развивается мануфактура: вместо создания изделия от начала до конца одним человеком начинается разделение на операции. Развитие торговли и ростовщичества приводит к накоплению крупного состояния, а по мере увеличения предпринимательства образуется класс буржуазии. В городах растет расслоение по имущественному признаку.

Именно в это время практически вся феодальная знать Англии была истреблена междоусобной войной между претендентами на корону – двумя главными кланами, которые были красиво названы Алой и Белой розой. Все это подорвало мощь феодалов, погубило значительную часть старой феодальной знати. Опираясь на помощь аристократов, рыцарей и горожан, к власти пришел первый из Тюдоров.

В рассматриваемый период «центральные органы власти и управления представляли собой король, Тайный Совет и Парламент, причем Тайный Совет подчинился парламенту, а не королю» [2. С. 41].

Король Англии управлял делами посредством руководства Тайным советом, членов которого сам и назначал и которые отвечали только перед своим королем. Состав Тайного совета был представлен феодальной знатью, новым дворянством и буржуазией, которые, в свою очередь, управляли заморскими колониями, регулировали внешнюю торговлю, участвовали в издании законов, рассматривали судебные дела. Эта основная специфика не была размеренной все время правления.

С помощью укрепления органов центрального управления король получил поддержку со стороны парламента. Кроме того, жестко преследовалась оппозиция: бароны сразу лишились привилегий и судебной юрисдикции, заговорщики были уничтожены с помощью трибунала «Звездной палаты», их земли были конфискованы.

У каждого правителя были свои сторонники. Со стороны королей большую моральную поддержку получили ученые, художники и литераторы, которых короли стали приглашать на свои торжества.

Были и противники, постоянно недовольные не только управлением страной, но и экономикой. Непосильные налоги часто превращали волну крестьянского негодования в восстание. Крестьяне могли даже на время заставить короля принять их требования, но, излишне доверчивые, они часто были обмануты, ведь король не пошел бы против своего же дворянства. После снижения напряженности начинался террор.

Противостояние королей и папства привело к тому, что католические догмы и обряды были сохранены, но вместо папы в качестве высшего церковного лица страны теперь был король. Исход епископов из палаты лордов привел к светскому характеру этого органа. В конце концов конфискация монастырской земли увеличила земли, принадлежащие дворянству и буржуазии. Закрытие монастырей и раздача монастырских земель серьезно поддержали королевскую казну, а также политику со стороны пожалованных.

Позже англиканская церковь частично восприняла элементы протестантизма и христианства, отойдя от католицизма, что привело к тому, что разгорелся величайший спор, вылившийся в протестантскую Реформацию.

Изменилась и знать. Дворяне уже не интересовались, как раньше, рыцарскими турнирами и подвигами на них, они забросили оружие и доспехи и стали изучать счетные книги. Многие дворяне завели ткацкие и кожевенные мануфактуры. На захваченных крестьянских землях дворяне разводили собственные стада.

Вместе с этим при процветании коммерции и предпринимательства в сельской местности росли неурядицы и волнения. Основной причиной стал переход от земледелия к овцеводству. Вследствие этого повысились ставки на землю, что ударило по кошельку арендаторов, а общее повышение цен легло тяжким бременем на более мелких земледельцев. Становясь нищими и бродягами, крестьяне наказывались битьем кнутом, они клеймились раскаленным железом и даже были подвержены смертной казни.

Все представители данной династии вели активную внешнюю политику, что позволило Англии стать одной из великих европейских стран. Был установлен союз с Испанией, Венецией и Римом, впоследствии был заключен сепаратный мир с Францией.

Активная внешняя политика привела к сокращению финансовой поддержки аристократии, увеличению поборов, введению принудительных займов, которые ложились на торгово-предпринимательские круги. Но, справедливости ради, стоит сказать, что именно с этого времени началась Великобритания – владычица морей и хозяйка практически половины мира.

В последние годы правления Тюдоров разразился конфликт между правительством и обществом, вызванный финансовыми проблемами и опустошением государственной казны. Как указывают историки, «если деньги можно было достать каким-то другим образом, он управлял страной, годами не обращаясь к этому органу» [8. С. 216].

Подводя итог вышесказанному, мы можем констатировать, что, несмотря на грубые и часто жестокие действия, эпоха Тюдоров была эпохой великих свершений. Конец XV в. – середина XVII в. в истории обозначен как период абсолютной монархии, ставший последним этапом, который ознаменовался упадком феодального строя и возникновением капиталистических производственных отношений. К началу XVII в., «развиваясь в благоприятных условиях, Англия уже выглядела в некотором отношении страной гораздо более буржуазной, чем феодально-крепостнической» [1. С. 160].

Династия Стюартов была династией шотландских и английских королей. Первый из них очень противился обогащению буржуазии и ее стремлению к

свободному предпринимательству, свободе конкурентной борьбы и распоряжению своей собственностью, хотя это необходимые условия капиталистического развития. Со своей стороны король старался насаждать систему монополий. При дворе расцветали казнокрадство, расточительность и неслыханная щедрость короля к своим фаворитам. В ответ парламент отказался давать квоту королю.

В церковной политике борьба с пуританами, которые преследовались правительством, вышла на первый план. Бегство пуритан из Англии вскоре приняло широкие размеры, поток эмигрантов хлынул в Северную Америку.

Пытаясь торговать за границами страны, английская буржуазия сталкивалась с колониальным преобладанием Испании.

Второй король из династии Стюартов сразу затеял войны сначала с Испанией, затем с Францией, заставлял парламент утверждать налоги на все время его правления, несколько раз распускал парламент именно потому, что нуждался в деньгах. Гонения на диссидентские секты продолжались и даже усилились. Их представителей бросали в тюрьмы без суда. В результате революционного кризиса возникла гражданская война.

Позже «возобновилась борьба парламента с королевской властью. В то время в Англии образовались две главные политические партии: тори и виги, продолжившие уже возникшее в стране размежевание на кавалеров и круглоголовых. Тори стояли за монархическую власть; к ним принадлежала часть аристократии и большинство сельских дворян. А виги отстаивали народные права и старались ограничить власть короля в пользу парламента; на их стороне находилась другая часть аристократии и население больших городов. Иначе партию тори можно назвать консервативной, а вигов – прогрессивной» [4. С. 97].

Усилия вигов позволили издать знаменитый закон о личной неприкосновенности английских граждан – Habeas corpus. Так, вплоть до нынешнего времени «ни один англичанин не может быть арестован без письменного приказа властей, а после ареста должен быть представлен суду не позже трехдневного срока» [7. С. 338].

За время правления династии Стюартов «были проведены глубокие реформы, заложившие основу политической и хозяйственной системы страны. В эти годы начинается стремительный взлёт Англии и ее превращение в могучую мировую державу. Одновременно закладывается традиция, по которой власть монарха ограничивается рядом

законоположений, установленных фундаментальным Биллем о правах английских граждан» [3. С. 157]

«Билль закреплял все главные права, приобретенные английским парламентом и народом во время революции, а именно: король давал обещание созывать парламент периодически, в определенные сроки, не держать постоянного войска в мирное время, не собирать податей, не утвержденных парламентом» [6. С. 384].

Это была революция, которая имела мирный характер, потому что совершилась без кровопролития. Закончилось правление Стюартов, Англия окончательно перешла к конституционной (парламентской) монархии.

Таким образом, обобщая значение правления династий Тюдоров и Стюартов в истории Англии, следует отметить, что Тюдоры способствовали политическому и экономическому прогрессу и миру. Во время правления Тюдоров произошли события чрезвычайной важности – государство сплотилось, феодальная рознь была преодолена, стали зарождаться и получили развитие буржуазные отношения, успешно развивалась экономика и политика страны. В целом династия Тюдоров превратила Англию из феодальной в сильную богатую капиталистическую страну. Эпоха Стюартов свела на нет все прежние достижения английских королей. Сделав попытку избавиться от ограничений, созданных предыдущей династией, действия Стюартов привели к установлению налогов без учета мнения парламента, росту поборов с населения, ненависти к пуританам, расширению функций трибуналов, религиозной и политической борьбе, к невыгодной для Англии внешней политике. Вместе с тем именно период правления Стюартов ознаменовался знаменитым и по сей день важным для всего мира Биллем о правах.

Литература

1. Батыр К. И. История государства и права зарубежных стран. М.: Проспект, 2014. 496 с.
2. Дмитриева О. В. Тюдоры. Сила и власть. М.: АСТ-Пресс, 2013. 128 с.
3. Иволина Л. И. Драма династии Стюартов. М.: Ломоносов, 2016. 320 с.
4. Иловайский Д. И. Древняя история. Средние века. Новая история. М.: Олма Медиа Групп, 2015. 526 с.
5. Монархи Европы: Судьбы династий / Под ред. Н. В. Попова. М.: Терра, 1997. 624 с.

6. Тимофеев М. А. Опыт тысячелетия. Средние века и эпоха Возрождения: быт, нравы, идеалы. М.: Юристъ, 2016. 576 с.

7. Черниловский З. М. Всеобщая история государства и права. М.: Юристъ, 2012. 576 с.

8. Черчилль У. Британия в Новое время (XVI-XVII вв.). Смоленск: Русич, 2016. 416 с.

ПРИМЕТЫ И СУЕВЕРИЯ В РОМАНЕ МАРКА ТВЕНА «ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА»

*Ю. А. Рябова.**

*Научный руководитель канд. пед. н., доц Е. В. Семенова
Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский
федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия,
darya_guseva_1996@mail.ru*

В статье проведен анализ примет и суеверий, описанных в романе Марка Твена «Приключения Тома Сойера».

Ключевые слова: суеверие, примета, мистика.

OMENS AND SUPERSTITION IN THE MARK TWAIN'S NOVEL "THE ADVENTURES OF TOM SAWYER"

J. A. Ryabova

*Scientific supervisor PhD associated professor E. V. Semenova
Lesosibirskiy Pedagogical Institute –the branch of Siberian Federal University. Lesosibirsk,
Russia, darya_guseva_1996@mail.ru*

*Abstract: This article is an analysis of the omens and superstitions which are illustrated
in the Mark Twain's novel "The Adventures of Tom Sawyer".*

Keywords: superstition, omen, mysticism.

На протяжении многих веков в культурах разных народов зарождались различные суеверия и приметы. Несмотря на то, что сегодня человечество переживает эру высоких технологий и гениальных научных открытий, а по мнению многих деятелей науки, суеверия не являют собой ничего разумного и логично обоснованного, многие люди по-прежнему стараются придерживаться тех или иных примет, так как верят во власть некоторых событий в настоящем на то, что может случиться в будущем, или же потому,

* © Рябова Ю.А., 2016

что испытывают личный интерес к мистике. Суеверия – это своего рода предрассудки, основой которых служит вера в силу сверхъестественных, потусторонних, мистических явлений. Суеверия не теряют своей актуальности, и им находится применение не только в обыденной жизни, но также и в различных произведениях искусства, музыки, кинематографа, литературы. Так, например, в романе Марка Твена «Приключения Тома Сойера» («The Adventures of Tom Sawyer») обнаруживается многообразие различных поверий и примет. Именно о них и пойдет речь в нашей статье.

Объект исследования – приметы и суеверия.

Предмет исследования – приметы и суеверия в литературе.

Цель исследования – проанализировать приметы и суеверия, описанные в романе Марка Твена «Приключения Тома Сойера».

В 1876 году знаменитый американский писатель Марк Твен написал роман «Приключения Тома Сойера». Это история о мальчишке-хулигане Томе, о его друзьях и об их различных приключениях. Том живет со своей тетей Полли, которая воспитывает мальчика после смерти его матери и ежедневно терпит его шалости и баловство. Нередко мальчик испытывает наказания, но это не мешает продолжать ему проказничать и быть самим собой. Том не любит работать и учиться, но при этом он очень добрый и отзывчивый. Он мечтательный и любит читать книги о разных приключениях. Он и сам стремится к приключениям, поэтому всегда старается создать вокруг себя атмосферу чего-то отличного от повседневной, обыденной жизни. В ходе романа описано немало интересных, захватывающих, иногда ужасающих авантур, в которых участвовал Том или даже являлся их зачинщиком. К подобным ситуациям можно отнести побег Тома и двух его друзей - Гекельберри Финна и Джо Гарпера – из дома с целью уплыть на плоту и стать пиратами, а также их дальнейшую жизнь на острове в течение нескольких дней. Помимо этого можно сказать о поисках клада, которые предприняли Том и Гек Финн. Одно из самых пугающих событий в жизни мальчиков – это случай на кладбище, когда ночью Том и Гек отправились к свежей могиле одного «страшного грешника», чтобы совершить суеверный ритуал. В эту ночь они стали свидетелями ужасного убийства, которое позднее было раскрыто благодаря Тому.

Роман очень динамичный, переменчивый, насыщенный различными событиями, в которых принимает участие главный герой Том Сойер и его товарищи. Одна из ярчайших особенностей произведения – очень большое количество примет и предрассудков, которые являются важной

составляющей сознания большинства персонажей. Жизненная позиция Тома, а также Гекельберри Финна и многих других героев романа, полна различных суеверных взглядов. Автор тем самым характеризует среду, в которой Том родился и вырос, а именно низкий интеллектуальный и культурный уровень американских простолюдинов того времени. Том, который учится в школе, умеет писать и читать, и совершенно безграмотный Гекельберри находятся почти на одинаковом интеллектуальном уровне. Но их природная смекалка, непоседливость, наблюдательность и любознательность помогают им самостоятельно преодолевать различные трудности, которые, порой, ребята сами и создают. Сами по себе приметы и суеверия, описанные в произведении, очень интересны. Приведем несколько примеров:

1) *«Why, you take your cat and go and get in the graveyard 'long about midnight when somebody that was wicked has been buried; and when it's midnight a devil will come, or maybe two or three, but you can't see 'em, you can only hear something like the wind, or maybe hear 'em talk; and when they're taking that feller away, you heave your cat after 'em and say, 'Devil follow corpse, cat follow devil, warts follow cat, I'm done with ye!' That'll fetch ANY wart»* [1]. Данная примета описывает один из «магических» способов быстрого избавления от бородавок на руках. Гекельберри Финн считает, что если бросить мертвую кошку над свежей могилой грешника в полночь и произнести нужное заклинание, то бородавки в скором времени обязательно исчезнут.

2) *«The truth was that a superstition of his had failed, here, which he and all his comrades had always looked upon as infallible. If you buried a marble with certain necessary incantations, and left it alone a fortnight, and then opened the place with the incantation he had just used, you would find that all the marbles you had ever lost had gathered themselves together there, meantime, no matter how widely they had been separated»* [2]. Том разочарован в одной из примет, которой верил как он сам, так и многие его товарищи. Если зарыть в землю шарик, затем вернуться через две недели и выкопать его, произнося при этом специальное заклинание, то в ямке окажутся все шарики, когда-либо и где-либо потерянные владельцем зарытого шарика.

3) *«That long, lugubrious howl rose on the night air again! They turned and saw the strange dog standing within a few feet of where Potter was lying, and FACING Potter, with his nose pointing heavenward. – "Oh, geeminy, it's HIM!" exclaimed both boys, in a breath»* [3]. Том и Гек напуганы собачьим воем,

который, как гласит примета, предвещает смерть тому, на кого эта собака воеет.

Большинство примет, описанных в романе, никак не связаны с реальной жизнью как людей того времени, так и современных американцев. Хотя и в их повседневной жизни имеются свои суеверия. Приведем в качестве примера некоторые американские приметы.

1) *Don't open an umbrella inside* [4]. Американцы считают, что нельзя открывать зонт, находясь внутри дома, так как это ведет к беде.

2) *«Find a penny, pick it up»* [5]. По мнению американцев, если найти на своем пути монетку, то ее обязательно нужно поднять, тогда весь день владельцу монетки будет сопутствовать удача и успех.

3) *Make a wish on a wishbone* [6]. Загадывать желание на косточке индейки – очень распространенная традиция среди американцев. Два человека должны вдвоем сломать косточку, загадывая при этом свои желания. Считается, что в чьей руке будет больший кусочек кости, у того желание и исполнится.

В ходе нашего исследования мы обнаружили, что в романе о Томе Сойере представлен широкий ряд поверий, примет и мистических предрассудков, а также их влияние на мировоззрение главных персонажей произведения. Для детского сознания суеверия выступают одной из важнейших составляющих, ведь благодаря им детские повседневные игры становятся по-настоящему таинственными, пугающими, но при этом очень увлекательными и заманчивыми. Но самым захватывающим является испытание и успешное преодоление чего-то жуткого и таинственного, чем в романе Твена богата фантазия суеверных Тома, Гека и других детей. Эти храбрые ребята готовы отправиться на прогулку по заброшенным местам среди ночи, когда нужно найти тень от ветки древнего сгнившего дерева и откопать зарытые там пиратские сокровища, охраняемые призраками и мертвыми [7]. Даже страх не мешает мальчикам пойти на этот шаг, так как тщеславие берет верх, ведь благодаря подобным действиям они чувствуют свою уникальность, отличность от всех остальных ребят, а при успешном исходе авантюры все окружающие будут им завидовать. Через подробнейшее описание ситуации на кладбище автор показывает читателю, что иногда реальная жизнь бывает намного ужаснее суеверных фантазий. Мальчики не увидели ни чертей, ни призраков, но при этом стали свидетелями настоящего жесточайшего убийства. Герои романа все время соотносят свой детский жизненный опыт с давно привычными поверьями.

Бродячая собака выла ночью около дома Миллеров, а козодой сел на крыльцо у их дома и начал петь, но в доме Миллеров все остались живы [8]. В борьбе с суеверными страхами и суровыми жизненными реалиями формируется решительность и еще большая храбрость Тома. Он встает на защиту Мефа Поттера, незаслуженно обвиненного в убийстве [9]. Однако он делает это не только ради одной справедливости, им также движет и уже упомянутое тщеславие. Безграничная фантазия и тяга к приключениям подталкивают мальчика ко всему, что кажется ему опасным и рискованным, даже если приходится, как уверен Том, иметь дело со сверхъестественными силами или даже рисковать собственной жизнью.

Подводя итог всему вышесказанному, нельзя не сказать о том, что Марк Твен является одним из самых известных детских писателей во всем мире. Он понимает детскую натуру, знает, что нужно ребенку и чего он хочет, умеет видеть отличия в мировоззрениях взрослого человека и ребенка. В своем произведении «Приключения Тома Сойера» он четко отобразил все вышеуказанные аспекты, а также все радости и горести, успехи и трудности, взлеты и падения, которые могут переживать только дети. Как было сказано ранее, суеверия в этом романе играют ведущую роль в формировании детского миропонимания. В соответствии с этим в романе максимально ярко описан характер главного героя – Тома. Он предстает перед читателем как очень эмоциональный, живой и открытый ребенок, который обожает приключения, ненавидит повседневную рутину и стремится к чему-то необычному, лежащему за гранью человеческого понимания. Поэтому Том придерживается различных примет, связывает каждое событие своей жизни с тем или иным суеверием, благодаря этому умеет обходить опасности, преодолевать различные препятствия, обладает богатой фантазией и живет своими мечтами. Поверья, описанные в этой книге, насыщены далекими от логического объяснения особенностями и привлекают внимание своей неординарностью и явным отличием от тех суеверий, которые характерны для повседневной жизни. Это можно считать одной из причин успешности и популярности данного романа.

Литература

1. Page by page books. Mark Twain. Tom Sawyer. Глава 6, с.4.

[http://www.pagebypagebooks.com/Mark_Twain/Tom_Sawyer/CHAPTER_VI_p4.html]

2. Page by page books. Mark Twain. Tom Sawyer. Глава 8, с.2.

[http://www.pagebypagebooks.com/Mark_Twain/Tom_Sawyer/CHAPTER_VIII_p2.html]

3. Page by page books. Mark Twain. Tom Sawyer. Глава 10, с.3.
[http://www.pagebypagebooks.com/Mark_Twain/Tom_Sawyer/CHAPTER_X_p3.html]
4. Stephanie Pappas. 13 Common (But Silly) Superstitions. Livescience.
[<http://www.livescience.com/14141-13-common-silly-superstitions.html>]
5. Stephanie Pappas. 13 Common (But Silly) Superstitions. Livescience.
[<http://www.livescience.com/14141-13-common-silly-superstitions.html>]
6. Stephanie Pappas. 13 Common (But Silly) Superstitions. Livescience.
[<http://www.livescience.com/14141-13-common-silly-superstitions.html>]
7. Большая онлайн библиотека. М. Твен. Приключения Тома Сойера. Глава 10.[http://www.e-reading.club/chapter.php/56026/11/Tven_-_Priklyucheniya_Toma_Soiiera_%28Daruzes%29.html]
8. Большая онлайн библиотека. М. Твен. Приключения Тома Сойера. Глава 13.[http://www.e-reading.club/chapter.php/56026/24/Tven_-_Priklyucheniya_Toma_Soiiera_%28Daruzes%29.html]
9. Большая онлайн библиотека. М. Твен. Приключения Тома Сойера. Глава 25.[http://www.e-reading.club/chapter.php/56026/26/Tven_-_Priklyucheniya_Toma_Soiiera_%28Daruzes%29.html]

**АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ РЕАЛИЙ ЭПОХИ ТЮДОРОВ
(НА ПРИМЕРЕ СЦЕНАРИЯ ТЕЛЕСЕРИАЛА «ТЮДОРЫ»)**

*Е. Н. Стукалова, Е. В. Семенова.**

*Красноярский край, Северо-Енисейская средняя школа № 1, lenochka007s@mail.ru
Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский
федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия, elenacs@mail.ru*

Статья посвящена анализу языковых реалий эпохи Тюдоров на основании сценария телесериала «Тюдоры». Выявлено, что приоритет составляют антропонимы и национальные языковые реалии. Установлена приверженность традициям в английском государственном устройстве и английской языковой картине мира.

Ключевые слова: языковые реалии, Тюдоры, сценарий телесериала «Тюдоры»

**ANALYSIS OF THE LANGUAGE REALITY OF TUDORS (ON THE SCENARIO OF TV
SERIES "THE TUDORS")**

E. N. Stukalova, E. V. Semenova

*Krasnoyarsk region, the North-Yenisei secondary school № 1, Russia,
lenochka007s@mail.ru*

Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University,

* © Стукалова Е.Н., Семенова Е.В., 2016

Lesosibirsk, Russia, elenacs@mail.ru

The article analyzes the language realities of Tudors based on the television series «The Tudors» scenario. The priority of anthroponomy and national linguistic realities is revealed. The commitment to the traditions of the English state system and the English language picture of the world is proved.

Keywords: linguistic realities, Tudors, the script of the television series «The Tudors»

К историческим телесериалам предъявляются особые требования, одним из которых служит соответствие исторической правде, где недопустимы нарушения, как в плане содержания, так и в плане формы. Языковые реалии в этом контексте играют весьма значимую роль.

Нами предпринята попытка проанализировать языковые реалии эпохи Тюдоров на материале сценария телесериала «Тюдоры».

Тюдоры» (англ. The Tudors) — телесериал о династии Тюдоров, точнее, о периоде правления короля Англии Генриха VIII. Пилотная серия была выпущена в эфир 1 апреля 2007 года. Телесериал снят компанией Pease Arch Entertainment для канала Showtime совместно с Reveille Eire (Ирландия), Working Title Films (Великобритания) и Canadian Broadcasting Corporation. Съёмки проходили в Ирландии.

Сериал «Тюдоры» – это замечательная историческая драма о судьбе одной из самых популярных династий Англии. В нем увидеть можно не только рыцарские турниры, кровавые поединки, балы и бесподобно красивые костюмы монарших особ, но и окунуться в невыдуманную правдивую историю о людях, которые действительно жили, любили, предавали и теряли все, даже собственную жизнь. Это яркий, динамичный и глубокий фильм, повествующий о драматической судьбе таких легендарных личностей, как Генрих VIII, Томас Кромвель, Томас Мор, Мэри Кровавая, Елизавета I, Анна Болейн и др.

Основная отличительная черта сериала «Тюдоры» – практически абсолютная историческая достоверность. Поражает точность деталей в описании событий, костюмах и привычках героев. Зачастую персонажи цитируют реальные высказывания исторических фигур, мы слышим отрывки реальных писем. Главный секрет сюжета – правдивость, ведь настоящая жизнь – это лучший материал для хорошей драмы. Интересным является то, что в сериале нет однозначно положительных или отрицательных персонажей, мы видим личности такими, какими они были в действительности, многогранными и противоречивыми. К примеру, в начале

своего правления Генрих VIII – жизнерадостный юноша, не обремененный заботами о государстве. Потом Генрих VIII предстает перед нами монархом, осознавшим свое призвание, имеющим собственные политические убеждения и конкретные цели. Затем он превращается в тирана, поддавшегося всеобъемлющему страху перед воображаемыми опасностями и не способного отличить друзей от врагов. В конце фильма Генрих VIII – моральный и политический банкрот. На протяжении всего фильма мы видим, как абсолютная власть меняет человека и что с ним может сделать эгоизм и потакание собственным прихотям. Кроме того, этот сериал полон страсти и любви, не зря в нем присутствует одна из главных соблазнительниц в мировой истории – Анна Болейн. Эта легендарная женщина делает сюжетную линию еще более живой и захватывающей.

В «Тюдорах» впечатляет все: пейзажи, интерьеры, работа художников по костюмам и декораторов, убедительная актёрская игра, музыкальный ряд. Это действительно достойный сериал для любителей исторической тематики. Приведем несколько отзывов зрителей этого сериала (1) «Поистине шикарный королевский сериал, смотрела с огромным удовольствием! Замечательный актёрский состав, костюмирование, динамика происходящего не даст зрителю заскучать». «Прекрасный исторический сериал. Великолепная игра актеров, хорошо построенный сценарий позволили изменить взгляд на историю Англии, сделав ее более доступной и привлекательной. До этого считала Генриха просто гнусным тираном, но в исполнении Риса Майерса он стал живым человеком, полным эмоций и скрытых мотивов» [1].

Первый сезон сериала «Тюдоры» охватывает период с 1518 по 1530 год. В это время молодой и тщеславный король Генрих VIII стремится занять лидирующее место среди монархов Европы. Ему приходится противостоять распространению лютеранства на территории своей страны, но главной заботой Генриха становится вопрос престолонаследия. В браке с испанской принцессой Екатериной Арагонской родилось несколько детей, но выжила только одна девочка – будущая королева Мария Кровавая. Тогда монарх принимает непростое решение: он хочет развестись с Екатериной и жениться на Анне Болейн.

Во втором сезоне перед нами Англия в 1532—1536 годы. В результате разрыва с Римом Генрих становится верховным главой церкви Англии и, аннулировав свой брак с Екатериной Арагонской, берёт в жёны Анну Болейн.

Его новый брак, однако, не приносит желаемых результатов, так как королева родила дочь — принцессу Елизавету. Отправив Анну на эшафот по ложному обвинению в супружеской измене, король женится в третий раз — на леди Джейн Сеймур.

Англия 1536—1540 годов показана в третьем сезоне исторического сериала. В королевстве нарастает недовольство церковными реформами, что оборачивается крупным восстанием в северных графствах, известным как «Благодатное паломничество». Жестоко расправившись с мятежниками, Генрих празднует рождение наследника, принца Эдуарда, но его радость омрачена смертью Джейн Сеймур. Опасаясь вторжения испанцев и французов, Генрих ищет поддержки у других европейских государств и, по настоянию своего министра Томаса Кромвеля, женится на принцессе-протестантке Анне Клевской. Новая жена не пришлась королю по нраву, и вскоре следует развод, повлекший за собой и казнь Кромвеля.

В заключительном сезоне акцент сделан на развитии отношений короля с его последними жёнами — Кэтрин Говард и Катариной Парр, а также показана война Англии с Францией, в частности, подробно проиллюстрирована осада Булони. В целом описан заключительный период жизни Генриха VIII Тюдора.

За три года своего существования сериал неоднократно получал номинации на премию «Эмми» и был назван лучшим в таких категориях, как «Лучший дизайн костюмов», «Лучшая оригинальная музыка к титрам» и «Лучшая операторская работа». Всего же в активе телесериала «Тюдоры» 37 наград и 56 номинаций.

Мы провели исследование английских языковых реалий эпохи Тюдоров. Источником для отбора материала исследования послужили сценарии созданного в 2007 году Тревором Моррисом исторического сериала «Тюдоры». Также в своей работе мы использовали Словарь иностранных слов (под ред. А.В.Боброва) [2]. Мы просмотрели 19 серий первого сезона. Путем сплошной выборки нами было отобрано 300 лексических единиц, из которых языковые реалии в виде слов составляют 120 единиц, а словосочетаний 180 лексических единиц. За основу классификации взята классификация реалий С. Влахова и С. Флорина [3].

Первую группу языковых реалий составляли географические реалии. В исследованных словах (всего 300) они равны 28 % слов. Это такие реалии, как *Hampton Court, Surrey, Canterbury Cathedral, Urbino, Whitehall Palace, Norfolk*, etc. Примером также является такая географическая реалия, как

Field of Cloth of Gold - «Поле золотой парчи» — прозвание, которое получило место мирных переговоров Генриха VIII Английского и Франциска I Французского, проходивших с 7 по 24 июня 1520 года, и сама эта встреча из-за необыкновенной роскоши свиты обеих королей.

Ко второй группе английских языковых реалий эпохи Тюдоров относятся антропонимы, которые составили 33 % реалий исследованных слов. Приведем примеры: *Henry VIII, Bishop Bonivet, Catherine Aragon, Anna Boleyn, Charles Brandon, Henry V, Thomas Tallis, Thomas Wolsey*, и др. Наименьшее количество реалий (всего 6 %) составили этногеографические реалии.

Третья группа – это слова коннотативной лексики. Например, к слову «*favours*» мы не смогли подобрать точного перевода, но, просмотрев первую серию первого сезона сериала, поняли, что эта реалия обозначает символический подарок герцогини, обычно в виде ленточки, которую герцогиня навязывала на копье рыцаря, принимавшего участие в конно-копейном турнире. Этот подарок обозначал симпатию к рыцарю и одобрение герцогини на его участие в турнире. Считалось, что этот подарок поможет выбить противника из седла или «преломить» копье соперника. Слова «*joust*» и «*the list*» обозначают добровольное участие в поединке такого турнира. «*A la guerre*» – поединок турнира конно-копейной шибки, применяя боевое оружие (копье), а «*plaisance*» – поединок притупленным оружием. Также мы обнаружили реалии, обозначающие предметы обихода, одежду: «*gown*» - одеяние короля в виде сорочки или широкой рубахи, ее было принято надевать для похода в «*bed champter*» – покои своей жены.

Четвертую группу языковых реалий эпохи Тюдоров составили общественно-политические реалии (33 %). Среди них выделяются военные реалии (*bowman*), различного рода титулы, должности: *Your Excellency, Your Majesty* (Высокопреосвященство) – при обращении к высокопоставленному чину; *mistress, lady*, «*dauphin*» – титул наследников французского престола при Бурбонах, «*Chaplain*» – государственный деятель, кардинал короля Генриха VII.

Рассмотрим деление на группы языковых реалий эпохи Тюдоров по местному признаку. Мы выделили 36 % «своих» реалий и 64 % «чужих».

Среди проанализированных нами реалий больше всего слов, принадлежащих к подгруппе «национальные языковые реалии» (58 %). Примером здесь может послужить такая реалия, как *Greensleeves* – английская фольклорная песня, известная с XVI века. Написание текста

баллады часто приписывают английскому королю Генриху VIII, который якобы адресовал эти стихи своей возлюбленной, предположительно Анне Болейн. Она не поддавалась попыткам короля совратить её, и этот отказ отражён в словах песни. Однако также есть мнение, что песня относится к периоду правления королевы Елизаветы I, поскольку итальянский стиль композиции, в котором она написана, попал в Англию лишь после смерти короля. Впервые текст «Greensleeves» был опубликован в 1566 году в Лондоне в сборнике «Приятные сонеты и истории», который был переиздан под названием «Горсть приятных наслаждений» в 1584 году.

«Чужими» реалиями исследователи называют заимствования. Они делятся на интернациональные и региональные. 82 % слов составляют интернациональные реалии. Они фигурируют в лексике многих языков, в том числе и в английском. К ним относятся названия титулов *emperor, lord, duke*. Региональные реалии составляют 18 % (*The Earl of Newcastle, The Duke of France, Secor Ambassador, Signore Bedoli, etc*).

Деление по временному признаку относит языковые реалии эпохи Тюдоров к подгруппам современных реалий и исторических реалий (табл.1).

Таблица 1

<i>Подгруппы реалий по временному признаку</i>	%	<i>Примеры реалий</i>
Современные	59	accession day, audience, Black Rod, blood, council, crown jewels, woolsack, Whitehall, Whitehall Palace, tutor, woolsack, etc.
Исторические	41	Battle of Azincourt, crowns, a la guerre, abdication, tutor, woolsack, etc.

Современные английские языковые реалии составили 59, исторические – 41 %. Примером исторической реалии может служить *woolsack* – мешок с шерстью (набитая шерстью красная подушка, на которой сидит лорд-канцлер в палате лордов; обычай сохранился со времен короля Эдуарда III, когда шерсть была важнейшей статьёй английского экспорта). Но эта же

реалия относится к разряду современных, так как используется в разговорной речи британцев и по сей день в значении поста лорд-канцлера.

Важно отметить, что языковая реалия «*tutor*» может быть отнесена к двум группам. По сценариям сериала этот термин обозначает наставника, (аналог современному «учитель»), но сейчас мы часто слышим слово «тьютор», которое несет немного другое значение, нежели учитель.

Таким образом, проведенный анализ языковых реалий эпохи Тюдоров позволил нам сделать вывод о том, что многие реалии перешли из эпохи Тюдоров в современность. Это еще подтверждает приверженность традициям в английском государственном устройстве и английской языковой картине мира.

Литература

1. The Tudor Dynasty. Blog. <http://tudordynastynastya.blogspot.ru/>
2. Словарь иностранных слов. / Под ред. А.В.Боброва. М.: Цитадель, 1999. 336 с.
3. Влахов, С. Непереваемое в переводе: [Электронный ресурс] URL: <http://ru.scribd.com/doc/56773507>.

РЕКЛАМА В АМЕРИКЕ И РОССИИ КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ

*И. Ф. Ташова**

Лесосибирский педагогический институт - филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет» г. Лесосибирск, Россия, irina.tashova@mail.ru

Статья посвящена социальной рекламе. Главная роль социальной рекламы – это воздействие на мотивационную сферу человека с целью формирования ожидаемого предпочтения и выбора нравственного характера.

Ключевые слова: социальная реклама, нравственный выбор.

ADVERTISING IS IN AMERICA AND IN RUSSIA AS A SOCIAL SOCIETY

I. F. Tashova

Lesosibirskiy Pedagogical Institute the branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, irina.tashova@mail.ru

The article is deals with the social advertising. The main role of social advertising is the impact on the motivational sphere of a person in order to form the expected preference and choice of moral character.

Keywords: social advertising, moral choice

* © Ташова И.Ф., 2016

Социальную рекламу в наши дни мы можем наблюдать достаточно часто. Это особый вид рекламы, который не связан с предложением купить какой-либо товар. Такая реклама несет другую нагрузку и соотносится с социальной жизнью общества.

В контексте высокой степени информированности жизни современного человека социальная реклама не может конкурировать с другими видами рекламы. Ее сущность заключается в том, что она воздействует на мотивационную сферу человека с целью формирования ожидаемого предпочтения и выбора нравственного характера. Миссия социальной рекламы заключается в том, что она изменяет поведенческую модель в обществе разных народов и государств [2].

Целью нашего исследования было выявить и определить место и роль социальной рекламы как одного из главных средств формирования нравственных установок.

Источниковой базой стала социальная реклама в России и США.

Будем исходить из того, что социальная реклама – это важная составляющая мировоззрения и нравственного отношения общества к миру. Она является эффективным инструментом воздействия на людей. При этом информационная функция рекламы снижается, но не исчезает.

Из диссертации М. А. Дорониной мы узнали, что понятие «социальная реклама» появилось в США в начале XX века в связи с тем, что общественная организация «Американская гражданская ассоциация» в 1906 году проводила кампанию в защиту Ниагарского водопада [1]. Но в 1906 году реклама еще не проявляла себя как социальное явление в мире. Слово «реклама и социальная реклама» не рассматривалась в таком широком диапазоне, как это происходит в нынешнее время.

Г. Г. Николашвили в книге «Социальная реклама» определяет понятие социальная реклама как вид коммуникации, ориентированный на привлечение внимание к самым актуальным проблемам общества и к его нравственным ценностям.

Принято считать, что зарубежные и отечественные специалисты выделяют четыре подвида социальной рекламы: некоммерческую, общественную, государственную и собственно социальную.

Все четыре подвида рекламы рассматриваются как отдельные, хотя они играют существенную роль в жизни отдельно взятого человека и общества в целом. Некоммерческая реклама отвечает за запланированный проект или продукт, не приносящий прибыль в кампанию, которая занимается этим

проектом. Общественная реклама планирует изменение моделей общественного поведения и привлечения внимания к проблемам социума. Государственная реклама – это реклама в институтах армии, военно-воздушных силах, налоговой полиции и продвижение их интересов [7].

Что касается социальной рекламы, то, согласно мнению Н. Паршенцевой, такая реклама выступает как реклама не конкретного товара, а является некоторым «отношением к миру» [3].

Интересно, что эффективность социальной рекламы зависит также от каналов распространения рекламы. Для этого используются следующие средства массовой информации: наружные экспозиции (наружная реклама), реклама на транспорте, печатные объявления, размещаемые в салонах транспортных средств, витрины с товарами на вокзалах, в аэропортах и в иных помещениях (на терминалах, станциях), реклама посредством сувениров, экранная реклама (кино, презентации), печатная реклама [4].

При этом необходимо подчеркнуть, что предназначение социальной рекламы состоит в том, что отношение общества и формирование моральных ценностей помогает самому обществу узнавать новую информацию и формирует новые ценности.

Рассмотрим примеры социальной рекламы. В миниролике [8] актуализирована проблема улучшения экологической ситуации в России. Для аналогичной социальной рекламы в США был выбран текст: «Ты счастливчик, что живешь в экологически чистой стране».

Все вышесказанное дает нам возможность сделать следующие выводы. Место и роль социальной рекламы – это одно из главных средств формирования ценностного отношения к миру.

Мы также выяснили, что социальная реклама – это вид коммуникации, ориентированный на привлечение внимание к самым актуальным проблемам общества и к его нравственным ценностям. [6]

Литература:

1. Доронина М. А. Социальная реклама как феномен культурной коммуникации. Автореф.... дис. канд. социол. Наук. 2007. 27 с.
2. Николайшвили, Г. Г. Социальная реклама: Теория и практика // учеб. пособие для студентов вузов. М.: Изд-во: Аспект-Пресс, 2008. 191 с.
3. Паршенцева, Н. Социальная реклама // Библиотека учебной и научной лит-ры. М., 2004.
4. Перевезенцева, Е.Н. Социальная реклама как инструмент воздействия на поведение молодежи учеб. пособие для студентов вузов. М, 2009.
5. Песоцкий, Е. Социальная реклама: Теория и практика. Ростов н/Д.: Феникс, 2001. 320 с.

6. Социальная реклама: учеб. пособие / Под ред. Дмитриевой. М.: Юнити-Дана, 2009. 271 с.
7. Ученова, В. В. Социальная реклама: учебное пособие. М.: Индекс- Медиа, 2006. 304 с.
8. Социальная реклама «Герой России» [Электронный ресурс] <https://www.youtube.com/watch?v=KZjrQEW35dw>
9. США или Россия? Социальная реклама // USA or Russia? Social advertisement [Электронный ресурс] <https://www.youtube.com/watch?v=lk4-wBr3w4E>

ПРОЯВЛЕНИЕ ТРАДИЦИЙ БУКВАЛИЗМА НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА В. В. НАБОКОВА СТИХОТВОРЕНИЯ Ф. И. ТЮТЧЕВА «SILENTIUM!»

*М. А. Томашевская**

Научный руководитель канд. пед. н., доц. Е. В. Семенова

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г.Лесосибирск, Россия, margaret.ya@mail.ru

Анализируется стихотворение Тютчева с точки зрения реализации принципов буквального перевода, описанными самим В. Набоковым в эссе «Искусство перевода».

Ключевые слова: Набоков – переводчик, теория буквального перевода, билингвизм, Тютчев, звукопись, анализ стихотворения.

MANIFESTATION OF THE LITERALISM'S TRADITIONS ON THE EXAMPLE OF V. NABOKOV 'S TRANSLATION OF «SILENTIUM!» BY F. TYUTCHEV

М. А. Tomashevskaya

Scientific supervisor PhD associated professor E. V. Semenova

Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University.

Lesosibirsk, Russia, margaret.ya@mail.ru

Abstract: In the article the features of the personality of Nabokov as a translator are discussed. Tyutchev's poem «SILENTIUM!» is analyzed in the terms of the implementation of the literal translation on the principles described by Nabokov in the essay "The Art of Translation".

Keywords: Nabokov translator, literal translation theory, bilingualism, Tyutchev, zvukopis, poem analysis.

Литературная личность В. Набокова известна тем, что писатель владел английским, французским и русским языками свободно в равной степени. Это характеризовало его как уникального переводчика и прекрасного

* ©Томашевская М.А., 2016

русско–американского прозаика. В своем интервью Олвину Тоффлеру (март, 1963) Набоков рассказал о том, что в период с десяти до пятнадцати лет он прочел большое количество русской, французской, английской беллетристики и поэзии и называл себя «обычным трехязычным ребенком в семье с большой библиотекой» [4. С.704].

Творчество Владимира Набокова – это мультиязыковой художественный мир, аналогов которому не существует во всей мировой литературе. Переводческая практика Набокова включала в себя переводы на всех трех языках и со всех трех языков. Он переводил стихи и прозу, также в его творчестве представлены авторские переводы собственных сочинений. Среди переводимых авторов можно выделить У.Шекспира, Дж. Байрона, И. Гете, Л. Кэрролла, А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Ф. И. Тютчева.

Первым опытом в переводе у Набокова стал роман Майн Рида «Всадник без головы», о чем рассказывает писатель в письме к литературному критику С. В. Потресову [2. С. 90]. После этого совершенствование английского проходило во время обучения в Кембридже, затем в Германии, Франции и Англии, где писатель переживал время «добровольного изгнания». Одновременно Набоков преподавал английский и не пренебрегал переводческой деятельностью.

Необычным оказывается тот факт, что, в совершенстве овладев стилистикой английского языка, Набоков оценивает его критически как ««робкий, ненадежный свидетель тем изумительным и иногда чудовищным образам», которые создавались под его пером [3. С. 610].

Впервые весь свой накопленный опыт в области перевода Набоков отражает в статье «The Art of Translation» и обозначает следующие ошибки в работе переводчика:

- недостаточное знание иностранного языка;
- пропуск абзацев или слов, использование поверхностного значения слова;
- приглаживание шедевра [6].

Набоков также приводит ряд черт, необходимых переводчику для более точных интерпретаций:

- равнозначность таланта переводчика и автора;
- совершенное владение двумя языками;

- знание и понимание деталей авторского стиля, метода, происхождения слов; способность к мимикрии, то есть умение действовать сообразно автору, его манерам, нравам, мышлению с максимальным правдоподобием [6].

Теоретическая база по переводческой деятельности, в которой можно проследить концептуальные основы буквализма, на принципах которого создавались самые известные переводы Владимира Набокова, представлена им в лекциях, изданным библиографом Фрэдсоном Баэрсом после смерти писателя.

В серии «Заметки переводчика» Набоков на примере перевода произведений русской литературы на английский язык также демонстрирует свою приверженность к буквалистическим традициям.

Писатель высказывает следующие представления о буквализме, позволяющие нам сделать вывод о допущении писателем еще двух видов перевода – парафрастического (описательного) и лексического (использование словарного значения слова), применение которых позволит с наименьшими отступлениями сохранить переводчику достоверное основание интерпретируемого текста: «Прежде всего, «буквальный перевод» предполагает следование не только прямому смыслу слова или предложения, но и смыслу подразумеваемого... Другими словами, перевод может быть и часто бывает лексическим и структурным, но буквальным он станет лишь при точном воспроизведении контекста, когда переданы тончайшие нюансы и интонации текста оригинала» [5].

Явную трансформацию из вольного перевода в буквалистический у В. Набокова мы можем наблюдать в антологии «*Three Russian Poets: Selections from Pushkin, Lermontov and Tyutchev in New Translations*», которая была издана в США в 1944 году. Большинство исследований в области буквального перевода В. Набокова посвящены анализу перевода пушкинского Евгения Онегина, что является подтверждением безусловной значимости поэзии Пушкина в истории русской литературы и признанием поэта образцом литературного русского языка.

Наше исследование обращено к поэзии Тютчева и заключается в выявлении особенностей перевода стихотворения «Silentium!». Анализируя, мы не только пронаблюдаем, каким образом в переводе реализуются буквалистические принципы, но и как В. Набоков адаптирует главные идеи стихотворения в интерпретации на английском языке: какие стилистические, лексические особенности оставляет неизменными и какие

изобразительно-выразительные средства использует для сохранения точного смысла.

Стихотворение «*Silentium!*» написано в 1830 году, его название с латинского переводится как «молчание» и несет в себе двойную смысловую нагрузку. С одной стороны, автор настраивает читателя на интимный, таинственный разговор. Другую сторону мы обнаруживаем, когда становится известно, что словом «*silentium*» в Германии призывали к вниманию, поднимая бокал и подготавливая аудиторию к прослушиванию тоста. Тютчев мог быть с этим вполне знаком, так как служил в Мюнхене. Восклицательный знак также свидетельствует о дополнительном привлечении внимания.

Творение Тютчева, как и большинство других его стихотворений, относится к философской лирике. В его основу легли раздумья о жизни, о том, что наш внутренний мир связан с внешним. Противостояние, накалившееся до предела, сдержанно, но с напором раскрывается в восемнадцати строчках.

Смысловую структуру стихотворения образует развернутая метафора. Она представлена тремя системами: «космосом души», «космосом мироздания» и «поэзией». Космические системы могут пересекаться, но изначально они существуют раздельно. Система поэзии в свою очередь всё может привести в порядок, обволакивая, она разрешает конфликты и расхождения, призывая к молчанию.

В творчестве Набокова также проходит линия сосуществования инобытия и индивидуального сознания. Две этих системы находятся в постоянном взаимовключении. Соответственно, данное понимание позволяет Набокову переводить, размышляя сообразно автору, при этом максимально точно отражая мировоззрение Ф. И. Тютчева, а это, в свою очередь, одна из необходимых черт для переводчика, на взгляд Набокова.

«*Silentium!*»

*Молчи, скрывайся и таи
И чувства и мечты свои –
Пусть в душевной глубине
Встают и заходят оне
Безмолвно, как звезды в ночи, –
Любуясь ими – и молчи.
Как сердцу высказать себя?*

«*Silentium!*»

*Speak not, lie hidden, and conceal
the way you dream, the things you
feel.
Deep in your spirit let them rise
akin to stars in crystal skies
that set before the night is blurred:
delight in them and speak no word.*

Другому как понять тебя?
 Поймет ли он, чем ты живешь?
 Мысль изреченная есть ложь.
 Взрывая, возмутишь ключи, –
 Питайся ими – и молчи.
 Лишь жить в себе самом умей –
 Есть целый мир в душе твоей
 Таинственно-волшебных дум;
 Их оглушит наружный шум,
 Дневные разгонят лучи, –
 Внимай их пенью – и молчи!..
 (Ф. И. Тютчев)

How can a heart expression find?
 How should another know your mind?
 Will he discern what quickens you?
 A thought once uttered is untrue.
 Dimmed is the fountainhead when
 stirred:
 drink at the source and speak no
 word.
 Live in your inner self alone
 within your soul a world has grown,
 the magic of veiled thoughts that
 might
 be blinded by the outer light,
 drowned in the noise of day,
 unheard...
 take in their song and speak no word.
 (V. Nabokov) [4]

Владимир Набоков в переводе сохраняет изначальную композицию, которая состоит из трёх частей, каждая из которых «полностью замкнута в себе – по смыслу, интонационно, синтаксически и музыкально. Связь частей – лишь в развитии лирической мысли, которая... и составляет лирический сюжет...<...> Единственная формальная деталь, которой поэт позволяет себе подкрепить, подчеркнуть единство трех частей, – настойчиво повторяющиеся рифмы и последние строки...» [1].

Набоков выдерживает мужскую рифму стихотворения:

A.mau – A.свои — A.conceal - A.feel
Б.глубине- Б.оне — B.rise - B.skies
В. ночи- В. молчи — C. word- C.blurred [5]

Если «Евгения Онегина», написанного четырехстопным ямбом, Набоков перевел ритмизованной прозой, преследуя идею эквилинеарности, после чего его обвинили в неаккуратном отношении к художественному своеобразию пушкинского произведения, то перевода поэзию Тютчева, он удержал как рифму, так и размер – четырехстопный ямб с пиррихиями (двусложная стихотворная стопа из двух безударных слогов). Это подтверждает тот факт, что Набоков действует в рамках буквального перевода.

speak not, lie hid/den, and/ conceal

the way/ you dream/, the things/ you feel [5].

Энергия, волевой напор переданы в этой строфе глаголами повелительного наклонения («молчи», «скрывайся» и «тай») и особым построением фразы, в которой в единую фразу соединены три предложения. Набоков в переводе сохраняет повелительное наклонение, используя глаголы без подлежащего: «speak not», «lie hidden», «conceal», «let» «delight», «drink», «live», «take» [4].

Говоря о «Silentium!» как о противостоянии внутренней тишины наружному шуму, необходимо обратить внимание на самый главный троп, который проводит данное противопоставление на протяжении всего произведения, – антитезу.

with in your soul (внутри твоей души) – drowned in the noise of day (заглушены в шуме дня);

with in your soul (внутри твоей души) – мир внутри души и мир внешний;

how should a not her know your mind? (Как другому узнать твой ум?) – твой мир и мир другого;

dimmed is the fount a in head (затуманен ключ) – blinded by the outer light (ослеплены внешним светом) [5].

Для создания образности Тютчев в своем произведении использует такое изобразительно-выразительно средство, как одушевление, которым Набоков не пренебрегает в своем переводе. Мы можем проследить данный троп в следующих строчках:

Чувства и мечты «встают и заходят» - «them rise»

«Как сердцу высказать себя?»- «How can a heart expression find?»

«целый мир <...>/ Таинственно-волшебных дум»- «a world has grown»

«Их оглушит наружный шум,/ Дневные разгонят лучи»- «be blinded by the outer light, drowned in the noise of day, unheard...»

«Внимай их ненью» - «take in their song» [5]

Благодаря грамматике английского языка Набоковым используется анафора (единоначатие), которая придает выразительности и подчёркивает главный вопрос, сущность которого раскрывается в стихотворении, о взаимоотношениях «души» и «мира».

«How can a heart expression find?»

How should another know your mind?» [5]

Появление нового тропа не противоречит принципам набоковской теории о буквальном переводе, так как изначальный смысл сохраняется и

так или иначе вопрос «How?» возводит к «точному воспроизведению контекста».

Владимир Набоков является одним из самых ярких специалистов в области звукосемантики. Проникая глубоко в смыслы стихотворения, он исследует его жизнь, одушевляет и кропотливо работает не только со словами, но и со звуками. Сама звукопись существует для того, чтобы в унисон с мыслями, настроением и чувствами автора передавать их на ассоциативном уровне читателю, стремящемуся раскрыть всю многогранность писательского мастерства. С помощью взаимосвязи между ритмическим, звуковым рисунком с образно-смысловой картиной произведения достигается целостность произведения.

Употребляя глухие согласные, поэт создает образ тишины, молчания. При произношении строк губы размыкаются не динамично, почти шепча, ты смакуешь каждый слог, звук:

И тау; чувства и мечты; безмолвно, как звезды; иму – и молчи; сердцу высказать себя; взрываю, возмутить; лишь -душе –волшебных; оглушит наружный шум [5].

Прибегая к использованию разнообразных звуковых повторов, автор и переводчик моделирует особенный ритм и звучность произведения, создающая особую ауру, которая ведет к обострению восприятия мира:

and – conceal; rise -stars -in crystal –skies; that- set –the; expression-should; discern is; Dim/med foun/tainhead; inner -alone -soul –grown; the -thoughts –that; might –light; be –blinded- by; drowned- in -noise -unheard -song -and –no [5].

Проанализировав оригинальное стихотворение Ф.И. Тютчева «Silentium» и его перевод, выполненный В. Набоковым, на предмет структуры, ритма, рифмы, изобразительно-выразительных средств, звукосемантики, сохранения стиля и смысла авторского текста при переводе с учетом принципов буквализма, мы пришли к следующим выводам.

Прекрасно владея как русским, так и английским языками, Владимир Набоков при переводе стихотворения «Silentium!» старается максимально точно в первую очередь передать концептуальную идею, заложенную самим автором в произведение. Не пропуская строчек, употребляя слова наиболее близкие к оригинальному значению, сохраняя использование фигуры параллельных конструкций, не пренебрегая использованными Тютчевым изобразительно-выразительными средствами (олицетворение,

антитеза и др.) и гармонично дополняя их анафорой, понимая авторский стиль (свидетельством этому является бережное отношение переводчика к ритму и рифме текста), Набоков остается верен традициям буквализма, позволяющим передать самые тонкие нюансы и интонации оригинала.

Литература

1. Гиппиус В. Вступительная статья. // Тютчев Ф.И. Стихотворения. Л., 1936.
2. Набоков В.В. Интервью Альфреду Аппелю, сентябрь 1966 г. // Набоков В.В. Собр. соч. американского периода в 5 т. СПб., 2000. Т.3.
3. Набоков В. В. О книге, озаглавленной «Лолита». // Указ. соч. Т. 2.
4. Набоков В.В. О Набокове и прочем: Интервью, рецензии, эссе / Сост., коммент. Н.Г. Мельникова. М., 2002. 704 с.
5. Three Russian Poets: Selections from Pushkin, Lermontov and Tyutchev in New Translations, 1943 by Vladimir Nabokov.
6. Nabokov V. The Art of Translation: New Republic, 1941.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО СЛОВА SCHOOL И РУССКОГО ШКОЛА

*Н.В. Чекмарева, Б.Я. Шарифуллин**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО
«Сибирский федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия,
borovskiy_kiryusha@mail.ru*

*Статья посвящена некоторым вопросам сопоставительного анализа
английского и русского слова «школа».*

Ключевые слова: сопоставительный анализ, школа, school.

A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE ENGLISH WORD SCHOOL AND RUSSIAN ШКОЛА

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute - the branch of Siberian Federal
University, Lesosibirsk, Russia, borovskiy_kiryusha@mail.ru*

*The article focuses on some of the issues of the comparative analysis of English and
Russian word "school".*

Keywords: benchmarking, school.

Слова, которыми мы пользуемся каждый день, по своему происхождению бывают часто очень интересны и загадочны. Каждое из них в любом языке имеет свою собственную историю.

* © Чекмарева Н. В., Шарифуллин Б. Я., 2016

Тема, выбранная нами, актуальна тем, что происхождение слов в одном языке и их сравнение с аналогами из других языков наиболее интересна, так как очень важно понять, почему тот или иной предмет назван так. Это хорошо проявляется при сопоставительном изучении. Данная работа посвящена сопоставительному анализу английского слова *school* и русского *школа*, а также их производных и связанных с ними в обоих языках.

Рассмотрим, в чем заключается понятие «сопоставительный анализ». Сопоставительный анализ – в области семантики научный метод, с помощью которого путём сравнения слов двух или более языков выявляется общее или различное в их истории, особенное развитие значений слов в сопоставляемых языках.

В данной работе метод сравнения и сопоставления поможет нам понять и раскрыть смысл, значение и происхождение известных слов из области образовательной терминологии *школа* и *school*.

Наш анализ начнем со слова *school*. *School* (произносится: [sku:l]) - слово, довольно старое, появилось в английском языке в 11 веке как заимствование из латинского языка, от слова *schola*. В свою очередь само латинское слово не является для него родным. На это указывает сочетание "ch", этого звука не было ни в английском, ни в латинском языках, пришло из греческого *schole*, в котором первоначально слово обозначало: "остановка", "отдых", "досуг". То есть изначально *school* – это свободное времяпровождение, праздные беседы, то есть обозначало не физический труд, а отдых [7].

Самое интересное, что в Британии под словом *school* подразумевают не только школу в нашем понимании, то есть начальное и среднее общеобразовательное учреждение, но и в более широком смысле любое учебное заведение, включая университеты и колледжи. Известным производным слова *school* является слово *scholar* (произносится: ['skale]) - обозначает, ученый, стипендиат или просто грамотный, т.е. получивший любое образование человек [2].

Что касается русского слова *школа*, то оно в отличие от английского, обозначает в узкообразовательной терминологии только учебное заведение или разные ступени образования в системе довузовского образования, то есть, не включая дошкольное обучение, это младшая (начальная) школа, средняя школа и старшая школа. Существует, правда, сочетание *высшая школа*, относящееся к сфере высшего образования, но оно в обыденной речи не используется.

По традиционной этимологической версии, русское слово *школа* появилось в нашем языке непосредственно из польского, а в него в свою очередь, так же как и английское, из греческого через латинский и означало "праздность", "досуг" [3:12-13].

Этимология слова *школа* подразумевала под этим не полное бездействие и расслабление, а ведение в свободное от работы время умных и поучительных бесед – избранного искусства греческих философов. Со временем у этих мудрецов и мыслителей появились постоянные ученики, и понятие "школа" стало обозначать учебный процесс, а позже и помещение, под него приспособленное.

Сегодня слово *школа* обозначает учебное заведение для получения общего образования [6].

Слово *школьник* означает ученик школы. Производным является слово *школяр*, того же происхождения, что и англ. scholar, но через польский язык. Обозначает то же, что и *школьник* в общем виде, но с ироническим смыслом. Во втором значении *школяр* – это тот, кто отличается неглубокими знаниями, не умеет мыслить и действовать вне рамок таких занятий.

Изучив словари, можно сделать вывод, что английское и русское слово *школа* и school имеют общие корни и происхождение. Также они представляют интерес и сами по себе: у каждого названия свое происхождение, своя история, свой фонетический и морфологический облик, свое значение.

Сопоставительный анализ – метод сложный и многосторонний. Он всегда требует к себе иного подхода, возможно творческого. В этом случае нельзя выучить несколько правил и ждать ответов на все вопросы. Во многих случаях ожидаемые ответы мы даем сами. Семантический сопоставительный анализ слов – занимательное исследование, или метод, в котором есть место открытиям и находкам.

Литература

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В. Лексикология английского языка. М.: Дрофа, 2001. 288 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. 272 с.
3. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М., 2009. 1365 с.
4. Маковский М.М. Историко-этимологический словарь английского языка. М.: Диалог, 2000. 416 с.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь. М.: Русский язык, 2002. 750 с.
6. Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка. М.: Юнвес, 2003. 564 с.

7. Этимологический словарь английского языка. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.etymonline.com>

ФОНОВАЯ ЛЕКСИКА НА ПРИМЕРЕ ЛЕКСИКИ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ОБРАЗОВАНИЕ В АНГЛИИ»

*А. С. Черникова, М. Л. Ростова**

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, Nurashka-96@mail.ru

В статье дается характеристика фоновой лексики, и приводятся примеры на основе семантического поля «образование в Англии»

Ключевые слова: культура, фоновые знания, фоновая лексика, образование.

BACKGROUND VOCABULARY ON THE EXAMPLE OF THE VOCABULARY OF THE SEMANTIC FIELD

A. S. Chernikova, M. L. Rostova

*Lesosibirskiy Pedagogical Institute – a branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, Nurashka-96@mail.ru*

The article gives characteristics of the background vocabulary, and examples are given on the basis of the semantic field “education in England”.

Keywords: culture, background knowledge, background vocabulary, education.

В современной лингвистической науке активно разрабатывается направление, в котором язык рассматривается как культурный фон нации, так как все тонкости культуры народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален. Поэтому необходимо изучать язык в неразрывном единстве с миром и культурой народа, говорящем на этом языке.

Мы полностью согласны с И. Ю. Марковиной и Ю. А. Сорокиным, которые считают, что «в ситуации контакта представителей различных культур (лингвокультурных общностей) языковой барьер – не существенное препятствие на пути к взаимопониманию. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур – коммуникантов (особенности, которые делают возможной реализацию этими компонентами этнодифференцирующей функции) могут затруднить процесс межкультурного общения.

* © Черникова А. С., Ростова М. Л., 2016

К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно отнести как минимум следующие:

а) традиции..., а также обычаи... и обряды;

б) бытовую культуру...;

в) повседневное поведение..., а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинесический) коды...;

г) национальные картины мира, отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления...;

д) художественную культуру... .

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления» [1. С. 77].

Следовательно, необходимо видеть тот культурный фон, который стоит за единицей языка и который позволяет соотносить структуры языка с их глубинной сущностью, т.е. обладать определенными фоновыми знаниями.

В. П. Фурманова выделяет следующие «разделы фоновых знаний, которыми должна овладеть культурно-языковая личность для успешного общения в ситуациях межкультурной коммуникации:

- историко-культурный фон, включающий сведения о культуре общества в процессе его исторического развития;

- социокультурный фон;

- этнокультурный фон, включающий информацию о быте, традициях, праздниках;

- семиотический фон, содержащий информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения» [6].

Г. Д. Томахин указывает, что «содержание фоновой информации охватывает, прежде всего, специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и т.п.» [5].

Изучение фоновых знаний, выделение национально-культурного компонента дает возможность глубже проникнуть в природу языка, лучше понять и представить язык как общественное явление в новом свете. Фоновые знания сопряжены с целой совокупностью информации, известной

каждому носителю данного языка. Даже носитель языка не поймет, о чем именно идет речь, если не будет иметь фоновых знаний [3].

Отсюда возникает необходимость специального отбора и изучения языковых единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры и которые невозможно понять, так как их понимает носитель языка, т.е. единиц, которые составляют фонтовую лексику.

«Фоновая лексика – слова или выражения, имеющие дополнительное содержание и сопутствующие семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на его основное значение, известные говорящим и слушающим, принадлежащих к данной языковой культуре.

Суть фоновой лексики в том, что если сравнивать понятийно-эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной совокупностью знаний» [2. С.136]

«Фоновая лексика – лексика, несущая наряду с межнациональной информацией информацию национального характера» [4].

Предметом нашего исследования является лексика семантического поля «образование в Англии».

Система британского образования складывалась веками и, естественно, отражает социальную систему страны: при получении образования дети из разных слоев общества имеют разные возможности. И, конечно же, система образования в Великобритании в значительной степени отличается от российской. Поэтому при изучении данного явления мы сталкиваемся с лексикой, в которой к основному значению добавляется дополнительное содержание.

В государственном секторе дети с 5-ти лет поступают в начальную школу, где учатся до 11-ти летнего возраста. Но в отличие от российской в Англии начальная школа имеет две ступени: 1) **infant school** или **infants classes** – классы первой ступени начальной школы (от 5 до 7 лет), где дети учатся писать, читать и считать; 2) **junior school** – начальная школа для детей от 7 до 11 лет, где к ранее изученным предметам добавляются естественные науки, география, история, искусство, музыка и физкультура. При переходе из начальной школы в среднюю сдается **Eleven-plus** – экзамены для одиннадцатилетних: отборочные испытания школьников, включающие проверку умственных способностей учащегося, его сообразительности и знания английского языка и арифметики. По результатам этого экзамена решают, в какой из трех типов школ учащийся будет продолжать свое

образование: 1) в **grammar school** – классической школе, которая имеет академическую направленность, программа предусматривает изучение классических языков, и по окончании этой школы дети имеют реальную возможность поступить в высшее учебное заведение; 2) **secondary modern school** – в средней современной школе, которая имеет практическую направленность; или 3) в **technical school** – технической школе с профессиональным уклоном. Данные экзамены сейчас не проводятся, т.к. они ограничивают возможности учащихся, и сейчас 90 % детей посещают единые средние школы (**comprehensive school**), которые объединяют все типы вышеуказанных школ, а учащиеся принимаются без экзаменов. Учиться можно в частной так называемой **public school**, а не в «общественной», как зачастую переводят и, соответственно, неверно понимают суть данного вида школ.

Желающим поступить в университет предлагается специальный двухгодичный курс. Ученики поступают в колледж для старшеклассников (**6th Form College**), где изучают определенный набор дисциплин, исходя из собственного выбора и требований того университета, в который намерены поступать. Как мы видим, наполнение содержания слова *college* отличается от принятого в русском языке.

Есть интересные термины, связанные с высшим образованием. Так в системе высшего образования есть степени, для получения которых необходим еще и опыт практической работы. Такой вид обучения называется **Sandwich courses** – перемежающийся курс «сэндвич»: когда занятия в учебном заведении чередуются с работой на производстве, срок обучения соответственно возрастает. Так, для получения степени бакалавра медицины, зубоврачебного дела и архитектуры нужно учиться до 7 лет.

Учебный процесс строится на таких формах обучения, как лекции, семинары, тьюториалы (**Tutorial** – индивидуальные занятия студента с преподавателем) и самостоятельная работа.

Далее мы перечислим и расшифруем примеры фоновой лексики данного тематического поля.

Girl guide – герл-гайдз, член организации the Girl Guide Association, организованной в 1910 году с целью развития практических навыков и характера девочек.

Summer school – летняя школа: курс лекций, семинаров и практических занятий в основном для преподавателей и некоторых категорий студентов, в

том числе иностранных, в целях повышения их квалификации, проводятся в период летних каникул в школах, университетах и т.п.

Lines – «строчки», дополнительное задание: отрывок из книги или назидательная фраза, которую учащийся должен переписать много раз в виде наказания.

Detention – если вы «in detention», вы остаетесь после занятий для выполнения дополнительной работы, возможно lines, на полчаса и т.п.

Report – если вы «on report», вы получаете карточку, которую вы должны подавать учителю после каждого урока, где он отмечает, как вы себя вели.

Exclusion – исключение: если вы исключены, вы не можете посещать школу несколько дней или недель, а родители должны встречаться с директором школы.

Expulsion – если вы исключены, то вы покидаете вашу школу. Вы должны идти в другую школу, где все учителя знают о вашей плохой репутации.

Мы привели лишь несколько примеров, но и они доказывают, что знание национально окрашенной лексики (фоновой лексики), правильное толкование и уместное употребление способствуют более эффективному общению в процессе межкультурной коммуникации. Кроме того, они помогают глубже понять, как функционирует британская система образования, в чем ее отличие от системы образования в России, какие особенности есть в учебных заведениях Англии.

Литература

1. Антипов Г. А. и др. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука; Сиб. отд-ние, 1989. 194 с.
2. Евсюкова Т. В. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: учебник / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко. 2-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2014. 480с.
3. Макарова Е. А. Схема и фон в семиотическом пространстве. М.: LAP Lambert Academic Publishing, 2011. 208 с
4. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2003. 320 с
5. Томахин Г. Д. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. М.: АСТ, 2015. 336 с.
6. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения, иностранным языкам. М.: АСТ, 2013. 158 с.

СУЩНОСТЬ БРИТАНСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

А. С. Черныш, О. С. Федорова*

Научный руководитель ст. преподаватель Я. Н. Казанцева
Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский
федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, alena_2295@mail.ru

В статье отражаются ключевые моменты понимания термина «идентичность» и национальной идентичности Великобритании. Выделены основные конструкты формирования британской идентичности.

Ключевые слова: идентичность, национальная идентичность, "Englishness", "Britishness".

THE ESSENCE OF BRITISHNESS

A. S. Chernysh, O.S. Fedorova

Scientific advisor Ya. N. Kazantseva

Lesosibirskiy Pedagogical Institute - the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, alena_2295@mail.ru,

The article contains some key points of understanding of the term "identity". As an example, we have chosen national identity of the United Kingdom. The basic constructs of the formation of the British identity are marked.

Key words: identity, national identity, "Englishness", "Britishness".

Глубокие и быстрые изменения современного социального пространства, связанные с процессами глобализации, обострили ряд вопросов, касающихся проблем этнокультурной идентичности. «Идентичность» (identity) становится одним из употребительных понятий, используется в различных сферах деятельности человека: политологии, философии, политической психологии, политической социологии. Этот термин имеет латинские корни: *identifico* — «отождествляю». В словарях можно найти множество слов, словосочетаний, образованных от *identity*. Так, например, *identification* — отождествление, опознание, узнавание; *personal identity* — тождество личности; *sense of identity* — чувство самоотжественности.

Впервые категория «идентичность» изучается в философском контексте Дж. Мидом и Ч. Кули, которые меняют термин «идентичность» на «самость». Они считают, что идентичность (самость) по своей природе социальное образование. Американский социолог Р. Мертон утверждает, что

* © Черныш А.С., Федорова О.С., 2016

формирование идентичности индивида происходит вследствие его соотношения с коллективом, являющимся для него значимым.

В Германии была создана обширная литература по теории идентичности. Немцы понимают под идентичностью «историческую индивидуальность», акцентируя внимание на исторических особенностях, так или иначе отраженных в стереотипах поведения, ценностях, образе мыслей и пр. представителей нации [5].

Для обозначения социально-культурных аспектов нации используется термин «национальная идентичность». Первоначально учёные были заинтересованы историей нации, они соглашались с представлением о нации как об извечной, почти природной категории. Согласно такой точке зрения, вся история человечества свидетельствует о том, что люди всегда ощущали свою национальную принадлежность. Но подтверждения данного подхода не в исторических источниках не прослеживается. Мы можем говорить только о существовании этноса. Но этнос - группа людей, связанная общностью языка, территории, религии, обычаев, еще не есть нация. Однако П. Алтер в своей концепции, добавляя к данным общностям традиции и историю, считал, что это основные компоненты культурной национальной идентичности.

Э. Смит разработал западную и восточную модели национальной идентичности. Западная модель содержит следующие компоненты: исторически общие территория, законы и институты; политическое равенство граждан, выраженное в действующей системе прав и обязанностей; общность гражданской культуры и идеологии. Восточная модель включает происхождение, понимаемое как принадлежность своему клану; национальная культура; язык; обычаи. Гражданская национальная идентичность, распространенная в Великобритании, Франции, США, предполагает: общность равноправных граждан; патриотизм политических практик и ценностей. Этническая национальная идентичность означает общность: языка, обычаев, традиции, религии, доверие только к представителям своего этноса [3].

Идентичность человека или государства в некоторой степени обладает постоянством, но это не всегда так. Человек меняется при переезде на новое место жительства, женитьбе, внезапном обогащении. Аналогичную ситуацию можно наблюдать и в сфере международных отношений. Государства также сохраняют преемственность идентичности и стараются придерживаться одной линии поведения. Китай несколько тысячелетий

сохраняет конфуцианские традиции, а мусульманские страны не изменяют исламу. Вместе с тем известны примеры, когда в результате социальных потрясений страны меняли свою идентичность. Уйти от чувства вины за нацистское прошлое немцы пытаются, растворив собственную идентичность в общеевропейской. Это одна из причин, почему современная Германия является главным локомотивом Евросоюза. Стабильность идентичности могут нарушить внешние события [5].

К основным функциям идентичности относят адаптивную, оберегающую целостность и индивидуальность собственного опыта, и организующую, которая преобразует прошлый опыт в индивидуальное «Я».

Великобритания представляет собой многонациональное государство, в котором становление единой британской идентичности складывалось веками. Зарождение Британской империи относится к XVII столетию. Англия смело подчиняла всё новые и новые территории на кабальных условиях, создавая колонии. Колониальное сознание формировалось путем влияния СМИ. В начале XIX века Англия приобретает новый статус – Английская колониальная держава, а уже к 1876 году официально провозглашается Британской империей.

Возникают понятия *Britishness* и *Englishness*. *Britishness* от существительного *Briticism* = *Britishism* как «англицизм; типичная английская черта», «свойство характера британцев». *Englishism* насчитывает три значения. Первое идентично определению «*Britishism*»; второе – важное дополнение – «англомания, привязанность ко всему английскому»: третье – идиома, о которой лишь сказано, что «она употребляется в Англии» [2]. М. А. Липкин пишет, что *britishness* – это проявление британской идентичности, *englishness* – английской.

Л. Коллей выделил ключевые факторы, которые, по его мнению, оказывают влияние на формирование *britishness* и *englishness*: разрушение протестантизма, упадок монархии, конец имперского обогащения и величия, слабеющая поддержка среди населения централизованной системы управления в стране, делегация части суверенитета Евросоюза, иммиграция в Великобританию из стран Содружества, приватизация государственных компаний, конституционные изменения, кризис общebritанской классовой политики [1].

Формирование британской идентичности происходило на территории Соединённого королевства, где преобладали этнические идентичности: шотландцы, ирландцы и валлийцы. Отмечалась разнородность этнических

групп. Это проявлялось в неравноправии в сфере экономики, политики, а также существовала «сегрегация по признаку места жительства». Британцы представлялись внешнему наблюдателю исключительно как англичане. С этим связаны полемики исследователей на тему определения политической идентичности Великобритании. Отождествляя «британство» с «английскостью», говорили о том, что вторая служит источником создания характерных особенностей национального патриотизма и национального характера, проявляющегося в приверженности консерватизму. Очевидно, что различия между английской культурой и британской отсутствуют. Зачастую именно это отождествление проявлялось в негативном аспекте, когда попытки этнического противодействия английскому содержанию британской политики воспринимались как подрыв национальных интересов. Изменению сложившейся ситуации способствовало начало военно-колониальных экспансий, расширение заморских владений и возможность всех этнических групп британцев для создания собственной карьеры, что приведет к улучшению своего материального положения [4].

Исследователи выделяют следующие составляющие британской идентичности, во многом связанные с имперским прошлым: мышление в глобальных категориях свободного перемещения институтов, людей, финансов, товаров и услуг; просвещенческий мессианизм; снисходительное отношение к другим народам; ощущение англосаксонской исключительности.

Социальные и культурные сдвиги современной эпохи сказываются на национальной самоидентификации британцев. Граждане Великобритании долгое время имели репутацию носителей традиций и приверженцев «крепкой» национально-государственной ориентации. Идентичность британцев в настоящее время претерпевает коренные изменения вследствие произошедшего распада империи (дробление «британства» на английскую, валлийскую, шотландскую и ирландскую составляющие) и характера современных межэтнических отношений внутри страны.

Литература

1. Алтухова С. А. Проблемы британской идентичности в современной российской историографии // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2015. № 5 (5). С. 12-16.
2. Апресян Ю. Д., Медникова Э. М. Новый большой англо–русский словарь. М.: Русский язык, 1993 – 1994. Т.1. С.280, 672.

3. Бунаков М.Ю., Лукин В.Н. Национализм и национальная идентичность в условиях глобализации: проблемы концептуализации [Электронный ресурс]. URL: <http://credonew.ru/content/view/553/>
4. Костина Д. М., Костина Н. И. Языковая специфика выражения «Englishness» и «Britishness» в современном британском медиакурсе // Научные ведомости. 2013. № 27 (170). С.35-40.
5. Кочетков В. В. Идентичность в международных отношениях: теоретические основы и роль в мировой политике // Международные отношения и мировая политика. 2010. № 1. С. 5-26.

СОМАТИЗМ ГОЛОВА – HEAD: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

*Д.А. Широков, Б.Я. Шарифуллин.**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия,
YoWuzzup@live.com borshariff@gmail.com*

Статья посвящена сопоставительному анализу лексем «голова» в русском языке и «head» в английском языке.

Ключевые слова: соматизмы, голова, семантика, идиоматика, русский язык, английский язык, когнитивно-типологический анализ.

THE SOMATISM ГОЛОВА – HEAD: A TYPOLOGICAL ANALYSIS

D. A. Shirokov, B. Ya. Sharifullin

*Lesosibirsk Pedagogical Institute the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia,
YoWuzzup@live.com borshariff@gmail.com*

The article is devoted to the comparative analysis of words "голова" in Russian and "head" in English.

Keywords: somatism head, semantics, idiomatic, Russian, English, cognitive and typological analysis.

Лингвисты обращают пристальное внимание на соматическую лексику в конце XX – начале XXI века. В этот период проблемы глобализации, интеграции и обогащения культур потребовали поиска толерантного решения вопросов межкультурной коммуникации, в том числе и вопросов повышения эффективности изучения лексического состава языка, способствующего обогащению страноведческими знаниями, что отвечает

* © Широков Д.А., Шарифуллин Б.Я. 2016

целям и задачам коммуникативной лингвистики и практическим целям и задачам активного овладения иностранным языком.

Как отмечает Ю.Н. Караулов, «нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» [2, С. 7]. Обращение к творцу языка не может быть плодотворным без анализа и понимания той лексики, которая порождена познанием его самого, в частности соматической лексики, называющей и отражающей его телесность, т.е. названий частей его тела. Неслучайно соматическая лексика, принадлежащая к древнейшему пласту лексического состава в любом языке, издавна была объектом внимания лингвистов – широта связей соматизмов с реалиями окружающего мира объясняется онтогенетическими функциональными свойствами частей тела человека и их широкой символизацией.

Что же такое «соматизм» как единица соматического лексического пространства? В современной России один из первых стал исследовать соматическую лексику, как и проблематику «телесности» в целом, Г.Е. Крейдлин [3,4].

Есть разные определения. В целом они сводятся к тому, что это «наименования частей человеческого тела» (от греч. σῶμα «тело»). Интересно, а применимо ли понятие «соматизм» к животным? Скорее всего, нет, так как ещё древние греки, трепетно относившиеся к своему телу, это слово по отношению к «братьям нашим меньшим» не применяли. С другой стороны, интересно, например, соотношение русских слов *нога* и *копыто*, *рука* и *лапа*, *лицо* и *морда* и пр. (некоторые соображения по этому поводу и о соматизмах вообще на фоне межкультурной коммуникации в [7,8]).

Есть и иные классификации, например, соматизмы разграничиваются по факту функциональности, они подразделяются так: лексические соматизмы (типа *голова*, *рука*, другими словами – части тела); элементы других систем, не называющих части тела, но связанных с ним (*кровь*, *кости*...); единицы, которые нельзя включить в класс соматики, так как они не несут какой-либо важной функции (*пот*, *слёзы*...) [5]. С последним вряд ли можно согласиться: пот, слёзы, а также, например, слюна всё же выполняют достаточно важные функции: они выносят из организма человека ненужные «шлаки», а слюна способствует пищеварению. Да и вообще классификация соматизма по их функциям недостаточно аргументирована.

Поэтому примем за данное то, что соматизм – это наименование различных частей тела человека. Вот и всё. Как говаривал агент 007: «*Меня зовут Бонд, просто Джеймс Бонд*». А соматизм – это просто соматизм. Хотя, конечно, теоретическое осмысление этого понятия и всего, что с ним связано, необходимо, но это в задачи данной статьи не входит.

Объект нашей работы – соматизм «голова» и его смыслы, в том числе несоматические, в русском и английском языках в когнитивно-сопоставительном аспекте. Материалом работы послужили некоторые идиомы со словом *голова* в обеих лингвокультурах.

А. Вежбицкая толкует английское слово «head» следующим образом «head – a part of person's body: this part is above all the other parts of body: when a person thinks, something happens in this part» [1.С. 118]. Большинству культур свойственно восприятие головы как главной и наиболее жизненно важной части тела. Исследуемые нами языки не исключение. То, что с головой ассоциативно связывается представление о головном мозге, одной из основных функций которого является функция мышления, в значительной степени обуславливает лексико-семантический потенциал этого слова как опорного компонента соматических фразеологизмов. Лексема «голова» входит в состав различных по своей структуре и лексико-грамматическим особенностям сочетаний. Фразеологические единицы, имеющие в своем составе существительное «голова», характеризуются выражением богатой гаммы чувств, душевного состояния человека и отношения его к окружающим явлениям, позитивной или негативной оценки поступков и действий и, в основном, связаны с понятием «психической деятельности».

В русском и английском языках «голова» (*head*) представляется прежде всего как основной орган мышления человека. Поэтому соответствующие лексемы наиболее продуктивны при описании интеллекта человека с точки зрения его уровня. Лексема *голова* в ряде случаев выступает синонимом лексем *ум*, отсюда и общие симметричные мотивационные модели: наличие головы – наличие ума, отсутствие головы – отсутствие ума [6]. Соответственно, по отношению к человеку можно выделить и симметричные модели «хорошая голова» – «хороший ум», «плохая голова – плохой ум», на что указывают и сочетания *a good head* в английском языке, *есть голова на плечах* – в русском языке. При этом соматизм «голова» заменяет лексему *ум* в значении «способность мыслить». В свою очередь, лексема *безголовый* имеет значение «глупый, неразумный, бесцельный» и используется по отношению к человеку: ср. и *headless* «безмозглый, глупый».

В отношении головы как соматизма также действует модель «материал головы – интеллектуальные способности». «Твердость» головы свидетельствует о недостаточной проницаемости и, как следствие, плохой обучаемости («проницаемости») субъекта, что служит отрицательной характеристикой его интеллектуальных способностей: *hardhead* «твердолобый». С другой стороны, «мягкость или неполная твердость» головы также может восприниматься как признак интеллектуально неполноценного человека, например, *soft in the head* «тронулся головой» («крыша поехала»).

Внешний вид головы (например, ее форма, размер) также может характеризовать интеллект человека, что видно на следующем примере: *cabbage head* «тупица, болван», ср. *голова садовая*, *head-the-ball* «сумасшедший», *flat-headed* «плоскоголовый, без царя в голове». СЧ другой стороны, ср. *egg-headed*, буквально «яйцеголовый», т.е. «интеллектуал». Ср. жаргонизм *ботаник, ботан*.

Голова воспринимается не только как инструмент мышления, но и как своего рода контейнер ума. Симметричные мотивационные модели можно выразить через формулы «полная голова – умный человек», «пустая голова – глупый человек», что видно на следующих примерах: *headful* «ума палата», *empty-headed* «пустоголовый, бездумный». В то же время определенная субстанция, образно заполняющая голову как контейнер, также может указывать на интеллектуальное развитие человека: *a rush to the head* «моча в голову ударила», *muddle-headed* «каша в голове», *addle-headed* «мозги набекрень», *a rumpkin-headed oaf* «олух царя небесного», *have rocks in head* «в голове опилки», *shithead* «болван» (буквально, «голова с дерьмом»), *padding head* «дурень, олух», *bananahead* «дубина стоеросовая» (буквально, «банановая голова»), дающие отрицательную характеристику интеллекту человека.

Эпитеты со значением «светлый» по отношению к голове в обоих языках аналогичны: *clear head* «ясный ум, светлая голова», *bright headed* «способный, смышлёный, полный бодрости», в нейтральном контексте положительно характеризующие умственные способности человека.

Интеллектуальные способности могут определяться и особыми состояниями организма человека, мешающими ясно мыслить и адекватно оценивать сложившуюся ситуацию. Таковыми могут быть, например, алкогольное или наркотическое опьянение, состояние аффекта. В английском языке, а также отчасти в русском, прослеживается

метафорический перенос алкогольного или наркотического опьянения на умственные способности человека, например, *wine flew to his head* «вино в голову ударило» (ср. *моча в голову ударила*), *horthead* «пропащий человек».

Поскольку понятия безумия и глупости человека смешиваются, то неудивительно, что глупость часто передается и через описание психических отклонений человека, например, *weak headed* «придурковатый, слабоумный». В свою очередь, неадекватность в поведении через спонтанные, неожиданные действия указывают на глупого человека, например, *go bald-headed* «действовать безрассудно, очертя голову», *headlong* «сломя голову».

Наконец, в ряде фразеологических единиц соматизм «голова» встречается в контексте описания травмы, которую в наивном представлении получил глупый человек, что можно выразить в модели «здоровая голова – здоровое мышление»: *hammerhead* «дурак, стукнутый (молотком) по голове, придурок». Образ падения прослеживается, на наш взгляд, и в разговорном выражении *Did you fall out of your mother and land on your head?* «Ты в детстве головой не ударялся?» (о глупом / сумасшедшем человеке). Тут вспоминается фраза персонажа И. Ильинского, «умственного инвалида», из старой советской комедии «Праздник святого Йоргена»: «Когда я был маленький, мама уронила меня с третьего этажа».

Для характеристики интеллектуально неполноценного человека также используется идиома, указывающая на целостность черепной кости и отсутствие органов мышления в голове: *bone head* «тупица», т.е. «костяная голова».

Таким образом, семантика основной массы соматических фразеологических единиц русского и английского языков связана с описанием эмоционально-психической жизни человека. Анализ наиболее продуктивного соматического компонента «голова» свидетельствует о значительном сходстве фразеологических единиц в сопоставляемых языках.

Литература

1. Вежицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.
2. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: ЛКИ, УРСС Эдиториал, 2010. 264 с.
3. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика. Язык тела и естественный язык. М.: НЛО, 2002. 581 с.
4. Крейдлин Г.Е. Тело и телесность в русском языке и русской культуре: кости // Человек и язык в когнитивном пространстве: сб. науч. статей / науч. редактор Б.Я.

Шарифуллин. Вып. 4; Сибирский федеральный университет. Красноярск, 2013. С.51-56.

5. Старых О.В. Соматизм как особый класс слов в лексической системе церковнославянского языка // Вестник ПСТГУ: Филология. 2011. №2. С. 80-85.

6. Убушиев И.Ю. Соматические фразеологизмы и сложные лексемы в лексико-семантическом поле интеллект в финском языке // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. 2013. № 4. С. 438-441.

7. Шарифуллин Б.Я. Человек как Persona Corpulentis: когнитивно-генетические этюды. 1. «Нога, как много в этом слове...» // Человек и язык в когнитивном пространстве: сб. науч. статей / науч. редактор Б.Я. Шарифуллин. Вып. 4; Сибирский федеральный университет. Красноярск, 2013. С.104-109.

8. Шарифуллин Б.Я. Языковая картина мира The Beatles: когнитивно-типологическая реконструкция: монография. Lambert Academi&c Publishing, Germany, 2014. 320 с.

ПРИМЕТЫ И СУЕВЕРИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И РОССИИ

*Е. В. Юркова, К. В. Мазуров **

Лесосибирский педагогический институт - филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, luntik96.00@mail.ru

В статье рассматриваются суеверия и приметы таких стран, как Великобритания и Россия.

Ключевые слова: суеверия, приметы.

OMENS AND SUPERSTITIONS OF GREAT BRITAIN AND RUSSIA

E.V. Yurkova, K.V. Mazurov

Lesosibirskiy Pedagogical Institute - a branch of Siberian Federal University, Lesosibirsk, Russia, luntik96.00@mail.ru

The article discusses the superstitions and omens of countries such as Britain and Russia.

Keywords: omens, superstitions.

С давних времен людей окружали непонятные для них вещи, которым они пытались дать объяснение. Наши предки наблюдали за миром и делали свои заключения о нём. Эти выводы находили своё отражение в верованиях и обрядах. Во все времена человечество находило связь между, казалось бы, не связанными между собой событиями, выявляло закономерности[1]. Подобный опыт прочно укрепился в повседневной жизни людей в виде

* © Юркова Е.В, Мазуров К.В., 2016

суеверий и примет. Из-за того, что многие люди продолжают верить в них, данную тему считаем актуальной в настоящее время.

Суеверия и приметы глубоко связаны культурой народа, в котором они возникли. Данные понятия помогают раскрыть мировоззрение и менталитет какого-либо народа [2]. Наш выбор пал на пласт британской и русской культур: так как суеверия здесь достаточно богаты и разнообразны, мы решили разобраться в их сущности. Считаем, что знание суеверий и примет Великобритании помогут лучше понять английскую литературу или историю.

Суеверия и народные приметы присутствуют в культуре народов многих стран мира. В последнее время появляются все больше и больше научных и всевозможных технических открытий. В связи с новыми открытиями нас все труднее чем-либо удивить. Но единственное, что остается неизменным, это то, что несмотря на все знания люди остаются суеверными, подкладывают пятак в обувь «на удачу», стучат по деревянной поверхности и плюют через левое плечо [3]. Также не каждый рискнет принимать какие-либо действия, если дорогу перейдет черная кошка, но не везде это так.

Для начала приведем примеры самых распространенных английских примет и суеверий:

1. В Англии черная кошка символизирует счастье и удачу. Дословно эта примета звучит так: «*If a black cat crosses your path, you will have good luck*».

2. Есть также в Англии суеверие о том, что если у вас чешется левая рука, то это к потере денег. «*If you scratch your left hand, you will give money away*».

3. В Англии существует такое суеверие: «*If you see a small spider, you will get a lot of money*». «Если ты увидишь маленького паука, то ты разбогатеешь».

4. В Британии говорят: «*If you mend your clothes on your back, you will leave much money to lack*». Это означает, что если будешь зашивать на себе одежду, то потеряешь свое богатство.

5. «*If you refuse a mince pie at Christmas dinner, you will have bad luck for the coming day*». Данное суеверие переводится так: «Если откажешься съесть сладкий пирог в Рождественский ужин, то на следующий день тебя будут преследовать неудачи».

6. В Великобритании бытует такое суеверие, что если разрежешь сладкий пирог, то разрежешь и свою удачу. «*If you cut a mince pie, you will «cut your luck» too*».

В России большое количество суеверий. Чаще всего они представляются в форме различных примет[4]. Перечислим некоторые из них:

1. Посуда бьется к счастью.
2. Упала вилка или ложка – к визиту женщины.
3. Если пересолил еду – к влюбленности.
4. Если долго смеяться, то вскоре будут слезы.
5. Если черная кошка перебежала Вам дорогу, то ждите беды.
6. Если упал нож, гость мужчина.

Несмотря на то, что культура России и Великобритании очень отличаются друг от друга, все же присутствуют совпадения в суевериях и приметах. Мы продемонстрируем это на различных примерах. Первое – пример с числом тринадцать. Люди, которые верят в суеверия, считают, что несчастливое число 13 с несчастливым днем пятницей дают несчастливый и неудачный день. В Великобритании бытует такое же мнение [5]. Много всевозможных суеверий связано с зеркалами. К примеру, в России считают, что если разбить зеркало, то неудача будет сопровождать 7 лет. «*If you break a mirror, you will have seven years bad luck*», – говорят англичане. Большое значение отводится приметам, связанным со свадьбой. Например, такая английская примета, как «*if you merry in Lent, you will live to repent*» означает: «если ты женишься в Великий пост, ты будешь всю жизнь каяться». Также существует примета, что во время свадьбы на молодых нужно кидать рисовые зерна, это отгоняет злых духов. Самая распространенная примета в Англии и России связана с кукушкой. Говорят, что если держать серебряную монету в руке во время пения кукушки, то весь год будет счастливым.

Далее, мы отыскали различия между русскими и английскими суевериями. Одно из главных различий примет – трактовка приметы. Рассмотрим это на примере с черной кошкой, перебегающей дорогу. В России данное суеверие ведёт к неудаче, а в Англии, наоборот, к счастью [6]. Известна еще одна примета в Англии: если чешется левая рука, то к потере денег. В России же данная примета несет прибыль. Ещё мы увидели различия на примере с черными воронами. В России они ассоциируются с чем-то нехорошим, в Англии же эти птицы приносят удачу. Существует

множество примет в Британии, которые не имеют сходства с русскими. Например, британская примета не имеет аналогов в России: «*If you walk under a ladder, you will have bad luck*». «Если ты пройдешь под лестницей, то тебя будут сопровождать неудачи» [7].

Таким образом, нами были изучены приметы и суеверия английской и русской культур. Мы выявили их сходства и различия. Пришли к выводу, что тех и других существует достаточное количество. Подводя итог проведённой работе, следует сказать о том, что знание культур, традиций и обычаев помогает лучше узнать нравы другой страны, что и было нами достигнуто в процессе анализа примет и суеверий.

Литература

1. Суеверие – православный взгляд [Электронный ресурс] <http://russianorthodoxchurch.ca/RU/superstition-an-orthodox-perspective/1093>
2. Приметы в Англии и России - сходства и различия [Электронный ресурс] <https://infourok.ru/primeti-v-anglii-i-rossii-shodstva-i-razlichiya-576969.html>
3. Суеверия и приметы России и Британии [Электронный ресурс] <https://infourok.ru/sueveriya-i-primeti-rossii-i-britanii-286603.html>
4. Различия между английскими и русскими суевериями [Электронный ресурс] <http://www.todayculture.ru/tcors-394-1.html>
5. Исследовательский проект «Приметы и суеверия Великобритании и России» [Электронный ресурс] <http://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2015/06/13/issledovatel'skiy-proekt-primety-i-sueveriya-velikobritanii-i-rossii>
6. Народные приметы и суеверия [Электронный ресурс] <http://domovouyasha.ru/narodnyie-primety-i-sueveriya/>
7. Откуда появляются приметы и суеверия [Электронный ресурс] <http://redapp.ru/lichnostnyj-rost/primeti.htm>

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕСЕННОМ ТВОРЧЕСТВЕ «БИТЛЗ»

*Р.Р. Ямудинов**

Научный руководитель канд. пед. н., доц. Е. В. Семенова

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия, Therusia999@mail.ru

В статье рассматривается понятие безэквивалентной лексики и причины её возникновения. Делается попытка перевода таких единиц в тексте.

* © Ямудинов Р.Р., 2016

Приводится классификация БЭЛ в зависимости от способа перевода. Делается вывод о месте БЭЛ в языковом сознании носителя.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, способ перевода, «Битлз».

TRANSLATION OF NON-EQUIVALENT VOCABULARY IN THE TEXTS OF “THE BEATLES” SONGS

R. R. Yamuldinov

Scientific supervisor PhD associated professor E. V. Semenova

Lesosibirskiy Pedagogical Institute - the branch of Siberian Federal University,.

Lesosibirsk, Russia, Therusia999@mail.ru

The article discusses the concept of non-equivalent vocabulary and its causes. An attempt to translate such units in the text is made. The classification of this vocabulary according to the translation method is adduced. The conclusion about the place of non-equivalent vocabulary in language consciousness of a speaker is made.

Keywords: non-equivalent vocabulary, method of translation, The Beatles.

В процессе перевода переводчик часто сталкивается с языковыми единицами в исходном языке (ИЯ), которые не имеют эквивалентов в словарном составе переводящего языка (ПЯ). Данное явление получило название безэквивалентной лексики (БЭЛ). Проблеме безэквивалентности уделяют внимание много учёных (Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, С. Влахов и С. Флорин, В.С. Виноградов, О.А. Иванов и др.). Традиционно выделяют следующие причины возникновения БЭЛ:

- a) отсутствие предмета, явления в жизни народа ПЯ (вещественная безэквивалентность);
- b) отсутствие в ПЯ тождественного понятия (лексико-семантическая безэквивалентность);
- c) различие лексико-семантических характеристик (стилистическая безэквивалентность) [3].

Наиболее полно изучил БЭЛ российский лингвист О.А. Иванов. Под БЭЛ автор понимает лексические единицы ИЯ, которые не имеют в словарном составе ПЯ эквивалентов, т.е. единиц, при помощи которых можно на аналогичном уровне плана выражения передать все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения или одного из вариантов значения исходной лексической единицы.

Учёный делит БЭЛ на три группы:

1. Референциально-безэквивалентная лексика (термины, авторские неологизмы, слова широкой семантики, семантические лакуны, сложные слова).

2. Прагматически-безэквивалентная лексика (отклонения от общезыковой нормы, иноязычные вкрапления, сокращения, междометия, звукоподражание, ассоциативные лакуны, слова с суффиксами субъективной оценки).

3. Альтернативно-безэквивалентная лексика (имена собственные, фразеологизмы, обращения и реалии) [1].

Как показывает практика, существование БЭЛ вовсе не мешает переводчикам совершать переводы. Так, ученые сходятся в том, что отсутствие эквивалента в ПЯ вовсе не означает его непереводаемость. Безэквивалентные единицы могут передаваться в ПЯ различными приёмами:

1. Лексико-семантические приёмы: транслитерация и транскрипция, калькирование и полукалькирование, описание, комментарий, смешанный перевод, генерализация, сужение, функциональная замена, усиление, нейтрализация.

2. Грамматические приёмы: нулевой перевод, функциональная замена, конверсия, распространение, компрессия [2].

Особую сложность при переводе вызывают художественные тексты. В этой плане группа “Beatles” явилась новатором не только в рок-музыке, но и в текстах, которые сейчас по праву можно назвать художественными.

Цель исследования: перевод и классификация БЭЛ на материале текстов песен группы «Битлз»- “Penny Lane” («Пени Лейн»), “Back in USSR” («Снова в СССР») в зависимости от выбранного способа перевода.

При переводе текстов песен были выявлены и переведены следующие безэквивалентные единицы:

I. Лексико-семантические приёмы:

1. Транслитерация и транскрипция:

- “*Flew in from **Miami Beach** BOAC...*” – «Из **Майами-Бич** вылетел Би Оу Эй Си...»;

- “*And Moscow girls make me sing and shout / They **Georgia’s** always on my mind...*” – «А от московских девушек мне захотелось петь и кричать, что **Джорджия** всегда в моей голове». Существует и другой вариант перевода *Georgia* как Грузия [7].

2. Калькирование:

- “*And in his pocket is a portrait of the Queen...*” – И он хранит в своём кармане портрет Королевы. Словарь «Лингво» приводит следующий перевод: «официальный титул королевы Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии». Из контекста ясно, что речь идёт о королеве Великобритании, поэтому *Queen* калькируется как Королева;

- “*I’m back in the USSR...*” – «Я снова в СССР...». *USSR (Union of Soviet Socialist Republics)* – СССР (Союз Советских Социалистических Республик). В данном случае калькируется аббревиатура СССР;

- “*And the banker never wears a mac in the pouring rain...*” – «И банкир никогда не надевает плащ в ливень...». *Mac* – сокращённое от *Mackintosh* – непромокаемое пальто. Одним из перевода этой единицы является также слово «плащ». Мы считаем, что следует перевести единицу как плащ, так как в русском сознании непромокаемым бывает плащ, а не пальто;

- “*Honey, disconnect the phone...*” / «Голубчик, отключай телефон».

3. Смешанный перевод:

- “*In Penny Lane there is a barber showing photographs...*” - «На Пенни Лейн есть парикмахер, который показывает фотографии...». Название улицы передаётся транскрипцией и за текст перевода выносятся переводческий комментарий: Пенни Лейн – это улица в Ливерпуле, давшая также название району. И Леннон, и Маккартни жили неподалеку и часто встречались на остановке Пенни Лейн, чтобы сесть на автобус, идущий в центр [7];

- *Ukraine girls* – украинки (транскрипция и сужение);

- *Moscow girls* – московские девушки (транскрипция и калькирование).

4. Генерализация:

- “*In Penny Lane there is a barber showing photographs*” - «На Пенни Лейн есть парикмахер, который показывает фотографии...». *Barber* – парикмахер (мужской), цирюльник, брадобрей. В данном примере определения мужского парикмахера как цирюльник и брадобрей не совсем подойдут, так как они являются устаревшими и незнакомыми, поэтому лучше перевести данное слово как парикмахер;

- “*In Penny Lane there is a fireman with an hourglass...*” – «На Пенни Лейн есть пожарный с песочными часами...». *Hourglass* – песочные часы (рассчитанные на один час). В русском языке отсутствует понятие, которое обозначает песочные часы, рассчитанные на один час. Необходимо отметить ещё и тот факт, что песочные часы, что обычные механические в

английском языке являются исчисляемыми существительными в отличие от русского языка.

5. Сужение:

- "**Blue** suburban skies..." – «**Голубое** загородное небо...». *Blue* – голубой, лазурный, синий (любые оттенки синего от самых светлых до самых темных). Поэтому *blue* лучше перевести как голубой.

6. Функциональная замена:

- *A four of fish* - рыба с картошкой за 4 пенса (ливерпульский диалект) [8];

- "*Take me to your daddy's farm...*" – «Покажи мне папину **дачу**...» В Оксфордском словаре даётся следующая дефиниция слову *farm*. *Area of land and buildings for growing crops and raising animals* [4] - Земельный участок с постройками для выращивания зерновых культур и домашнего скота. По сути, ферма является достаточно большим хозяйством. В словаре Ушакова мы находим, что дача – это загородный дом для летнего проживания и отдыха городских жителей [6]. P. S: хотя для многих жителей России дача это не только отдых. Пол Маккартни угадал с функцией дачи как отдыха, но вот с названием – нет, так как не у каждого папы есть собственная ферма.

7. Усиление:

- "*The **pretty nurse** is selling poppies from a tray...*" – «**Сестричка** продаёт маки из лотка...». *Pretty nurse* дословно переводится как милая медсестра, но в контексте предложения не понятно, почему это вдруг медсестра продаёт маки. Здесь явно авторы песни иронично имели в виду слово «сестричка», а не медсестра. В русской традиции также существует традиция называть медсестру «сестричкой» (в особенности это делают пациенты стационара).

8. Нейтрализация:

- *Finger pies* – ласки. *Finger pies* – в словаре сленгизмов мы находим: *the act of manually stimulating of the female genitals*. - Возбуждение руками женских гениталий [8]. В контексте песни можно перевести как ласки, нейтрализуя тем самым эмфазу;

- "*Well, the Ukraine girls really **knock me out** / They leave the west behind...*" - «Украинки меня действительно **впечатлили** / Оставив запад позади». (Под переводом «Оставив запад позади» имеется в виду девушкам с запада далеко до украинок). Фразовый глагол *knock out* является грамматической лакуной. В словаре можно найти следующие

переводы для глагола: нокаутировать, утомить, одолеть. В контексте приведённого предложения лучше нейтрализовать эмфазу и перевести глагол как впечатлили. Второй вариант – это использовать антонимический перевод, и тогда перевод будет звучать как «Украинок мне **не одолеть**...». Стоит отметить ещё и то, что у этого фразового глагола была заимствована в русский язык звуковая оболочка слова (knockout - нокаут), что очень редко для фразовых глаголов. Также, фонетическая мотивация лексических эквивалентов *стук* («тук!») и *кноук* («нок») разнится.

II. Грамматические приёмы:

1. Нулевой перевод:

- “*On the corner is a banker with a motorcar...*” – На углу стоит банкир на легковой машине. Как видим, артикли *a*- в данном примере лишь указывают на признак единичности предмета, но сами не переводятся;

- “*Jee, it’s good to be back home...*” – «Хорошо вернуться в дом...». *Jee* – междометие; американский эвфемизм для *Jesus* (Господи Иисусе), который переводится как «вот это да, вот так сюрприз». В данном случае междометие никак не переводится; предлог направления *-to-* в русском языке выражается падежным окончанием в данном случае, поэтому не переводится; также в этом примере не переводится сочетание *it’s*;

- “*Well, the Ukraine girls really knock me out...*” - «Украинки меня действительно впечатлили». В данном контексте *well* выступает как междометие и поэтому опускается при переводе;

- “*In Penny Lane there is a fireman with an hourglass...*” – «На Пенни Лейн есть пожарный с песочными часами...». оборот *there is/there are* используется для того, чтобы указать, что где-то что-то находится, и в большинстве случаев передаётся с помощью нулевого перевода.

2. Функциональная замена:

- “*In Penny Lane there is a barber showing photographs...*” - «На Пенни Лейн есть парикмахер, который **показывает** фотографии...». Причастие I *showing* заменяется глаголом *показывает*.

3. Конверсия:

- “*I’m back in the USSR...*” – «Я **снова** в СССР...». Фразовый глагол *to be back* можно конвертировать в наречие *снова*;

- “*Let me hear your balalaika’s ringing out...*” – «Дай послушать, как **звучит** твоя балалайка...». Отглагольное сущ. *ringing out* передаётся глаголом *звучит*.

4. Распространение:

- “*And the banker never wears a mac in the pouring rain...*” – «И банкир **никогда не** надевает плащ в ливень...». Для русского языка характерно двойное отрицание, тогда как в английском оно употребляется лишь в особых случаях.

5. Компрессия:

- “*He’s had the pleasure to know...*”. – «Он имел удовольствие познакомиться...». Аналитическая форма «настоящего перфекта» компрессируется за неимением в русском языке такой формы. Также апостроф -‘s- является безэквивалентной грамматической единицей для русского языка:

Таким образом, анализ текстов песен «Битлз» показал, что элиминированные безэквивалентные единицы как нельзя лучше отражают языковую картину мира английского народа. Наличие в тексте реалий говорит об идентификации участников группы как граждан страны. Использование сленгов и диалектизмов означает то, что на творчество авторов повлияла местность, где они проживали. Перевод БЕЛ показал, что безэквивалентность отражается не только на лексическом, но и на грамматическом уровне языка. При переводе художественного текста кроме транскрипции и калькирования приходится прибегать к различным лексико-семантическим и грамматическим модификациям, чтобы передать прагматически обусловленную лексику.

Литература

1. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2006. 192 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian. Изучаем иностранные языки. СПб.: Союз, 2011. 320 с.
3. Мизина А.Ю. Безэквивалентная лексика: трудности перевода // Культура народов Причерноморья. 2014. №271. С. 212-214.
4. Оксфорд словарь Онлайн.
URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/farm>
5. Онлайн словарь АБВУД Lingvo-Online. URL: <http://www.lingvo-online.ru/ru>
6. Толковый словарь Ушакова онлайн / URL: <http://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=11654>
7. Шарифуллин Б.Я. Языковая картина мира THE BEATLES: Научная монография. Lambert Academic Publishing, Germany, 2014. 213 с.
8. A dictionary of slang. URL: <http://www.peevish.co.uk/slang/f.htm>
9. http://www.amalgama-lab.com/songs/b/beatles/penny_lane.html

РАЗДЕЛ II. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАННЕЕ ОБУЧЕНИЕ ВТОРОМУ ЯЗЫКУ

*Е. Ю. Протасова**

*Хельсинкский университет, г. Хельсинки, Финляндия,
ekaterina.protassova@helsinki.fi*

Все больше людей по всему миру ощущают растущую потребность в знании многих языков. Один из путей обеспечить значимые результаты – это раннее начало преподавания, неважно, какой язык преподается. Маленькие дети не только овладевают безупречным произношением; у них также развиваются когнитивные способности, становятся более гибкими исполнительские функции, растет толерантность, межкультурная компетентность и т.д. Обсуждаются специальные материалы и методы преподавания.

Ключевые слова: раннее начало в изучении второго языка, методы преподавания второго языка малышам, детское дошкольное двуязычие.

EARLY START IN SECOND LANGUAGE TEACHING

E. Y. Protassova

*University of Helsinki, Helsinki, Finland,
ekaterina.protassova@helsinki.fi*

More and more people around the world perceive the growing necessity to know many languages. One way to ensure significant results is to start early, no matter what language is taught. Not only small children acquire almost perfect pronunciation; they also develop cognitive abilities, more flexible executive functions, understanding of the processes of the language learning, tolerance, intercultural competence etc. Specific materials and methods of teaching are discussed.

Keywords: early start in second language learning, methods of teaching a second language to the very young, child pre-primary bilingualism.

В последние годы в образовании подспудно происходит огромный переворот. Здесь мы обратим внимание только на некоторые его аспекты, связанные с формированием раннего детского билингвизма.

Во-первых, если раньше дошкольный возраст воспринимался как наиболее значимый для развития личности лишь отдельными мыслителями, то сегодня в нем видят ключевой период для становления всех

* © Протасова Е.Ю., 2016

способностей, можно сказать, практически на официальном уровне. Это приводит иногда к слишком большим нагрузкам на малышей, стремлению «впихнуть» в них как можно больше. Однако современное и успешное обучение происходит естественным образом, если не принуждать детей к подчинению воле взрослого, а давать возможность проявлять себя в игре, организовывать развивающее, интегративное, интерактивное пространство и делать упор на взаимодействие со сверстниками.

Во-вторых, все большее число людей подключается к идее раннего детского двуязычия. Буквально с рождения ребенка родители стремятся начать «окутать» его во второй язык, а часто и в несколько языков, а также составляют общий план образования в области языков (когда какой язык будет вводиться и что на нем будет происходить). Подключаются и языки меньшинств, и иностранные языки. Общественное мнение склоняется к тому, что социум готов к формированию двуязычных личностей, что успеха добиваются те, кто уже в дошкольном возрасте усвоил несколько языков. Этому способствует ориентация на значимые образцы исторических личностей второй половины XIX – начала XX века.

В-третьих, людей, знающих английский, становится все больше, и нужно владеть им качественно, по возможности – на уровне родного. Все же для элитарности этого недостаточно, рынок труда требует своеобразия в профессиональной подготовке, и знание более редких языков и культур – один из приемов выделиться. Среди национальных элит принято также обращать внимание на качественное владение первым (родным) языком (овладение вторым языком не мешает, а помогает) и знание языков соседей – часто подворачивается шанс блеснуть такими способностями.

В-четвертых, обращают внимание на разнообразные формы обучения: не только метод «один человек – один язык», но и «двуязычие в условиях двуязычия», «утром на одном, вечером на другом», «язык в обе стороны» (половина группы говорит на одном языке, половина – на другом), «второй язык в подходящих ситуациях», не только языковое погружение, но и языковой душ (погружение время от времени), знакомство с некоторыми выражениями и песнями, использование одного языка для введения другого. Кроме того, популярны преподавание на языке, театральные постановки, проекты на языке, совместное изучение иного языка взрослыми и детьми и т.п.

Дошкольные учреждения с преподаванием разных вторых языков возникли в Испании, Италии, Китае, Польше, Финляндии, Франции, Турции.

Обычно это дополнительная услуга по желанию родителей, но есть и двуязычные детские сады, образованные в целях поддержки родного языка мигрантов или представителей языковых меньшинств. Для языков, находящихся под угрозой исчезновения, в целях языковой ревитализации создаются языковые гнезда – группы пребывания детей, где с ними говорят на языке, которого они сами не знают, а часто и их родители не знают, но который является наследственным для их семьи, т.е. часто это язык этничности, бабушек и дедушек. Рекомендуется, чтобы дошкольное изучение переходило в многоязычное образование в школе [4, 6, 7]. Чем больше родительских сообществ заинтересовано в билингвальном развитии детей, тем оно дешевле, доступнее, демократичнее, привычнее.

Профессиональная подготовка преподавателя часто обсуждается: будет ли это специально подготовленный дошкольный воспитатель, опытный родитель, носитель языка, учитель со знанием педагогики раннего возраста – все это повлияет на то, как он будет вести себя с детьми, какие игры и занятия предлагать, как сможет выстроить обращенную к детям речь, как будут сочетаться усилия разных людей (прежде всего педагогов, родных, знакомых, общественности) по формированию многоязычных индивидов [1, 8, 9]. Наглядно-практическая часть обучения пока еще недостаточно описана, люди постоянно испытывают трудности в поисках материалов для работы, редко используют книги на одном языке и обычные игрушки для обучения другому.

Современные подходы обращают внимание прежде всего на восприятие речи [2, 3, 5]. Исследования показывают, что пассивное накопление опыта коммуникации без общего языка формирует исподволь грамматику и понимание, а затем наступает и самостоятельное использование речи. Иными словами, с детьми нужно много, вариативно и разнообразно говорить, опираясь на конкретику, на воспринимаемые ими ситуации, на их соучастие в происходящих событиях. Безусловно, педагог должен повторять, подыскивать варианты, перефразировать, удлинять и укорачивать высказывания, подбирать синонимические и антонимические конструкции. Не делая явных замечаний, педагог подхватывает сказанное ребенком и дополняет, улучшает то, что тот хотел сказать, а потом добавляет интересные подробности, строит игру вокруг предложенной идеи. Вообще, взрослому нужно подхватывать детские инициативы, потому что именно собственные желания сообщить о чем-то мотивируют высказывания. Взрослому разрешается баловаться, шутить, выражать чувства и от своего

лица, и от лица участвующих в событии персонажей. Ровное и серьезное отношение к детской деятельности позволяет педагогу незаметно для участников обучения стать лидером – в учебной деятельности эта роль принадлежит ему по праву – и предлагать то, что воспитанникам на самом деле интересно.

Уже в дошкольном возрасте проявляются индивидуальные учебные стили детей, т.е. одни больше сосредоточены на происходящем, другие чаще отвлекаются, одни хорошо запоминают со слуха, другие по картинке, третьи в движении, одни запоминают сразу, другие после нескольких предъявлений, одни помнят 1-2 дня, другие вспоминают спустя месяцы. Остановимся на одной новой тенденции: мы не просто называем какой-то реальный, осязаемый предмет малышу, но и показываем его на картинке, не только рассматриваем, кто что делает на изображении, но и демонстрируем это на игрушках, а также предлагаем малышу самому показать, что происходит, и при этом все время словами обозначаем происходящее. Так сочетаются разные варианты презентации, которые обуславливают одновременное усвоение символов с событием. Позже, в дошкольном возрасте, к этим стимулам присоединяется письменная форма речи. Письмо оказалось представленным в окружении в большем объеме, чем раньше, и уже малыши по надписям учатся читать на разных языках.

Для маленьких важно видеть, помимо примера взрослого, еще и пример другого ребенка, поэтому в коллективе (но не слишком большом) удается добиться того, что нельзя получить от одного ребенка. Естественно, речь более интенсивна и насыщена, когда ребенок один, а если детей больше, возникает и больше случаев для повторения в естественных жизненных ситуациях одних и тех же выражений. Если ребенок сам не очень точно знает, как нужно сказать, он все же может справиться, следуя примеру другого, имитируя его действие и/или подражая его речи.

Ребенок легко видит ситуацию глазами игрушки, и поэтому в занятиях должно участвовать много персонажей, ведь тогда каждому из них приходится объяснять, что происходит. Например, мы кладем спать обезьяну, попугая, слона, тигра, удава (они могут спать на книге, в стакане, на полке, на полу, в корзинке и т.п.). Для каждого стелем постель из каких-то предметов (пусть это будет игрушечное постельное белье, листы бумаги, листья разных деревьев, тряпочки и пр., причем в разном масштабе). Каждому произносим какие-то пожелания («Тебе приснится белочка, она

будет прыгать с тобой на дереве»; «Тебе приснится ананасовый сок, ты его будешь пить»). Желаем спокойной ночи, приятного отдыха и т.п., говорим, когда нужно проснуться и как это будет, что мы будем делать потом («Спи. Я тебя разбуду в три часа. Потом мы будем есть печенье и пойдем гулять»). Поем готовую или импровизированную колыбельную песню (можно одинаковую, можно с варьированием имени персонажа, можно с названием его постели – «У тебя подушка – одуванчик», «У тебя розовая пижама», «Спи под листиком», «Спи в корзинке» и т.д.). Такие игры можно повторять несколько раз подряд, а потом через определенные промежутки времени, и результат будет отчасти все более надежным, а отчасти более творческим.

Детям нравится подбирать друг к другу предметы по определенным признакам и называть их, пересчитывать, составлять композиции, выявлять и обозначать лишнее, и для создания таких ситуаций не нужно особых условий, подходят любые окружающие предметы (*две травинки длинные – одна короткая, пять листочков желтых, а три красные*). Удобно даже просто наблюдать за происходящим на улице (*два мужчины идут направо, три девочки бегут в магазин, желтая машина стоит, а большая синяя машина едет, у мужчины в черной куртке собака, в сером доме девять окон*). Задавая образец, взрослый вовлекает обучающихся в создание своих собственных вариантов или, если им это еще трудно, в продолжение за ним высказываний.

Умение строить рассказ в устной (а потом и в письменной) форме сегодня стало общепризнанным универсальным средством проверить овладение речевыми умениями на каждом из языков, которое интегрирует навыки, сформированные во всех областях и сферах речевой способности. Такое направление совершенствования языка задается уже с самого начала работы по развитию речи, причем здесь выработанные приемы могут переноситься с языка на язык, а могут быть и лингвоспецифическими, что также следует иметь в виду. Соположение фактов, объяснение, разворачивание истории во времени и пространстве прививается через чтение книг, драматизацию, беседу. Особым штрихом оказывается использование разнообразных, соответствующих случаю средств связности.

Создание нарративов также начинается раньше, когда приучают в совокупности нескольких предметов видеть опоры для рассказывания. Считается, что удобно иметь 3, 6, 9 или 12 картинок или вещей, по которым может строиться повествование. Это отражает триединую суть рассказывания: начало, кульминация, развязка. Вначале, если даны

картинки или конкретные предметы (цыпленок, пуговица, палочка), возможен примитивный рассказ типа: «Жил-был цыпленок. Однажды он нашел пуговицу. Он бросил пуговицу вверх и смотрел, куда она упадет, она упала на палочку. Он стал крутить пуговицу на палочке и пошел работать в цирк». Далее, при наличии большого числа стимулов, строится развернутый рассказ с предложением пуговицы разным персонажам и их отказом ее взять («Утка, тебе нужна пуговица?» – «Спасибо, нет, у меня нет куртки»; «Собака, тебе нужна пуговица?» – «Спасибо, нет, мне нужна красная, а это синяя»), придумыванием, для чего нужна пуговица (можно сделать стол для осы, сито для мыши), заканчивающийся строительством двери в норку червяка: он может пролезть через дырку к себе, а другие не могут.

Сегодня в Интернете размещена масса материалов по обучению языкам, каждый может приобщиться к знанию языка и о языке и передать ребенку усвоенный словарный запас и какие-то конструкции. Любое количество сведений в этой области оказывается интересным и перспективным. Есть картинные словари с произношением лексем и выражений, книги с чтением текста и песнями, сопровождаемые подсказками и субтитрами. Дети запоминают легко то новое, что их привлекло, и их кругозор безусловно расширится на таких занятиях. Тем не менее хочется посоветовать не разбрасываться на слишком большое количество языков, а лучше сосредоточиться вначале на одном-двух, сделав их изучение любимым совместным времяпрепровождением с малышом: смотреть мультфильмы на этом языке и снимать свои, делать на нем собственные книги, составлять альбомы и презентации, причем даже тогда, когда словарный запас еще маленький. Это позволит узнать конкретный язык, познакомиться с каким-то народом, регионом, страной, обучиться осмысленному употреблению Интернета, полюбить другую (даже экзотическую) культуру. Язык становится частью путешествия в неведомый мир, который превращается в близкий, потому что на нем уже что-то можно сказать, а позже и написать.

В итоге дети вначале не достигают высокого уровня владения языком, но будут готовы к дальнейшему усвоению языков. Уровень успешности зависит как от способностей конкретного ребенка, так и от количества поступающего к ребенку языка. При этом учиться один на один не обязательно более эффективно, чем в небольшой группе, потому что в группе лучше обстоит дело с самоконтролем, с возможностью сравнить свое поведение с поведением других учащихся. Родители, которые инвестировали слишком много средств в достижение не слишком значительного результата, могут

быть разочарованы, но на самом деле эффект обучения пролонгированный и будет иметь позитивные последствия в отдаленном будущем: при изучении других языков, математики, при осуществлении различных выборов и принятии решений. Чем младше ребенок, начавший изучать второй язык, тем больше времени уйдет на овладение им и тем лучше будет результат.

Литература

1. Byalystok E., Peets K.F., Moreno S. Producing bilinguals through immersion education. Development of metalinguistic awareness // *Applied Psycholinguistics*, 2014. Vol. 35. No. 1. Pp. 177–191.
2. Cameron L. *Teaching Languages to Young Learners*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 272 pp.
3. García E.E., Frede E.A. *Young English Language Learners: Current Research and Emerging Directions for Practice and Policy*. New York, NY: Teachers College Press, 2010. 214 pp.
4. Nikolov M., Curtain H. (eds.). *An Early Start: Young Learners and Modern Languages in Europe and Beyond*. Strasbourg: Council of Europe, 2000. 252 pp.
5. Palviainen Å., Mård-Miettinen K. Creating a bilingual preschool classroom: the multilayered discourses of a bilingual teacher // *Language and Education*, 2015. Vol. 29. No. 5. Pp. 381–399.
6. Rich S. (ed.) *International Perspectives on Teaching English to Young Learners*. New York, NY: Palgrave MacMillan, 2014. 224 pp.
7. Rixon S. (ed.) *Young Learners of English: Some Research Perspectives*. Harlow: Pearson Education, 1999.
8. Slapac A., Dorner L.M. The importance of classroom management in early language immersion: A case study of a new French immersion kindergarten class // *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 2013. Vol. 1. No. 2. Pp. 251–277.
9. Swain M., Lapkin S. A Vygotskian sociocultural perspective on immersion education: The L1/L2 debate // *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, 2013. Vol. 1. No. 1. Pp. 101–129.

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРАКТИКА В ШЕНЬЯНСКОМ ПОЛИТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ, КИТАЙ

*Ли Линь**

Шеньянский политехнический университет, институт международного образования, Шеньян, Китайская Народная Республика

Ю.А. Шадрина

*Восточно-Сибирский институт туризма – филиал НОУ ВПО
Российская международная академия туризма, Красноярск, Россия,
goncharovatm@yandex.ru*

В статье раскрыта сущность образовательной политики в Шеньянском политехническом университете в Китайской Народной Республике.

Ключевые слова: китайский язык, образовательная политика, Шеньянский политехнический университет.

EDUCATIONAL PRACTICE IN SHENYANG LIGONG UNIVERSITY, CHINA

Li Lin

*Shenyang Polytechnic University, Institute of International Education, Shenyang,
People's Republic*

Y. A. Shadrina

*East-Siberian Institute of Tourism - branch LEU VPO
Russian International Academy of Tourism, Krasnoyarsk, Russia,
goncharovatm@yandex.ru*

The article reveals the essence of educational policy in the Shenyang Polytechnic University in the People's Republic of China.

Keywords: Chinese language education policy, Shenyang Polytechnic University.

Сегодня китайский язык один из наиболее распространенных языков в мире. На нем говорят свыше 1,3 млрд. человек во всем мире. Китайский язык является государственным языком КНР, Тайваня и Сингапура, а также входит в группу 6 официальных языков ООН. К тому же Китай с каждым годом становится все более весомым партнером России, создавая совместные предприятия, реализуя крупные инвестиционные проекты. Крепнут культурные и туристические связи, многие российские специалисты едут работать по контракту в КНР. На российском рынке сегодня преобладает строительная и дорожная техника, некоторые другие товары

* © Ли Линь, Шадрина Ю.А., 2016

китайского производства, поэтому актуальность изучения китайского языка в современных условиях особенно велика, а в перспективе знание китайского станет обычным явлением. Кроме того, заметно растет влияние КНР в мире, и во многих странах становятся востребованными курсы китайского языка. *Увеличение популярности китайского языка в мире свидетельствует о том, что влияние китайской культуры значительно возросло, а также говорит о повышении международного статуса страны и усилении ее международного влияния.*

Неудивительно, что образовательные стажировки по изучению китайского языка становятся популярнее с каждым годом. Особенно популярны летние языковые курсы: разнообразные программы изучения языка дополняют насыщенные развлекательные программы. Программы предназначены для учащихся с любым уровнем китайского языка – от нулевого до продвинутого. В данной статье речь пойдет об опыте проведения одной из таких стажировок, которая проходила летом 2014 года.

Стажировка проходила в Шэньянском политехническом университете (далее ШПУ). Данная стажировка была организована Восточно-Сибирским институтом туризма, филиалом Российской Международной Академии Туризма (далее ВСИТ-РМАТ). Сотрудничество этих двух вузов имеет почти десятилетнюю историю. Благодаря такому сотрудничеству студенты регулярно ездят на стажировки в Китай, по таким программам уже обучились более 80 студентов из ВСИТ-РМАТ.

«Мы много хорошего слышали о вашем университете и поэтому решили инициировать это сотрудничество. На сегодняшний день в нашем вузе учатся 460 иностранных студентов, а мы хотим увеличить этот показатель за два года до 1000 человек. У нас есть правительственные программы на привлечение иностранных студентов, которые предлагают бесплатное обучение, проживание, питание и стипендию. Студенты ВСИТ-РМАТ очень активные, талантливые, а главное – они серьезно относятся к учебе. Поэтому, когда руководство нашего университета выделило Институту международного образования места для приема иностранных студентов, ВСИТ стал одним из первых вузов, кому мы предложили сотрудничество» – рассказывает директор Института международного образования ШПУ Ли Линь.

Шэньянский политехнический университет был основан в 1948 году и на данный момент является крупным вузом, готовящим кадры для военной промышленности и предприятий сферы высоких технологий. Университет

находится на южном берегу реки Хунхэ в новом живописном и высокотехнологичном районе Хуньнань. Шэньянский политехнический университет придает большое значение международному образованию и академическому обмену опытом. Так, в 1999 году был открыт Институт международного образования ШПУ, в нем реализуются программы многоуровневой подготовки для иностранных студентов. Университет имеет право рекомендовать и предлагать стипендии для обучения иностранных студентов напрямую по линии Стипендиального консульства от правительства Китая и главного офиса Института Конфуция.

Целью летней стажировки стало прохождение краткосрочных курсов по изучению китайского языка, общий объем программы – 80 часов.

Учебная программа состояла из нескольких частей: разговорный практикум, аудирование, грамматика. Занятия по иностранному языку вели преподаватели – носители языка. Студенты были распределены в разные группы в соответствии со степенью владения китайским языком. Для преподавателя ВСИТ также была предусмотрена программа по повышению квалификации – курс подготовки к международному экзамену HSK 5 уровня.

Занятия проходили ежедневно с 8.30 до 11.45, выходные - суббота и воскресенье.

Студенты проживали в комфортабельных номерах со всеми удобствами в гостинице для иностранных студентов на территории университета. Также были предоставлены все необходимые условия для питания в студенческой столовой. На территории университета расположены многочисленные спортивные площадки и сооружения, а также вся необходимая для жизни и учебы инфраструктура: столовые, банки, магазины, рестораны, учебные аудитории, залы для самоподготовки.

Все учащиеся получили именные сертификаты об успешном прохождении программы. Студенты остались довольны стажировкой, ведь они не только повысили уровень владения китайским языком, но и имели возможность узнать много нового и интересного о культуре и традициях Китая и китайского народа.

В Шэньянском политехническом университете очень мощный преподавательский состав, который является гордостью университета.

Площадь университета огромна, условия для обучения и проживания очень хорошие – трехзвездочная гостиница со всей необходимой бытовой техникой и мебелью. Большая библиотека, огромный книжный фонд, сейчас

большинство учебных материалов переводится в электронный формат. При университете находится самый большой музей вооружения.

Институт международного образования при Шэньянском политехническом университете является специализированным образовательным учреждением, принимающим на обучение иностранных студентов, которые прибыли в Китай для изучения китайского языка как иностранного или совершенствования языковых навыков, а также включающим в себя такие образовательные программы, как долгосрочные и краткосрочные языковые курсы, бизнес-курс китайского языка, специализированные программы по направлениям бакалавриата и магистратуры.

Все здания института международного образования, – а это административный офис, учебные классы, студенческая столовая, общежитие — находятся в одном комплексе, что способствует созданию тихой и спокойной обстановки для обучения и удобно при проведении культурных и развлекательных мероприятий.

Кроме того, на территории университета расположена одна из крупнейших в провинции библиотек, а также Музей вооружений и военной техники. Выпускается собственная газета — «Вестник Шэньянского политехнического университета».

Университет сотрудничает с более чем двадцатью зарубежными вузами из США, Канады, Великобритании, Японии, Нидерландов, России, Украины, а также большим количеством научно-исследовательских учреждений. Подписаны и реализуются различные программы подготовки специалистов.

Помимо изучения китайского языка у студентов есть возможность посещения различных экскурсий и просмотра достопримечательностей. Так, в программу стажировки были включены экскурсии и различные досуговые мероприятия:

1. Посещение знаменитого Ботанического сада, который занимает первое место по количеству видов растений в северо-восточном районе Китая.

2. Чжаолин (Бэйлин) - самый крупный парк в Шеньяне. Он примечателен тем, что здесь находится могила цинского императора Хуантайци и императрицы Сяодуаньвэнь.

3. Императорский дворец в Шеньяне (Гугун) - вторая после Пекинской сохранившаяся до наших дней резиденция китайских императоров.

4. Аквапарк в Летнем дворце - самый крупный в Азии закрытый аквапарк, который соединяет в себе аттракционы, отдых, питание и оздоровительные процедуры. Он вмещает одновременно две тысячи человек.

5. Посещение города Бэнси, в 35 км к северо-востоку от Шэньяна, в котором находятся сталактитовые пещеры. Они очень глубокие и широкие, их длина составляет 2 300 метров, а площадь - 3,6 кв.м. Комплекс достопримечательностей в этом районе включает в себя храм Веньчуань, Тангоу (Горячий ручей), горы Гуаньмэн, Теча, Мяохоу и реку Яньтайцзи.

6. Посещение чайной церемонии, где были представлены различные сорта чая и традиционные особенности его подачи.

7. В программу был включен один экскурсионный день в Пекине на обратной дороге с посещением главной достопримечательности Китая – Великой китайской стены, а также площади Тяньаньмэнь.

Данная стажировка имела огромное значение в воспитании, образовании и развитии студентов.

Воспитательная цель заключалась в развитии у студентов чувства ответственности за свое поведение и взаимодействие с другими участниками программы.

Развивающая цель заключалась в совершенствовании коммуникативных навыков на занятиях китайского языка и языковой практике в общении с жителями Китая, китайскими студентами и с другими иностранными студентами. Также ребятам необходимо было понимать и принимать на время другой уклад жизни, отличный от того, к которому они привыкли в России.

Образовательная составляющая заключалась в получении новой информации о культуре и традициях Китая, а также непосредственно в изучении китайского языка. В ходе данной стажировки все участники получили многочасовую языковую практику китайского языка, повысили уровень владения китайским языком, успешно освоили обучающий курс.

Знания, полученные на данном курсе, позволяют учащимся ориентироваться в Китае в бытовых ситуациях: узнать дорогу, сделать покупку в магазине, заказать еду и т.д. Более того, курс заложил произносительную, грамматическую, орфографическую и лексическую базу для дальнейшего изучения китайского языка. Студенты освоили необходимый объем лексики, основные грамматические правила изучаемого языка. Узнали много нового о культуре и традициях страны изучаемого

языка, о национально-культурной специфике китайского языка. Студенты могут использовать диалогическую и монологическую речь с использованием наиболее употребительных и относительно простых лексико-грамматических средств в основных коммуникативных ситуациях неофициального общения, делать устное сообщение и строить высказывания по теме и (или) модели.

Организаторы и участники данной программы выразили надежду на продолжение подобных образовательных программ в будущем.

Как мы видим, образовательная стажировка в Китае предоставляет великолепную возможность совместить обучающие курсы и познакомиться с историей, современностью, природными феноменами и рукотворными чудесами, гостеприимством, культурой и кухней одной из крупнейших стран мира – Китая в одном месте.

ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНОГО ИНТЕРЕСА ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*С. Л. Априамашвили**

Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Красноярск, Россия, spartanez@mail.ru

В статье раскрыта проблема формирования познавательного в процессе изучения иностранного языка. Раскрыто понятие познавательного интереса и обоснованы психолого-педагогические условия его формирования.

Ключевые слова: познавательный интерес, условия формирования интереса, изучение английского языка.

PSYCHO-PEDAGOGICAL CONDITIONS OF FORMATION OF INTEREST IN THE STUDY OF THE ENGLISH LANGUAGE

S. L. Apriamashvili

*Institute of Philology and Language Communication «Siberian Federal University»
Krasnoyarsk, Russia, spartanez@mail.ru*

The article deals with the problem of formation of the cognitive processes that use in learning a foreign language. Opened the concept of cognitive interest and justified psychological and pedagogical conditions of its formation.

Keywords: cognitive interest, the conditions of formation of interest, the study of the English language. Psycho-pedagogical conditions of formation of informative interest

* © Априамашвили С.Л., 2016

Учебный труд, как и всякий другой, эффективен тогда, когда он интересен. И чем ярче выражен интерес к данному процессу, тем выше активность и результативность.

В психолого-педагогических исследованиях интерес рассматривается как «эмоциональное состояние, связанное с осуществлением познавательной деятельности, характеризующееся побудительностью этой деятельности» [9. С. 26]. Познавательный интерес выступает одним из главных побудителей учебной деятельности, его наличие является важным условием прочного усвоения знаний, повышения познавательной активности личности.

Анализ психолого-педагогической литературы показывает, что познавательный интерес выступает как «особая избирательная направленность личности на процесс познания, ее избирательный характер выражен в той или иной предметной области знаний. В эту область человек стремится проникнуть, чтобы изучить, овладеть ее ценностями» [1. С. 67]. Характерной чертой познавательного интереса является его эмоциональная окрашенность (З. И. Васильева, В. Н. Максимова, Г. И. Щукина).

Следовательно, возникновение положительных эмоций и наличие их познавательной стороны – необходимое условие успешного учебного процесса.

Исследователи считают, что в эмоциональном плане состояние счастья сопровождается положительными эмоциями. Существуют всего две положительные эмоции: интереса и радости. Эмоция интереса сопровождает человека в процессе творческого труда. Эмоция радости возникает в двух случаях: в творческом труде и в любви. Вот почему опытные руководители и педагоги стараются заинтересовать своих подопечных и дать им чувство радости.

Следовательно, если научить своих воспитанников жить творческой жизнью, то они будут испытывать чувство радости, изучая школьный предмет. Это значит, что обучающийся будет вовлечен в процесс дальнейшего самостоятельного совершенствования, поиска и открытия новых знаний, нравственного развития. Это отвечает требованию педагогов и психологов о том, что «необходимо формировать внутри самой учебной деятельности ориентацию учащихся на способ добывания знаний, а не только на сами знания» [3. С. 125].

В настоящее время едва ли можно говорить об отсутствии интереса к изучению английского языка. Последние годы свидетельствуют о значительном повышении интереса к данному предмету. Однако вопрос сохранения интереса постоянным и устойчивым остается актуальным.

Зачастую в процессе изучения английского языка возникают обстоятельства, отнюдь не способствующие продвижению к цели. Причинами могут быть усталость от занятий, непонятный материал, отрицательные эмоции и многое другое. Как преодолеть возникающие препятствия? Как сохранить интерес достаточно сильным? Как помочь учащимся эффективно осваивать английский язык?

Американский психолог А. Маслоу, описывая творческую деятельность, указывает на две ее фазы – первичную и вторичную. «Первичная фаза характерна импровизацией и воодушевлением, мотивом ее служит интерес-возбуждение» [4. С. 48]. На начальном этапе изучения языка мы наблюдаем у учащихся желание исследовать, вмешаться, расширить опыт, подойти более детально к предмету. Но на следующем этапе обучения или на второй фазе – фазе разработки или развития исходного вдохновения и идей, возникших на первой фазе» [Там же], мы наблюдаем угасание интереса к предмету и снижение познавательной активности. Зачастую это обусловлено психологическими особенностями процесса овладения иностранным языком и наступлением периода «стагнации», когда видимый результат накопленных знаний неощутим. Это является закономерной частью учебного процесса в изучении иностранных языков. Зачастую это приводит учащихся к состоянию разочарования и подавленности, т.к. создается иллюзия несостоявшегося, неудачного учебного процесса. Особенностью данного периода является то, что, даже продолжая усердно работать над учебным материалом, пытаясь решить данную учебную задачу и реализуя установку на высокую самостоятельную активность, желаемый результат – уверенный уровень владения языком по-прежнему не наступает. Тем не менее, согласно исследованиям, в сознании обучающегося, происходят достаточно важные и сложные процессы обработки и адаптации накопленной информации. По истечении данного периода учащийся выходит на новый уровень мыслительной и умственной деятельности, и накопленные знания появляются с новой силой, как будто «вдруг». Важно не прекращать занятия, не сдаваться на этом важном и решающем этапе, а уверенно идти к своей цели, а задача педагога – помочь в этом обучающимся.

Продолжительность данного периода зависит от степени познавательной активности на протяжении всего периода «стагнации». Иными словами, чем активнее учебно-познавательный процесс на этом этапе, тем быстрее проходит этот отрезок времени. Роль учителя, его мастерство здесь сложно переоценить.

В психолого-педагогической литературе накоплен большой опыт изучения познавательных интересов и стимулирования их развития. Так, например, Г.И.Щукина различает три группы условий, стимулирующих развитие познавательных интересов [8]:

1. Содержание учебного материала (новизна, исторический подход, обновление уже усвоенных фактов, что вызывает удивление перед новыми открытиями, уважение к науке и ее представителям, понимание значимости науки для жизненной и общественной практики).

2. Организация процесса обучения, познавательной деятельности (различные формы самостоятельной работы, проблемное обучение, исследовательский подход к изучаемому материалу, творческие работы, рациональная организация обучения рождает удовлетворение собственным продвижением, стремление к преодолению трудностей).

3. Отношения, складывающиеся между учениками и учителем, способности учащихся, увлеченность преподавателя своим предметом (сопутствуют возникновению иного строя моральных и интеллектуальных переживаний, являющихся также сильными побудителями познавательного интереса).

Вне сомнения, для создания условий, стимулирующих развитие познавательных интересов, прежде всего, большую роль играет личность учителя. Увлеченность педагога своим предметом во многом определяет эмоциональный настрой учеников, их заинтересованность в учебном процессе. При создании особых эмоциональных ситуаций на занятиях большое значение имеет эмоциональность речи учителя, ее яркость и содержательность. Учитель должен любить учить, его состояние увлеченности передается и ученикам.

Создание ситуации успеха у обучающихся в учебном процессе является одним из действенных методов и условий стимулирования интереса к учению. Благоприятная морально-психологическая атмосфера в ходе урока, поощрения при выполнении заданий и тренировке материала добавляют уверенности обучающимся в их силах и способностях. В. А. Сухомлинский говорил: «Страшная это опасность – безделье за партой;

безделье шесть часов ежедневно, безделье месяцы и годы. Это развращает» [6. С. 249].

На формирование интереса к учению особенно стимулирующее влияние оказывает содержание учебной деятельности. Особенностью иностранного языка как предмета является то, что он, как никакой другой предмет, открыт для реализации межпредметных связей.

В тематике программ по английскому языку отражается содержание самых разнообразных учебных предметов, а также современные научные, технические, культурные достижения, достижения в области искусства и литературы и многое другое. Новизна и познавательная ценность материалов по английскому языку, основанных на информации исторического, географического, страноведческого содержания, помогают учащимся глубже понять культуру других стран, проникнуть в национально-культурную специфику страны изучаемого языка, видеть в ней образ друга. Это способствует повышению общего интеллектуального уровня учащихся, обеспечению высокого уровня знаний, что в свою очередь содействует поддержанию интереса к изучению английского языка.

Еще одна специфика иностранного языка как предмета, заключается в том, что он формирует умение формулировать и высказывать суждения об окружающей действительности, исторических, географических, литературных событиях, используя знания из разных областей, полученные на других предметах.

Материалы по английскому языку должны быть последовательными, характеризоваться полнотой, подробностями и простотой. Обучение должно быть трудным, но посильным. Разнообразная, регулярно пополняющаяся новая информация и разнообразные способы действия стимулируют интерес к учению.

Существенную роль играет введение в учебный процесс игровых ситуаций, которые широко используются в иноязычном обучении. Ситуации познавательного спора, учебные дискуссии помогают углублять знания, создавая ситуацию противоречия, когда имеющихся знаний не хватает для решения определенных задач.

Привлечение учащихся к чтению оригинальной художественной литературы на изучаемом языке является большим стимулом к появлению интереса к учению. Чтение делает изучение иностранного языка более увлекательным занятием. Сообщая интересные сведения об авторе, зачитывая отрывок из произведения, проводя работу с названием книги,

учитель вызывает интерес и побуждает учащихся к чтению. Это способствует развитию устной речи, обогащает словарный запас, знакомит с культурой и литературой страны изучаемого языка, развивает аналитическое мышление.

Таким образом, опираясь на интерес, учитель одновременно содействует интеллектуальной активности, эмоциональному подъему, волевым устремлениям обучающихся, что отвечает психологической природе познавательного интереса.

Литература:

1. Актуальные вопросы формирования интереса в обучении: Учеб. пособие по спецкурсу для студ. пед. ин-тов / Под ред. Г.И. Щукиной. М., 1984. 176с.
2. Загвязинский В.И. Теория обучения: современная интерпретация. / Учебное пособие для студентов высших педагогических учебных заведений. М.: Академия, 2001. С.192
3. Маркова А.К., Матис Т.А., Орлов А.Б. Формирование мотивации учения: Кн. для учителя. М.: Просвещение, 1990. 192с.
4. Маслоу А. Мотивация и личность. [Электронный ресурс] http://www.bimbad.ru/docs/maslow_motivation_and_personality.pdf
5. Морозова Н.Г. Учителю о познавательном интересе. М., 1979. 120 с.
6. Рубинштейн С.Л. Основы общей психологии <http://www.studfiles.ru/preview/3221226/>
7. Сухомлинский В.А. О воспитании [Электронный ресурс] <http://pedagogic.ru/books/item/f00/s00/z0000009/>
8. Щукина Г.И. Активизация познавательной деятельности учащихся в учебном процессе http://eknigi.org/nauka_i_ucheba/136146-aktivizaciya-poznavatelnoj-deyatelnosti.html
9. Щукина Г.И. Актуальные вопросы формирования интереса в обучении. [Электронный ресурс] <http://www.twirpx.com/file/360312/>

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ РАБОТЫ НАД ИНТОНАЦИЕЙ В ОСНОВНОЙ ШКОЛЕ

*Р. М. Ибрагимова**

Научный руководитель канд. пед. н., доц. Е.В. Семенова

Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет, г. Лесосибирск, Россия, e02p25m21r06d@mail.ru

В данной статье раскрываются основные трактовки понятия «интонация», описываются ее функции, а также рассматриваются приемы работы над

* © Ибрагимова Р.М., 2016

интонацией в среднем звене, даются методические рекомендации для работы над некоторыми фонетическими явлениями.

Ключевые слова: интонация, функции интонации, ритмико-интонационный способности, лимерик.

METHODS OF WORK ON INTONATION AT SECONDARY SCHOOL

R. M. Ibragimova

Scientific supervisor PhD associated professor E. V. Semenova

*Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, e02p25m21r06d@mail.ru*

This article reveals the basic interpretation of the notion of "tone", describes its function, and discusses methods of work on the tone in the middle tier, gives guidelines for work on some phonetic phenomena.

Key words: tone, intonation function, rhythmic intonation abilities, limerick.

Правильное владение речевой интонацией является признаком фонетической грамотности говорящего. Поэтому изучающим английский язык следует уже с первых сказанных предложений уметь верно передавать мелодику английской речи и расставлять фразовое ударение. Многие, имея теоретические знания, нуждаются в практическом освоении иностранного языка.

На первом этапе обучения иноязычной речи больше внимания должно уделяться правильному произношению и интонации. Работа над произносительными и ритмико-интонационными навыками должна производиться на всех этапах обучения иностранному языку. Учащимся необходимо быстро понять сказанное и интонационно правильно оформить свою речь. Упражнения, помогающие этому, должны способствовать автоматизации навыков произношения.

Но не всегда молодые специалисты в совершенстве владеют эффективными методиками обучения ритмико-интонационному оформлению английской речи. Поэтому изучение данной проблематики представляет для нас особый интерес.

Интонация – крайне непростое и многообразное явление. Существуют диалектальные и региональные различия в интонации. К примеру, есть заметная разница между британской и американской интонациями. Интонация может звучать по-разному и зависит от того какие, высокие или низкие голоса у говорящих, их темпа речи, громкий или тихий, энергичный,

эмоциональный, нейтральный или безразличный. У мужчин и женщин существуют свои собственные различия и предпочтения в интонации. Данное многообразие можно описать несколькими интонационными моделями, характерными для английской речи. В лингвистической науке существуют различные подходы к трактовке понятия интонации, рассмотрим некоторые из них. В «Большом энциклопедическом словаре» дана следующая трактовка: «Интонация (от лат. *intono* - громко произношу) совокупность просодических элементов речи таких, как мелодика, ритм, темп, интенсивность, акцентный строй, тембр и др. Интонация фонетически организует речь, является средством выражения различных синтаксических значений и категорий, а также экспрессивной и эмоциональной окраски. [1] Интонация – фонетическое средство языка, организующее предложение в звучащее высказывание. Она представляет собой вариативность единства мелодики, темпа, фразового ударения и тембра речи, которая служит для передачи различных значений в акте коммуникации.

В более узком значении под интонацией понимается ритмико-мелодический строй высказывания, представляющий собой повышение и понижение голоса, которое происходит на ударных и безударных слогах. [2] В лингвистической науке имеют место различные подходы к трактовке понятия интонации. На наш взгляд, Е. А. Брызгунова дала наиболее точную трактовку понятия интонация. Примем, что интонация – это сложный комплекс выразительных средств речи, включающий мелодику, темп, паузы, ударение и тембр.

В высказывании интонация осуществляет следующие функции:

- различает коммуникативные типы высказывания-побуждения, вопрос, восклицание и др.;
- различает части высказывания соответственно их смысловой важности;
- оформляет высказывание в единое целое, одновременно расчленяя его на ритмические группы;
- выражает конкретные эмоции;
- вскрывает подтекст высказывания;
- характеризует говорящего и ситуацию общения.

Перед каждым преподавателем иностранного языка, особенно целью которого является развитие ритмико-интонационных способностей, встаёт вопрос, : с помощью каких материалов можно работать над данным аспектом. Г. М. Вишневская предлагает работу над ритмом английской речи на материале лимериков.

ЛИМЕРИК – популярная форма короткого юмористического стихотворения, построенного на обыгрывании бессмыслицы, возникшая в Великобритании. Происхождение слова лимерик точно неизвестно, но предположительно заимствовано из названия хоровой песни ирландских солдат XVII века [4].

Лимерики являются неотъемлемой частью языковой культуры для англоговорящих народов мира. Основателем лимерики считают Эдварда Лира – английского поэта, короля английской поэзии нонсенса. Слово «лимерики» впервые появилось уже после смерти поэта в 1892 году. Эдвард Лир использовал форму народного лимерика в своей поэзии нонсенса. В конце XIX века лимерики становятся широко известны их сочиняли многие известные писатели и поэты (Л. Кэрролл, Р. Киплинг, М. Твен).

Лимерики отличаются юмористическим содержанием, они легко запоминаются и также легко заучиваются, благодаря их ритму. Для лимериков характерна игра слов, омофония, омонимия, синонимия, полисемия, богатое стилистическое разнообразие слов английского языка. Обыгрываются несоответствия английской орфографии и произношения.

Лимерики не только знакомят изучающих английский язык с великолепными стихотворными образцами типично английского «абсурдного» юмора, но и являются прекрасным материалом для выработки правильной фонетической организации английской речи и в особенности ее ритма [4].

Проанализируем текст лимерика.

Прослушайте стихотворение и постарайтесь прочитать его с правильной интонацией.

There was an old man of Khartoum,
Who kept two black sheep in his room
"To remind me", he said,
"Of someone who is dead".
But he never would tell us of whom..

Лимерик состоит из 5-ти строк. Первые две строки тесно связаны между собой: они одинаковы по длительности, сходны по акцентно-мелодическому строю, разделены короткой паузой. В первом двустииши происходит развязка сюжета, вводится главное действующее лицо. 3-я и 4-я строки тесно связаны между собой, образуют двустиишие. В нём сообщается о действиях и основных чертах главного персонажа. Последняя строка всегда

неожиданна и содержит «соль» лимерика, произносится в быстром темпе на низком уровне, звучит нарочито тускло.

Форма лимерика настолько отточена и ясна, что практически исключается возможность разночтения. Таким образом, интонация первой строки соответствует интонации незавершённого высказывания (Low Rise), интонация второй – завершённого (Low Fall). Далее интонационный образец повторяется: Low Rise – в третьей строке, Low Fall – в четвёртой. В последней строке используется финальный понижающий тон Low Fall [3].

Для выработки более чёткого ритма рекомендуется произносить лимерик про себя, затем шёпотом, вслух, сопровождая произнесение постукиванием ритма на ударных слогах.

Таким образом, лимерики не только знакомят изучающих английский язык с великолепными стихотворными образцами типично английского «абсурдного» юмора, но и являются прекрасным материалом для работы над правильной фонетической организацией английской речи и в особенности ее ритма.

В качестве эффективных приёмов обучения интонационным навыкам перечислим следующие:

– упражнения на развитие темпа речи учащихся. Интонация английской фразы хороша лишь при соответствующем темпе, который у учащихся, как правило, крайне низок;

– использование скороговорок, пословиц, поговорок. При этом важно добиваться того, чтобы учащиеся произносили их на одном дыхании, без пауз и необоснованных остановок, которыми нарушается интонационный рисунок фразы: Money spent on the brain is never spent in vain [3; 118].

Таким образом, для достижения безупречной интонации, безусловно, требуется достаточно много времени. Мы ознакомились с приёмами и различными видами упражнений для обучения ритмико-интонационным навыкам и поняли, что самыми эффективными являются следующие.

1. Поддержание образцовой речи учителя.
2. Специальные упражнения, грамотно подобранные и систематически выполняемые, на рецепцию и репродукцию.
3. Отработка скороговорок, пословиц, поговорок, которые необычной формой и интересным содержанием привлекают учащихся и повышают их мотивацию в обучении.
4. Использование игр на начальном этапе обучения способствует лучшему усвоению этого материала.

5. Помощь жестикуляцией при изучении тонов.

При формировании интонационных навыков надо помнить, что овладение интонацией относится к наиболее сложным аспектам слухо-артикуляционной работы над языком.

Литература

1. <http://slovorus.ru/>
2. <http://www.twirpx.com/file/642960/>
3. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранного языка. М.: Высшая школа, 1981. 250 с.
4. Вишневская Г.М. Работа над ритмом английской речи на материале лимериков // Иностранные языки в школе. 2005. №4. С.79 – 86

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-РЕСУРСОВ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

*Е. В. Лобастова**

*ФГБОУ ВО «Томский государственный педагогический университет»,
г. Томск, Россия, eleonoramagy@gmail.com*

Рассматривается актуальность использования Интернет-ресурсов в обучении иностранным языкам, в особенности английскому языку, и их роль. Автор перечисляет преимущества использования онлайн-ресурсов в обучении английскому языку. Представлена подборка онлайн-ресурсов для обучения английскому языку, анализ, особенности работы и характерные черты каждого из них.

Ключевые слова: ИКТ, онлайн-ресурсы, виды речевой деятельности, глобализация, индивидуальность обучения.

ONLINE RESOURCES FOR TEACHING ENGLISH

E.V. Lobastova

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russia, eleonoramagy@gmail.com

The author examines the advantages of online resources for teaching foreign languages, especially English as a second language (ESL), and their roles in learning process. The author gives a list of online resources for teaching English and analyses peculiarities and features each of them.

Keywords: ICT, online resources, kinds of speech activity, globalization, individual learning.

* © Лобастова Е.В., 2016

Развитие Интернета и информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) значительно изменило уклад жизни миллионов людей по всему миру. Характерной чертой современного общества становится его вовлеченность в глобальные информационные потоки, скорость которых постоянно возрастает [2. С. 121]. Образование как одна из сфер общественной жизни, определяющая уровень и перспективы развития социума, также подвергается существенному влиянию процессов информатизации [1. С. 46]. Требования глобализации заставляют изучающих иностранные языки – как взрослых, так и детей – переходить на новый уровень [4. С. 73].

Актуальность рассматриваемой темы заключается в том, что в настоящее время преподавателям всё чаще и чаще необходимо искать способы эффективного обучения иностранным языкам. Учебники стремительно устаревают, а любой материал, в особенности учебный, нуждается в постоянной доработке, дополнении, правках, снабжении актуальной информацией. К сожалению, бумажные учебники не дают таких возможностей в силу естественных причин. В связи с этим всё большую популярность приобретают онлайн-ресурсы, которые создают новые возможности для изучения иностранных языков.

Преимущества их очевидны:

- 1) на них может быть размещена та же информация, что и в учебнике;
- 2) в них могут содержаться встроенные видео- и аудиоматериалы;
- 3) вся информация является актуальной;
- 4) часто есть возможность задать вопрос напрямую не только носителю языка, но и учителю – носителю языка и получить быстрый ответ [4. С. 73];
- 5) доступность данных ресурсов;
- 6) аутентичность материалов;
- 7) разнообразие функциональных типов;
- 8) многожанровость;
- 9) мультимедийность;
- 10) индивидуальность обучения.

В. В. Шалова [3. С. 17] считает, что использование ресурсов сети Интернет позволяет формировать и развивать следующие составляющие, которые способствуют развитию коммуникативной компетенции, а именно:

- языковую компетенцию;
- речевую составляющую;
- социокультурную составляющую;
- познавательную составляющую.

Существует огромное количество учебного материала на просторах Интернета, который позволяет сделать работу как в школе, так и дома в рамках самостоятельной работы увлекательной, интересной, полезной, эффективной и плодотворной. Кроме того, работа с интернет-ресурсами не требует установки лицензионных программ, стоящих довольно дорого. Существует возможность дистанционной работы с учащимися. Эти факторы позволяют индивидуализировать работу со студентами.

Представленная ниже подборка онлайн-ресурсов для обучения английскому языку может быть полезна и использована как преподавателями английского языка как иностранного, так и студентами, изучающими английский язык на любом уровне владения им.

1. **English Language Centre Study Zone** (<http://web2.uvcs.uvic.ca/courses/elc/studyzone/>). Сайт от Университета Виктории в Канаде, имеющий ясную, чёткую, краткую и лаконичную структуру. Задания ориентированы на определенный уровень владения языком. После выбора уровня владения учащимся предлагаются различные задания по грамматике, чтению и квизы. Преимуществом данного сайта является система самопроверки, если учащийся даёт неправильный ответ, то вместе с результатом появляется пояснение ответа с нужным правилом.

2. **ESLvideo.com** (<http://www.eslvideo.com/>). С помощью данного сайта преподаватель может создавать собственные квизы, более того, учащиеся могут отправлять свои результаты работы, т.е. результаты выполнения того или иного квиза, своему преподавателю. При этом преподаватель видит при получении результатов всю необходимую информацию: название/тему работы, имя выполнившего работу и его результат в процентном соотношении и в баллах. Данный интернет-ресурс предоставляет образовательные ресурсы для изучения английского как иностранного языка. Он полезен для формирования навыков аудирования, говорения, для обучения грамматике и активного усвоения лексических средств. Задания-квизы создаются преподавателями и бесплатны в своём использовании в школе или дома. Преподаватели могут создавать «копилку» уникальных и увлекательных заданий, использовать разработанные квизы других преподавателей, таким образом обмениваясь идеями и делясь профессиональным опытом. Задания выполняются относительно определенного уровня владения английским языком.

3. **TEFL Tunes** (<http://www.tefltones.com/>). Целый уникальный клад планов уроков, основанных на использовании песен. На домашней странице сайта преподаватель может выбрать необходимый уровень языка (от beginner до advanced), тематику и задания (по грамматике, аудированию, чтению, говорению, письму, комбинированные задания, задания на отработку произношения), а также нужного исполнителя песни. Большим преимуществом данного сайта являются готовые, поэтапно разработанные планы уроков преподавателями-носителями языка на различные темы. Возможно, небольшим недостатком стало ограниченное количество бесплатного материала, полный доступ к планам уроков платный.

4. **Using English** (<http://www.usingenglish.com/>). На этом сайте представлено множество полезной информации для изучения английского языка. Здесь есть тесты и опросники, тесты для чтения, сборники идиом, фразовых и неправильных глаголов, грамматические уроки. Преподавателям может быть полезен раздел «Teachers. Materials for Teachers», в котором содержатся дополнительные материалы и планирование уроков. Одним из наиболее полезных разделов сайта является «Forums. Discussions and chat room», в особенности, подраздел «Спроси учителя» (Ask a Teacher...). В разделе «Спроси учителя» можно задать вопрос из любой области изучения английского языка и получить ответ от учителя – носителя языка.

5. **Puzzlemaker** (<http://www.discoveryeducation.com/free-puzzlemaker/>). Бесплатный ресурс-инструмент для создания паззлов (головоломок, ребусов и загадок) различного вида. Преимуществом данного интернет-ресурса признано моментальное создание паззлов в любое время и на любую необходимую тему в формате pdf с возможностью распечатать получившийся паззл. Преподаватель может создавать следующие виды паззлов: Word Search, Criss-Cross, Fallen Phrases, Double Puzzles, Math Squares, Number Blocks, Cryptograms, Letter Tiles и Hidden Message.

6. **Anglo-Link** (<https://www.anglo-link.com/>). Videоканал, на котором в простой и понятной форме излагаются особенности английского языка. Рассматриваются грамматика, лексика, приводятся сравнения с американским английским. Задача сайта – помочь студентам в изучении английского языка. Для работы здесь необходимо пройти регистрацию, после чего нужно выполнить тест на определение уровня владения языком (beginner, intermediate, advanced) и начать работу. Отличительной чертой данного Интернет-ресурса является возможность оставлять заявку для

разъяснения непонятого материала или правила, после чего редакторы сайта создадут видеурок на заявленную тему.

7. **PinkMonkey.com** (<http://www.pinkmonkey.com/>). Цифровая библиотека. Ресурс для студентов, школьников, учителей и для всех, кто любит англоязычную литературу. Данный сайт предлагает мировое собрание книг, сочинений, справочников, учебников на английском языке. Для удобства поиска существует как поисковая строка, так и алфавитный поиск на сайте. Например, в поисковой строке набираем «Snow-White and seven dwarfs», в результате моментально находим ссылку на файл в формате pdf. Преимущество сайта – быстрый и удобный поиск необходимой литературы.

8. **Randall's ESL Cyber Listening Lab** (<http://www.esl-lab.com/>). Веб-сайт, созданный Рэндаллом Дэвисом для студентов, желающих улучшить свои навыки аудирования и занимающихся изучением английского языка как иностранного. Данный интернет-ресурс представляет собой банк упражнений по аудированию. Большинство заданий ориентированы на студентов с уровнем владения low-high intermediate, но можно подобрать задания для начинающих и продвинутых. Это уникальный сайт, представляющий собой огромное количество упражнений по аудированию. Более того, преподаватели могут найти готовые задания, которые можно выполнять как в школе, так и дома. Сайт оснащен автоматической проверкой тестов, поэтому легко будет работать с ними самостоятельно. Кроме того, при допущении студентом ошибки система поясняет, почему ответ неверный. Темы разбиты по уровню сложности (easy, medium, difficult).

9. **Breaking News English** (<http://www.breakingnewsenglish.com/>). Здесь можно найти бесплатные планы уроков для активного усвоения лексических средств, темы и вопросы для обсуждения и новостные статьи по текущим событиям. Данный материал предназначен для студентов, изучающих английский язык с уровнем владения Intermediate / High-Intermediate, но тексты могут, при необходимости или желанию, автоматически быть упрощены. К примеру, предлагается новостная статья на тему «Duchess of Cambridge on Vogue cover» от 3 мая 2016 г. и различные задания для Warm-ups, Before reading/listening, Listening и After reading/listening, а также Homework.

Таким образом, краткий анализ представленных выше интернет-ресурсов позволяет сделать вывод о том, что их разнообразие функциональных типов, многожанровость, многоязычие и поликультурность,

многоуровневость, мультимедийность ресурсов, аутентичность материала, возможность общения с учителями – носителями английского языка, актуальность содержащейся в них информации, новизна, а также интерактивность предоставляют возможность многогранно развивать фонетические навыки и навыки восприятия речи на слух, способствуют расширению активного вокабуляра, формированию навыков чтения. Более того, позволяют активно и эффективно обучать грамматике и предоставляют все необходимые условия для полного погружения в языковую среду. Иными словами, представленное разнообразие способствует эффективному и взаимосвязанному обучению во всех видах речевой деятельности, обладает широкими возможностями для организации самостоятельной работы студентов.

Применение интернет-ресурсов в обучении иностранным языкам требует от преподавателя разработки особой методики и определенной последовательности шагов в организации деятельности студентов в зависимости от целей обучения, уровня владения иностранным языком целевой аудитории, их интересов и потребностей.

Литература

1. Александров К.В., Голубева К.Г., Александрова А.В. Принципы применения ИКТ в обучении иностранным языкам и их отражение в платформе Magister* // Иностранные языки в школе. 2014. №6. С. 46-54.
2. Сысоев П.В. Современные информационные и коммуникационные технологии: дидактические свойства и функции // Язык и культура. 2012. №1. С. 120-133
3. Шалова В.В. Развитие коммуникативной компетенции на уроках английского языка через использование ресурсов сети Интернет // Иностранные языки в школе. 2014. №6. С. 16-22
4. Чернов В.В. 10 онлайн-ресурсов для изучения английского языка // Иностранные языки в школе. 2013. №11. С. 73-75

**РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ СОДЕРЖАНИЯ КУРСА «КУЛЬТУРА
РОССИИ» ДЛЯ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(НА ПРИМЕРЕ ЕНИСЕЙСКА)**

*Е. В. Семенова, В.И. Семенов**

*Лесосибирский педагогический институт – филиал ФГАОУ ВО «Сибирский
федеральный университет», г. Лесосибирск, Россия, elenacs@mail.ru*

*В статье представлен фрагмент содержания курса «Культура России» для
будущих учителей иностранного языка на примере города-памятника Енисейска.
Предлагается текст лингвострановедческого характера и задания по теме.*

*Ключевые слова: Енисейск – город-памятник, региональный компонент,
«Культура России».*

**REGIONAL COMPONENT OF COURSE "CULTURE OF RUSSIA" FOR FUTURE
FOREIGN LANGUAGE TEACHERS (BY THE EXAMPLE OF YENISEISK)**

E. V. Semenova, V. I. Semenov

*Lesosibirsk Pedagogical Institute – the branch of Siberian Federal University,
Lesosibirsk, Russia, elenacs@mail.ru*

The article presents a fragment of the content of the course "Culture of Russia" for the future teachers of a foreign languages by the example of the city-memorial Yeniseisk. Countrystudying text and assignments on the topic are proposed.

Keywords: Yeniseysk – a city-monument, a regional component, "Culture of Russia".

Региональный компонент содержания иноязычного образования был и остается прерогативой преподавателя. В этом факте кроится определенная степень свободы в выборе содержания, форм и методов работы. В то же время именно в этой свободе преподаватель зачастую оказывается недостаточной компетентным, прежде всего, потому, что здесь необходимо глубокое знание фактического материала, куда относятся история, география, культура и пр. региона.

В связи с вышеизложенным актуализируется задача, с одной стороны, владения содержательным аспектом регионального компонента, с другой – умения отбирать материал и выстраивать задания, которые помогут корректно решить поставленные цели.

«Культура России» – курс лингвострановедческий, где логично сочетаются разделы «История России», «Москва – столица России»,

* © Семенова Е.В., Семенов В.И., 2016

Статья подготовлена при финансовой поддержке конкурса РФНФ, проект № 16-16-24007/16

«Культурная жизнь Санкт-Петербурга», «Культурная жизнь региона». В последний раздел логично входит тема «Енисейск – город-памятник».

При изучении данной темы мы исходили из принципа отбора содержания на основе богатого культурно-исторического наследия. История Енисейска уникальна, как уникален вклад города в развитие региона и России в целом. Исходя из этой идеи, нами был составлен текст лингвострановедческого характера. Приводим его ниже [1].

Yeniseisk is one of the oldest towns in Siberia. Its history is inseparably bound up with the story of the acquisition of Eastern Siberia and its incorporation into Russia.

The town was founded in 1619 by a band of Cossacks as a fortress (ostrog) on the left bank of the Yenisei. For over 150 years the town was the 'chief gate' to Eastern Siberia and may thus be considered the 'father' of many Siberian cities.

Krasnoyarsk, Irkutsk, Nerchinsk and Bratsk were all founded by Yeniseisk Cossacks; it was from here that the first explorers set off to the south and east. The routes of the expeditions of Semyon Dezhnev, Erofei Khabarov, Vitus Bering and many other travellers and explorers went through Yeniseisk.

Yeniseisk remained the capital of a huge area until the end of the 18th century. Rapidly expanding its influence over the vast territories along the middle course of the Yenisei and the river-basin of the Angara and Lena as far as Lake Baikal, it laid the local Ket and Tungus tribes under tribute. The fur trade attracted a large number of industrialists and merchants to Yeniseisk.



Old Yeniseisk

During the second half of the 17th century Yeniseisk became an industrial centre. The town's leading industries were metal processing, ship-building and salt extraction. During this period Yeniseisk was the only centre of iron manufacturing in Eastern Siberia. Yeniseisk-built vessels were used by numerous expeditions and of course for the transportation of cargo by river.

By the end of the 17th century Yeniseisk had become the second largest centre of trade and handicrafts after Tobolsk. The work of Yeniseisk craftsmen – furriers and blacksmiths, silversmiths and wood carvers, tanners, icon-painters and gold seamstresses – was renowned far beyond the bounds of Siberia.

Yeniseisk, situated as it was at the crossroads of major water routes, played the role of mediator and connecting link between the central regions of the country and Eastern Siberia. Merchants from Moscow, Vologda, Ryazan and Astrakhan, as well as from European countries and China, came to the famous August fairs in Yeniseisk. Russian, Chinese and European goods were exchanged for Siberian furs.



Yeniseisk has known both prosperity and decay in the course of its long history. At the end of the 18th century the 'Southern' Moscow trade route was laid to Irkutsk via Krasnoyarsk. The water route via Yeniseisk lost its significance, which meant that local trading and handicrafts fell into decay. But in the first half of the 19th century fortune once again smiled on Yeniseisk. The discovery of gold deposits in the North-Yeniseisk taiga ushered in a short period of 'gold fever', during which the town became an important gold-mining centre.

By the beginning of the 20th century Yeniseisk was the largest town of its province and one of the most highly-regarded of Russia's provincial towns and cities, as well as of course one of the most beautiful in Siberia. Yeniseisk's unique image was crafted by the skilled architects who worked here. Larch and

pine were the major construction materials. These types of wood lend the buildings of the town their unique colour palette. Elaborately carved 'wooden lace' adorns the gables and gates of many houses.

Old wood-built Yeniseisk was destroyed by fire on a number of occasions, but each time it enjoyed a new birth. From 1722 wood began to give way to brick and stone as the building materials of choice. High-quality local brick was employed in the construction of a variety of buildings, which together represent a unique sample of the local interpretation of Siberian baroque. The two monasteries and ten stone-built churches which adorn the town were built at this time.

The magnificence of the Yeniseisk townscape was documented by the many travellers, scientists and diplomats who had cause to pass through. The Norwegian scientist Fridtjof Nansen, who visited the town by ship from the north in 1913, made the following entry in his log-book: 'At about one o'clock in the afternoon we began to discern the bell-towers, and as we approached we began to see the green and golden domes emerging beyond the river. I don't know how many churches there are in the town, but I counted no less than 12 or 13...'

Yeniseisk was a place of exile throughout its history. In Tsarist times those who lived here in exile included schismatic Protopope Avvakum and Decembrists A. Yakubovich, M. Fonvizin and F. Shakhovskiy, while during the Soviet period surgeon and archbishop V. Voyno-Yasenetsky, general A. Todorsky, writer R. Shtilmark, philosopher G. Shpet, playwright N. Erdman and many others found themselves in the town.

Down the years many unique buildings have been carried away by floodwaters, but the remnants of the old town which survive have preserved the atmosphere of bygone ages. Merchants' houses and old mansions behind tall, sturdy barns stand as reminders of the town's mercantile heritage.

Contemporary Yeniseisk

Today Yeniseisk is the centre of geological prospecting and exploration in the north of Krasnoyarsk Krai. The most recent geological surveys have resulted in the discovery of deposits of oil, gas and other natural resources in the region.

The riches of the Yenisei taiga are staggering. Every year local hunters sell furs worth hundreds of millions of roubles. This so-called 'soft gold' is transported to fur factories and international auctions. Yeniseisk supermarkets stock a great variety of game – gourmet elk, bear and black grouse meat – as well as sturgeon, mushrooms, nuts, berries and honey.

The range of public services and local amenities is increasing year on year. Every possible provision is made to improve the quality of residents' lives; Yeniseisk is home to an art gallery, a theatre, a library, a teacher training college and a number of extra-curricular educational establishments for children (a music school, a dance school and a sports club).



School № 1

The Museum of Local History, which was opened more than a hundred years ago, offers plenty of information about the history of Yeniseisk and contains a variety of rare and unique exhibits. Yeniseisk's spiritual life too has been revived in recent times. Spaso-Preobrazhensky (Transfiguration of the Saviour) Monastery, one of the oldest monasteries in Eastern Siberia, is now functioning once more.



Spaso-Preobrazhensky Monastery

Today Yeniseisk is famous for its historical artefacts, monuments and architecture. Every year an increasing number of tourists come to this neat and

quiet place to admire the architecture and the picturesque surroundings of Yeniseisk. An ever-improving transport network is making tourism even more attractive.

Представленный текст – лишь основа для самостоятельной работы студентов. В ходе работы им предлагается выписать лакуны и дать им объяснение на русском и английском языках, составить тест по истории Енисейска, сделать карту для иностранных туристов. Эффективны задания по переводу с русского языка на английский текстов, которые аутентичны как по содержанию, так и по форме. Приведем пример такого задания.

Translate the part of the article about Yeniseisk's painter S. Charchenov.



«Я почти вбегаю в выставочный зал. Через несколько минут открытие персональной выставки Сергея Харченова. Хочется успеть все осмотреть, чтобы иметь для начала хотя бы маломальское представление. Окидываю взглядом первые работы. Стоп.

Что-то здесь не то. Немного погодя ловлю себя на мысли, что ищу в картинах необычное, из ряда вон выходящее. Оказывается, я ищу в них Харченова-сюрреалиста. В портретах, городских пейзажах выискиваю какие-нибудь свойственные этому направлению символы. И не нахожу, пока силой воли не останавливаю бег своих мыслей: это все – и есть Харченов» (<http://krasnoyarsk.bezformata.ru>).

Проведенная работа убедительно доказала необходимость глубокого владения преподавателем содержания регионального компонента и умения выстраивать работу таким образом, чтобы у студентов формировались целостная картина и компетентности, необходимые будущим учителям иностранного языка для дальнейшей работы с региональным компонентом в условиях внедрения ФГОС [2] в учебный процесс школы.

Литература

1. Семенова Е. В., Семенов В.И., Томас Л.Э. The Historical and Cultural Heritage of Russia: учеб. пособие. – 2-е изд., доп. – Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2016. – 148 с.

2. Федеральный государственный образовательный стандарт [Электронный ресурс] <http://минобрнауки.пф/documents/2365>

РАЗРАБОТКА АНАЛИЗАТОРА СЛОЖНОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПЕСЕН И ВОЗМОЖНОСТЬ ЕГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ИНСТРУМЕНТА РАЗВИТИЯ АУДИТИВНЫХ НАВЫКОВ

*Е. В. Черный, В. А. Мельников**

научный руководитель ст. преподаватель Н. Н. Слепченко

*Институт космических и информационных технологий ФГАОУ ВО «Сибирский
федеральный университет», г. Красноярск, Россия, evgenyy_ch@mail.ru
MelnikoffVA@yandex.ru*

В данной статье рассмотрены проблемы возможности определения направленности англоязычной песни на некоторый уровень владения английским языком. Была установлена и проверена зависимость между сложностью песни и её лексическими характеристиками, а также характеристикой скорости произношения текста, выраженная в форме уравнения. На основе выведенного уравнения была разработана программа, автоматизирующая вычисление сложности, и предложен способ её использования в процессе развития аудитивных навыков.

Ключевые слова: английский язык, современное образование, аудирование, лексическая сложность, музыка, автоматизация.

DEVELOPMENT OF ANALYZER OF THE DIFFICULTY OF ENGLISH SONGS AND POSSIBILITY OF ITS USAGE AS A DEVELOPMENT OF TOOL AUDITORY SKILLS

E. V. Chernyi, V. A. Melnikov

Scientific supervisor N. N. Slepchenko

*Institute of Space and Information Technologies Siberian Federal University, Krasnoyarsk,
Russia, evgenyy_ch@mail.ru MelnikoffVA@yandex.ru*

This article deals with the problems the possibility of determining the direction of English songs on a certain level of English language. It was installed and tested the relationship between the complexity of the song and its lexical characteristics, and characteristic speed of pronunciation of the text, expressed in the form of equations. Based on the equation derived program it was developed that automates the calculation complexity and provides a method for its use in the development of auditive skills.

Tags: English, modern education, listening, lexical complexity, music, automation.

В современном мире английский язык стал фактически универсальным средством общения. Учитывая крайне высокие темпы жизнедеятельности мирового сообщества, в частности, скорость обмена информацией происходит неограниченно быстро и, следовательно, английский язык как

* © Черный Е. В., Мельников В. А., 2016

главное средство коммуникации применяется постоянно: он используется как при неформальном общении с представителями разных стран, так и при ведении деловых переговоров или научной переписки с зарубежными партнерами. Вместе с тем современные технологии дают нам широкий спектр возможностей по изучению языка: участие в массовых открытых онлайн-курсах зарубежных университетов, просмотр фильмов и чтение книг в оригинале, общение с носителями языка в социальных сетях, прослушивание музыки на иностранном языке и т.д. Тем не менее, несмотря на существующее разнообразие методов, не все возможности используются по тем или иным причинам.

Нередко начинающие знакомятся с иностранным языком, узнают новые слова и тренируют навыки аудирования при помощи музыки. Однако можно ли определить, на какой уровень знания английского языка ориентирована та или иная песня? Ответ на этот вопрос позволит узнать границы и возможности применения музыки в качестве инструмента практики аудирования.

В основе данного исследования лежал поиск ответов на следующие вопросы:

1. Можно ли установить ориентированность песни на определенный уровень знания английского языка, основываясь на скорости произношения текста и различных лексических показателях текста?

2. Можно ли построить уравнение зависимости предполагаемого уровня знания английского языка от данных показателей, которое бы соответствовало реальным данным?

В случае, если такая теоретическая зависимость обнаружится, можно проверить её на примере аудирования с использованием в качестве материала нескольких англоязычных песен, а в качестве продолжения исследования разработать программу, автоматизирующую анализ сложности песни и её ориентированности на определенный уровень, чтобы позволить изучающим английский язык подбирать песни (самим или же с помощью программных рекомендаций), соответствующие их уровню.

Для определения сложности текста (*complexity*) на английском языке нами будет использован ряд показателей: лексическая сложность (*lexical sophistication*), лексическое многообразие (*lexical diversity*) и скорость речи (*speech speed*). Выбор именно этих показателей обоснован в работах, проведенных зарубежными исследователями [1, 2], где была доказана взаимосвязь между данными показателями и числом набранных баллов за

задание на понимание устного высказывания; было установлено, что тексты, осложненные малоупотребительными словами, наиболее трудны для восприятия. Также авторы вышеупомянутых исследований однозначно определяют скорость речи и разнообразие лексики в качестве существенных компонентов сложности текста.

Лексическая сложность, или лексическая редкость, измеряется как доля относительно необычных и редких слов в тексте. Здесь следует оговорить, что под редким словом имеется в виду слово, не относящееся к первым 2000 наиболее часто встречающихся слов по версии Британского национального корпуса.

Лексическое многообразие - термин, используемый для характеристики объема используемого словарного запаса. Существуют различные показатели, характеризующие лексическое многообразие:

- NDW (от англ. "number of different words"), как видно из названия, вычисляется простым подсчетом различных слов в тексте. Поскольку этот коэффициент неограниченно растёт с увеличением объема текста и потому не подходит для сравнения сложности текстов с разным числом слов, далее в исследовании он рассматриваться не будет.

- TTR (от англ. "type-token ratio") является рационализированной версией NDW. Этот показатель определяется как отношение числа уникальных слов (types) к общему числу слов в образце (tokens). В отличие от NDW данный коэффициент измеряется в пределах от $1/\text{tokens}$ до 1, что служит бесспорным преимуществом при сравнении текстов. Однако эта величина обладает и существенным недостатком: TTR слишком чувствителен к размеру текста из-за того, что существует определенный набор частых слов (например, артикли, предлоги, союзы), из-за которого с увеличением размера текста коэффициент будет стремиться к значению $1/\text{tokens}$. Существует ряд модификаций данного коэффициента, в частности:

- LV (от англ. "lexical word variation") в отличие от TTR учитывает только лексические слова и соотносит их число с размером текста. Исследования [3] показали значительную взаимосвязь величины этого показателя и количества набранных учащимися баллов на экзаменах ESL.

Особенностью анализа трудности устной речи по сравнению с определением сложности письменного текста для изучающего язык является необходимость принять во внимание скорость чтения текста. Поскольку скорость может принимать бесконечно большие значения, мы рассмотрим нормированный вариант оценки скорости SR:

$$SR = 1 - e^{-speed}$$

который принимает значения в диапазоне [0, 1). Здесь

$$speed = \frac{words}{duration}$$

где words - количество слов в песне, duration - продолжительность песни в секундах.

В дальнейшем для оценки сложности текста мы будем вычислять коэффициент лексической сложности LS, коэффициент лексического многообразия LV и нормированный показатель скорости SR. Существующая между ними корреляция незначительная, что было показано в работах [4, 5], потому их можно совместно использовать для определения лексической сложности песни. В результате сопоставления результатов вышеупомянутых работ было получено следующее уравнение регрессии:

$$Y = 0.2 \cdot LV + 0.3 \cdot LS + 0.5 \cdot SR, \quad (1)$$

где Y - величина, характеризующая предполагаемый уровень сложности текста.

Опираясь на методы ранжирования студентов IELTS по результатам выполнения аудирования, мы выбрали следующие уровневые диапазоны:

1. Значения Y в диапазоне [0, 0.45) соответствуют уровням A1-A2 (для IELTS этот диапазон соответствует количеству баллов, меньшему 4).

2. Значения Y в диапазоне [0.45, 0.65) соответствуют уровням B1-B2 (для IELTS этот диапазон соответствует количеству баллов, большему 4 и меньшему 6.5).

3. Значения Y в диапазоне [0.65, 1) соответствуют уровням C1-C2 (для IELTS этот диапазон соответствует количеству баллов, большему 6.5).

Таблица 1 – Процент успешно выполненных заданий в соответствии с уровнями

Уровень	Песня уровня A1 – A2	Песня уровня B1 – B2	Песня уровня C1 – C2
A1 – A2	71,4%	14,2%	0%
B1 – B2	71,4%	64,3%	28,5%
C1 – C2	87,5%	100%	50%

Для определения соответствия данного уравнения реальным результатам был проведён краткий опрос 29 студентов, имеющих различный уровень владения английским языком, по степени их понимания предложенных нами песен. Студентам, разделенным на три группы по уровням A1-A2, B1-B2, C1-C2, было предложено прослушать три песни, соответствующие согласно нашей формуле уровням A1-A2, B1-B2, C1-C2, и пройти тест на понимание текстов песен. Полученные результаты показывают, что студенты наиболее успешно выполняют задания на понимание песен своего уровня и ниже, что подтверждает корректность предложенного уравнения зависимости и метода сопоставления полученного показателя сложности песни реальному уровню владения английским языком.

Однако граница между уровнями A и B размыта, поскольку крайне редко встречаются песни, которые бы согласно формуле (1) однозначно соответствовали уровням A1-A2.

После подтверждения гипотезы о возможности сопоставления величины, полученной на основе различных характеристик текста, и уровня владения языком, а также нахождения уравнения такой зависимости в явном виде было решено создать десктопное приложение с использованием технологии WPF (Windows Presentation Foundation) и языка C#.

Механизм работы приложения можно условно разделить на три части:

1. Получения сведений о воспроизводимом треке.
2. Получение текста песни.
3. Расчет коэффициента сложности.

В качестве основного источника информации о воспроизводимом треке был выбран онлайн-сервис Last.Fm. Приложение обращается к сервису при помощи Last.fm API и получает полные сведения о воспроизводимом в данный момент треке.

В роли источника текстов песен был использован онлайн-сервис ChartLyrics.com. Обработав данные о треке, приложение, используя ChartLyrics Lyric API, выполняет поиск в базе ChartLyrics.com по имени исполнителя и названию композиции и затем сохраняет текст в оперативную память для дальнейшей обработки.

Для расчета лексической сложности (lexical sophistication) и лексического многообразия (lexical diversity) приложение использует разработанный Ai, Haiyang and Lu, Xiaofei (2010) сервис "A web-based system for automatic measurement of lexical complexity".

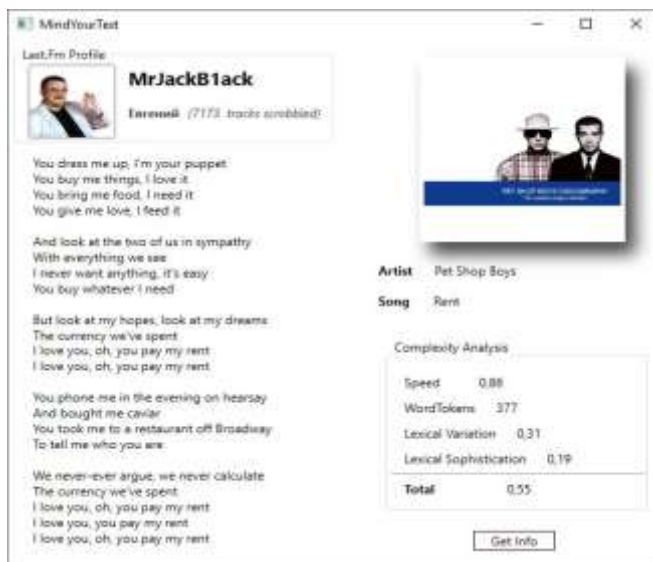
Получив всю необходимую информацию, программа вычисляет итоговый коэффициент сложности по формуле (1) и выводит всю необходимую информацию в главное окно.

Так же был реализован метод вывода сведений о Last.Fm профиле пользователя, включая количество воспроизведенных композиций, никнейм, реальное имя и аватар.

Следует указать, что для полноценной работы приложения пользователь должен быть зарегистрирован на сайте Last.fm и иметь приложение для скробблинга (от англ. "scrobble" – To publish one's music-listening habits to the Internet via software, in order to track when and how often certain songs are played) воспроизводимых композиций.

Образовательный потенциал приложения может быть реализован посредством рекомендательной функции: студенту, владеющему английским языком на том или ином уровне, приложение предлагает песни, ориентированные, во-первых, на его уровень (например, песни, имеющие коэффициент сложности, близкий к среднему или максимальному коэффициенту сложности прослушиваемых им песен) и, во-вторых, на его музыкальные предпочтения.

Главное окно программы



В результате анализа данных, полученных в ходе исследования, была обнаружена взаимосвязь между сложностью текста и такими показателями, как скорость, лексическое разнообразие и лексическая сложность. Также разработана программа, позволяющая при прослушивании музыки определять сложность текста проигрываемой песни. В дальнейшем функционал программы можно расширить, добавив возможность рекомендации песни с уровнем сложности текста, примерно равном сложности воспроизводимого трека, с использованием Last.fm API. Данная функция расширит образовательный потенциал программы.

Литература

1. Revesz A., & Brunfaut T. (2013). Text characteristics of task input and difficulty in second language listening comprehension. *Studies in Second Language Acquisition*, 35, 31-65. doi:10.1017/S0272263112000678
2. Buck G., & Tatsuoka K. (1998). Application of the rule-space procedure to language testing: Examining attributes of a free response listening test. *Language Testing*, 15, 119-157. doi:10.1177/026553229801500201
3. Engber C. A. (1995). The relationship of lexical proficiency to the quality of ESL compositions. *Journal of Second Language Writing*, 4, 139-155.
4. Ai Haiyang and Lu, Xiaofei (2010). *A web-based system for automatic measurement of lexical complexity*. Paper presented at the 27th Annual Symposium of the Computer-Assisted Language Consortium (CALICO-10). Amherst, MA. June 8-12.
5. Lu Xiaofei (2012). The Relationship of Lexical Richness to the Quality of ESL Learners' Oral Narratives. *The Modern Language Journal*, 96(2):190-208.

Наши авторы

Априамашвили Спартак Лазаревич – преподаватель иностранного языка института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета.

Борисова Мария Юрьевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Вакар Александра Викторовна – старший преподаватель ОАНО ВО «Московский психолого-социальный университет в г. Красноярске.

Гера Оксана Борисовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Головина Светлана Николаевна – студентка Сибирского федерального университета.

Данцева Анастасия Владимировна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Евдокимова Наталья Юрьевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Зайцева Елизавета Михайловна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Засемкова Кристина Викторовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Заторскис Мариус – бакалавр университета г. Шауляй, Литва.

Ибрагимова Расиля Максutowна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Иванова Анна Алесандровна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Идрисова Анастасия Раисовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Кайзер Карина Викторовна – студентка института филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета.

Карраско Мора М.Ж. – магистрант университета г. Лорка, Испания.

Киселева Дарья Владимировна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Коваленко Евгений Георгиевич – студент филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Коровина Екатерина Валерьевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Ли Линь – преподаватель Шеньянского политехнического университета, Института международного образования.

Лобасова Екатерина Владимировна – магистрант Томского государственного педагогического университета.

Мазуров Константин Викторович – преподаватель кафедры иностранных языков Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Мельников Валерий Андреевич – студент института космических и информационных технологий Сибирского федерального университета.

Никитин Дмитрий Сергеевич – студент филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Пивень Светлана Михайловна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Понтинг Адам – бакалавр университета г. Сиднея, Австралия.

Пократьев Никита Владимирович – студент филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Понькина Диана Владиславовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Потылицына Диана Александровна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Почтарева Елена Андреевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Протасова Екатерина Юрьевна – доктор педагогических наук, профессор университета г. Хельсинки, Финляндия.

Ростова Марина Леонидовна – преподаватель кафедры иностранных языков Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Рябова Юлия Анатольевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Селивёрстова Мария Альбертовна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Семенов Владимир Иванович – кандидат педагогических наук, профессор кафедры современного естествознания Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Семенова Елена Владиленовна – кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Стукалова Елена Николаевна – учитель английского языка Северо-Енисейской средней школы № 1, Красноярский край.

Ташова Ирина Фазиль Гызы – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Томашевская Маргарита Андреевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Федорова Ольга Сергеевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Чекмарева Наталья Владимировна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Черникова Анна Сергеевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Черныш Алена Сергеевна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Черный Евгений Владимирович – студент института космических и информационных технологий Сибирского федерального университета.

Широков Дмитрий Андреевич – студент филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Шадрина Юлия Александровна – старший преподаватель Восточно-Сибирского института туризма – филиала Российской международной академии туризма.

Шарифулин Борис Яхъевич – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Юркова Елена Владимировна – студентка филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Ямулдинов Руслан Раисович – студент филологического факультета Лесосибирского педагогического института – филиала Сибирского федерального университета.

Содержание:

Раздел I. Язык и культура	3
Шарифуллин Б.Я. Языковая картина мира «The Beatles»: мужские имена в текстах песен.....	3
Carrasco Mora M.J. Spanish musical culture	10
Заторскис М. Литовская культура.....	13
Ponting A. R. Australian Culture.....	16
Борисова М.Ю. Ономастикон литературной сказки Д. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».....	18
Вакар А. В. Речевой портрет носителя диалекта.....	23
Гера О.Б. Поэтический мир Шекспира: лексический уровень.....	28
Головина С. Н., Селивёрстова М. А. Язык и культура: проблема взаимодействия в контексте межкультурной коммуникации.....	30
Данцева А.В., Ростова М.Л. Отражение менталитета русского и английского народов во фразеологических единицах со словами, обозначающими животных.....	34
Евдокимова Н. Ю. Этимология названий обуви на английском языке.....	40
Зайцева Е. М. Языковые лакуны, отражающие особенности природного мира Австралии.....	45
Засемкова К. В. Стилистический прием олицетворение в произведении Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков».....	50
Иванова А. А. Ономастикон английской народной сказки.....	53

Идрисова А. Р. Лингвостилистические особенности юмористической поэзии С. Миллигана для детей и её перевода на русский язык.....	58
Кайзер А. В. Национальная и культурная специфика концепта «смех» в русской и английской лингвокультурах (на материале английских и русских пословиц).....	61
Киселева Д. В. Отражение Викторианской эпохи в английских крылатых изречениях	65
Коваленко Е. Г. Ценности американского образа жизни, отраженные в Декларации Независимости США.....	69
Коровина Е. В. Символы в произведении Т. Уильямса «Стеклозверинец».....	73
Никитин Д. С. Способы словообразования названий летних видов спорта в английском языке.....	78
Piven S. M. Russian Borrowings in the English Language.....	81
Понкратьев Н. В. Никнеймы как особая разновидность современных антропонимов	85
Понькина Д. В., Семенова Е. В. Англоязычный медиадискурс.....	90
Потылицына Д. А., Ростова М. Л. Сокращения в современном английском языке (на материале британской прессы).....	96
Почтарева Е. А., Ростова М. Л. Династии Тюдоров и Стюартов в истории Англии.....	104
Рябова Ю. А. Приметы и суеверия в романе Марка Твена «Приключения Тома Сойера».....	110
Стукалова Е. Н., Семенова Е.В. Анализ языковых реалий эпохи Тюдоров (на примере сценария телесериала «Тюдоры»).....	115

Ташова И. Ф. Реклама в Америке и России как социальное явление.....	121
Томашевская М. А. Проявление традиций буквализма на примере перевода В. В. Набокова стихотворения Ф. И. Тютчева «Silentium!»....	124
Чекмарева Н. В., Шарифуллин Б. Я. Сопоставительный анализ английского слова <i>school</i> и русского <i>школа</i>	131
Черникова А. С., Ростова М. Л. Фоновая лексика на примере лексики семантического поля «образование в Англии».....	134
Черныш А. С., Федорова О. С. Сущность британской идентичности.....	139
Широков Д. А., Шарифуллин Б. Я. Соматизм <i>голова - head</i> : сопоставительный анализ	143
Юркова Е. В., Мазуров К В. Приметы и суеверия Великобритании и России.....	148
Ямулдинов Р. Р. Особенности перевода безэквивалентной лексики в песенном творчестве «Битлз».....	151
Раздел II. Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков.....	158
Протасова Е.Ю. Раннее обучение второму языку.....	158
Ли Линь, Шадрин Ю. А. Образовательная практика в Шеньянском политехническом университете, Китай.....	165
Априамашвили С. Л. Психолого-педагогические условия формирования познавательного интереса при изучении английского языка.....	170
Ибрагимов Р. М. Методические приемы работы над интонацией в основной школе.....	175

Лобастова Е. В. Использование онлайн-ресурсов в обучении английскому языку.....	180
Семенова Е. В., Семенов В.И. Региональный компонент содержания курса «Культура России» для будущих учителей иностранного языка (на примере Енисейска).....	186
Черный Е. В., Мельников В. А. Разработка анализатора сложности англоязычных песен и возможность его использования в качестве инструмента развития аудитивных навыков.....	192
Наши авторы.....	199

Научное издание

**ПРОБЛЕМЫ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ:
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

Отв. и науч. редактор Елена Владиленовна Семенова

Редактор И. А. Вейсиг

Подписано в печать 11. 07.2016 Формат 60X84 /16

Бумага тип. Печать офсетная

Уч.- изд. л. 8,5 п.л. Тираж 100 экз. Заказ

Библиотечно-издательский комплекс
Сибирского федерального университета
660041, Красноярск, пр. Свободный , 82а
Тел. (391) 206-26-674 <http://bik.sfu-kras.ru>
E-mail: publishing_house@sfu-kras.ru